

21332

א. ר. צווייג

M  
A-24842

# מוטער-שפראך אין שול פון דער ערשטער שטופע

מעטאדישער האנטבוך

---

צענטראלער פֿעלקער-פֿארלאג פֿון פ. ס. ס. ר.  
מאָסקווע

1929



P. Ariste

7. 5. 82. Berlin



MA-24842

פאָלקס-קאָמיסאַריאַט פאַר בילדונג פון ר.ס.פ.ס.ר.

א. ר. צווייג

# מוטער-שפראך אין שול פון דער ערשטער שטופע

מעטאָדישער האַנטבוך



צענטראַלער פעלקער-פאַרלאַג פון ר.ס.פ.ס.ר.  
מאַסקווע 1929

# אינהאלט-פארצייכעניש

זייט

I.	די צילן פון שפראך-לימעד, קאמפלעקס אין די אופגאבן פון לערער	3
II.	מעטאדיק פון איורע	11
III.	קולטור פון מינדלעכן וואָרט	25
IV.	קולטור פון שריפטלעכן וואָרט	
	א. האַנטשריפט	40
	ב. אַרטאָגראַפיע	44
	ג. אנטוויקלונג פון דער שריפטלעכער שפראך	52
	ד. דיסקאנט פון שריפטקענעווייזייט	59
V.	קולטור פון לייענען	
	א. אַרבעט איבער קינסטלערישן מאַטעריאַל	61
	ב. אַרבעט איבער וויסנשאַפטלעכן מאַטעריאַל	67
	ג. לייען-געוואוינהייטן	68
	ד. אויסערשול-לייענען	73
VI.	אכטגעבונגען אף דער שפראך	
	א. סעמאנטיק	77
	ב. גראַמאַטיק	80
	ג. פאָנעטיק אין דער 1-טער שטופע	86
	ד. סאָציאַלע דערשיינונגען אין דער שפראך	86
VII.	וועגן אייניקע אָרגאַניזיר-פראַגן	87

TARTU ÜLIKOOLI  
RAAMATUKOGU

# 1. די צילן פון שפראך-לימעד, קאמפלעקס און די אויפגאבן פון לערער

דער נייטבאפרידיקנדיקער צושטאנד פון די שפראכלעכע קענטענישן אין געוואוינהייטן בא דער היינטיקער שילערשאפט איז אן אלגעמיין פארשפרייטע דערשיינונג. וועגן דעם רעדט מען די לעצטע יארן זייער אפט אין דער פע-דאגאגישער פרעסע, אף לערער-קאנפערענצן און צוזאמענפארן. גאנץ שטארק האט זיך וועגן דעם ארויסגעזאגט אפן 5-טן צוזאמענפאר פון די גובבילדן דער פארויצער פון אלפארבאנדישן „גוס“, דער כ' פאקראווסקי:

„אין דער אלטער שול האבן די קינדער, ארויסגייענדיק פון דער פירקלאסיקער שול, שוין געשריבן ריכטיק לויט דער אלטער שווערער גראט'שער ארטאגראפיע, איצטער אבער, בא דער פאריינפאכטער אר-טאגראפיע, ווערט דאס אפט נישט דערגרייכט אויך צום סוף פון דער זיבניאריקער שול“<sup>1</sup>.

פון דער אנדערער זייט, קלאגט מען זיך גאנץ אפט אף דער יערידע פון סטיל, פון ליטערארישן שאפן, אף דער פארארעמונג פון דער שפראך. אין דער אידישער שול איז די לאגע, פארשטייט זיך, נישט בעסער, כאטש די אידישע ארטאגראפיע איז ווייט נישט אזא שווערע, ווי די רוסישע, אבער היפשע „צארעס“ זיינען בא אונז אויך דא. ליידער, זיינען בא אונז אף דעם געביט נישטא קיין אויספארשונגען, מיר קענען אויך נישט פארגלייכן די איצטיקע לאגע מיט דער לאגע פון פאר דער רעוואלוציע, ווייל מיר האבן פאר דער רעוואלוציע קיין אידישע שול נישט געהאט. אבער אונזערער פעדטעכני-קומס וואלטן זייער אסאך קענען דערציילן, וואס פאר אן ארטאגראפישע „צא-רעס“ זיי האבן פון די סטודענטן, וואס קומען פון די זיבניאריקע אידישע שולן. זיי קומען אפט מיט אזוינע „פארפעסטיקטע“ גרייזן, אז ס'איז שוין אר-מעגלעך זיי אויסצואווארצלען... נאר, ווי געזאגט, איז בא אונז די ארטאגרא-פישע פראבלעם נישט אזא הארבע, ווי אין דער רוסישער שול. בא אונז איז

1 זע „ראדנאָי יאָזיק ווי שקאַליע“ 1926 נומ. 11—12, ז. 169.

די לאגע אסאך ערגער מיט סטיל, מיט זאצבוי. דאָ הערשט דער רוסזיס, די איבערגעזעצטקייט. דער סטיל איז טרוקן, און אַ ברעקל לעבעדיק-פאָלקסטומלע-כער אויסדריקלעכקייט.

ס'איז דאָ אַ גאנצע ריי סיבעס, וואָס האָבן אַרויסגערופן אין לעבן פון דער סאָוועטישער אַרבעט-שול דידאַזיקע העכסט-טרויעריקע דערשיינונג. מיר האָבן געעפנט אַסאך נייע שולן, וואָס זיינען אָפט מאַטעריעל ניט באַזאָרגט, פאַרמאָגן ניט די נויטיקסטע לערנמאָכשירים און דיראקטישן מאַטעריאל. עס פעלן ביכלאַל גוט-צוגעפאַסטע לייען-און אַרבעט-ביכער. די קינדער-ליטעראַטור איז זייער אָף אַ נידעריקער מאַדרייגע (וועגן דעם האָט מ. גאַרקי אופמערקזאַם געמאַכט אין איינעם פון זיינע לעצטע אַרטיקלען). די טאַלמידים זיינען מוי-רעדיק איבערגעלאָדן און האָבן ניט קיין מעגלעכקייט זיך „צאָצקען“ מיט דער שפראַך. די שריפטלעכע אַרבעטן (און שרייבן שרייבט מען דאָפּקע אסאך) ווערן געמאַכט „כאַפּ-לאַפּ“, אַבי-ווי, אָפּגעפאַטערט. ניט קיין קליינע ראָליע שפּילט אויך דאָס, וואָס דער לערער האָט אָפט אַליין ניט די נויטיקע קענסטע-נישן.

די אַלע סיבעס ווערן אין די באַדינגונגען פון דער אידישער שול נאָך מער פאַרשטאַרקט: מאַכמעס די אידישע שול איז אַ נייע, איז זי ווייניקער מאַטעריעל באַזאָרגט. וועגן דעם רעדט מען טאַמיר אָף אונזערע קאָנפערענצן און צוזאַמענפאָרן. די פילשפראַכיקייט פאַרגרעסערט די איבערגעלאָדנקייט פון די טאַלמידים, דער פאַרמעלער מישמאַש, וואָס די פילשפראַכיקייט ברענגט מיט זיך שוין גלייך פון די ערשטע טריט (אַ קלייניקייט, פון צווייטן לערניאָר הויבט מען שוין אָן אַ צווייטע שפראַך און אָפט אויך אַ דריטע!), שטעלט שטענס אין די רעדער פון דעם אידיש-לימעד. מיט לייען-און אַרבעט-בי-כער איז די לאַגע פיל ערגער, ווי אין דער אלגעמיינער שול.

אויסער דער שול לייענען אונזערע קינדער שפּאַט-ווייניק, ווייל ס'איז פאַשעט ניטאָ וואָס. גאַנץ טרויעריק איז באַ אונז די לאַגע מיט די שפראַך-און ליטעראַטור-קענטענישן פון די לערער גופע. דערהויפּט איז דאָס נויגייע די גרופן-פירער פון אינגערן קאָנצענטר, וואָס קענען ס'ראָו קיין אידיש ניט. די שפראַך פון די לערער פון די אַלגעמיינע לימודים אין צווייטן קאָנצענטער פאַרשאַפט אונז אויך ניט ווייניק שפראַכלעכע יעסורים... וואָס דער לערער פון אידיש בויט אויף, צעשטערן זיי מיט זייער „כאַצי דייטש פאָלאָווינאַ רייסיש“-לאַשן. עס קומט נאָך באַ אונז צו ספּעציפיש-אידישלעכע ביטל-באַציאונג צו אויסערלעכע פאַרמען. שפראַך-קולטור איז אַ קלייניקייט. „יאָק ני ריידעלע, אַבי דאָברע מיינעלע“ איז אונזערע אן אלטע קלאַלע...

פאַראיאָרן האָט כ' פיסטראַק, אָף איינער זיינער אַ לעקציע אין לענינג-גראַד וועגן דער קאָמפלעקס-סיסטעם, באַוויזן אַ שלאַל מיט העפטן פון אויס-לענדישע שולן, וואו מע לערנט לויט דערוועלביקער סיסטעם, און ער האָט איבערצייגט אַלעמען, אַז מע טאָר ניט אונזער אומקולטורעלקייט און אַמע-



דאצעס פארשרייבן אפן כעשבן פון קאמפלעקס... פארקערט, דערמיט וואס די קאמפלעקס-סיסטעם (די עמעסע, פארשטייט זיך, ניט די פיקטי-ווע, וואס דערלערנט דאס לעבן אין... די פיר ווענט פון קלאס) לערנט צו פאר-בינדן די קענטענישן מיטן לעבן און אנווענדן זיי אין לעבן, גיט זי דעם לע-רער אין די הענט א מעכטיקן פעדאגאגישן סטימול, וואס נאך, ער קען צווינגען אונזערע אויגן זיך אָנצינדן, אונזער ווילן זיך אָנשטרענגען, אונזער סייכל זיך שאַרפן<sup>1</sup>.

„דאָר נאָך דאָר האָט געפאַטערט די בעסטע קויכעס און ענערגיע אף גויווער זיין דעם אַלעפּבייו מיט זיינע אומגעלומפערטע און פאַר קיינעם ניט אינטערעסאַנטע געקניצלט-צוויסגעקליבענע ווערטער, וואָס זיינען דערצו נאָך אַזוי צעשטעלט, ווי אין קיין איין ביכל ניט (שמאַלע ווערטער-סלופיקעס). אָט אף דער נודנער אַרבעט מיטן א״ב אין אף דער ווייטערדיקער אויסארבעטונג פון לייען-מעכאַניזם איז אוועקגעגאַנגען אַ האלב יאָר. און צוגלייך מיט דעם די נאָך מער נודנערע מע-לאַכע — שרייבן, פריער פראָסטע שטעקעלעך, נאָכדעם שטעקעלעך פון אלערליי סאָרטן, דערנאָך די אויסעס, ווי סטאיעס שווארצע בושלעס, דערנאָך צופעליקע ווערטער, און נאָך שפּעטער — די ביז מעשוּגע צו ווערן איינאַרטיקע פראָזעס מיט גרויסהאַנטיקע אויסיעס... און דערנאָך דיקטאַטן... און לעסאַף, דער שעדעוור פון אונזער ביזנעס-אָנערער שול — די „אויסלייגונג“ (инложение), און דאָס אלץ איבערגעפלאַכטן מיט פיינלעכע „אנאליזן“, עטימאָלאָגישע, סינטאַקסישע און אָרטאָגראַ-פישע, איינכאזערונגען פון פילצאָליקע קלאָלים, און דערביי דאָס נודנע-אויסטייטשנדיקע „לייענען מיט דערקלערונגען“<sup>2</sup>.

צום באדויערן, האָט אונזער נייע שול גאנץ אָפט צוזאַמען מיט די שמו-ציקע וואָסער, וואָס ס׳איז נאָר וואָס אַזוי גלענצנד באשריבן געוואָרן, ארויס-געגאָסן אויך דאָס קינד, די געוואוינהייטן גופע, און דאָס איז אויך איינע פון די סיבעס, וואָס האָבן געבראַכט צו דעם טרויעריקן צושטאַנד פון די געוואוינ-הייטן. ס׳האָט זיך איינגעבירגערט א שעדלעכע „מעמיילע-טעאָריע“: וויכ-טיק איז, הייסט עס, נאָר דער קאמפלעקסישער פעדאגאגישער פראָצעס, די געוויינהייטן וועלן שוין „מעמיילע“ קומען. ס׳איז ניט נויטיק קיין פראָגראַם, קיין סיסטעם, קיין איבונגען.

אָט דידאָזיקע קינדעריש-„לינקע“ באַציאונג צו די פאַרמעלע געוואוינהייטן דאָרף קאָטעגאָריש און אנטשיידן באקעמפט ווערן. די געוואוינהייטן שפילן א קאָלאָסאַלע ראָליע אין צוגרייטן די קינדער צום לעבנס-קאַמף און לעבנס-בויאונג. געוואוינהייטן זיינען ביכלאל די באַזע פון אונזער טאָג-טעגלעכער האנדלונג.

Перовский. Сов. труд. школа стр. 235 <sup>1</sup>

2 דאָרטן, ז. 236.

דער גרעסטער טייל פון אונזערע טאטן, סיי פסיכישע, סיי פיזישע, קומען פאר  
אן דער אריינמישונג פון אונזער באוואוסטזיין, זיינען, אפן פסיכאלאגיע-לאשן  
גערעדט, „א קייט פון ענג צווישן זיך פארבונדענע באדינגטע רעפּלעקסן, וואס  
ווערן טעטיק מעכאַניש בא דער אָנוועזנהייט פון אנטשפּרעכיקע אופרייצערס.  
מאָדנע וואָלט געוועזן, ווען איך וואָלט מוזן אלע טאָג, גייענדיק אהיים, זוכן  
אַף אַ „שעפּערישן אויפן“ מיין דירע, ווי איך האָב זי געזוכט דאָס ערשטע מאָל  
באַם דינגען... שיין וואָלט אויסגעזען דער שרייבער, ווען ער וואָלט דארפן  
יעדעס מאָל איבערכאַזערן דעם שעפּערישן פּראָצעס פון אויסלערנען זיך שרייבן...  
ניט ווייט וואָלט אַוועק דער רעדנער, ווען ער וואָלט דארפן אלע וויילע „קריכן  
אין קעשענע נאָך אַ וואָרט“. אָן פעסטע אַוטאָמאטיזירטע געוואוינהייטן וואָלטן  
אונזערע שעפּערישע אַקטן ניט מעגלעך געווען. וואו וואָלטן מיר נעמען אַף  
זיי ענערגיע און צייט? אדאנק די אַוטאָמאטיזירטע געוואוינהייטן אין רעכענען,  
שפּראַך, ארבעט-פּראָצעסן א. א. שפּאַרן מיר איין אַ קאַלאָסאַלע ענערגיע אין  
צייט, וועלכע מיר האָבן די מעגלעכקייט צו פאַרווענדן אין אונזערע ש-  
פּערישע אַקטן, וואָס פאָדערן פיל ענערגיע און אנשטרענגונג, פיזישע און  
פסיכישע, און אין דעם טאקע באשטייט די גרויסע ביאָסאָציאַלע פונקציע פון  
די אַוטאָמאטיזירטע געוואוינהייטן.

„דער שעפּערישער אַקט, וואָס פאָדערט פון אָרגאַניזם אַ גרעסערע  
אַנשטרענגונג און הויצאָע פון ענערגיע, און די אַוטאָמאטישע געוואוינ-  
הייט, וואָס פאַרקלענערט אָט די הויצאָע ביז אַ מינימום — אָט די ביידע  
זיינען צוויי נויטווענדיקע און פאַר דעם מענטשנס לעבן-טעטיקייט גלייכ-  
ווערטיקע געצייג“<sup>1</sup>.

בעסער געזאָגט, קעדיי ניי ע שעפּערישע אַקטן זאָלן קענען פאַרקומען  
איז נויטיק, אַז די פריער פאַרגעקומענע שעפּערישע אַקטן זאָלן פאַרוואַנדלט  
ווערן אין אַוטאָמאטישע געוואוינהייטן, און צו דעם איז נויטיק די קעסיידער-  
דיקע איבונג און טרענירונג. צווישן איין שעפּערישן אַקט אין צווייטן דאַרף  
זיין אַ סיסטעם פון איבונגען. אַנדערש בויט דער לערער אַף זאַמד.

אַבער ס'איז אַ טאָעס, ווען מע מיינט, אַז די גוס-פּראָגראַם איז קעגן  
איבונג און טרענירונג. פאַרקערט, זי דערלאָזט אַפילע דאָס אויסטיילן ספּע-  
ציעלע געוואוינהייטן-שאַען מיט ספּעציעל צוגעקליבענעם מאַטעריאַל.

„מיר דערלאָזן ספּעציעלע איבונגען באַזונדער פון די קאָמפּלעקסן  
אַף דעראַבערן טעכנישע קענטענישן און געוואוינהייטן אין געביט פון  
לייענען, רעכענען, שרייבן, מאָלן, האַנטאַרבעט, אַבער נאָר דעמאָלט,  
ווען די שילער וועלן אין דער צייט פון דערלערנען די קאָמפּלעקסן באַ-  
וואוסטזיניק באַמערקן די נויטווענדיקייט און צוועקמעסיקייט פון אַזוינע  
איבונגען“<sup>2</sup>.

1 זע אויבנדערמ. פּעראָוסקיס בוך. ז. 231.

2 בריוו וועגן קאָמפּלעקס-אונטעריכט. ז. 11.



ווי מיר זעען, איז די גוס-פראגראם נישט קעגן געוואוינהייטן, זי רופט נאָר, אז די געוואוינהייטן זאָלן געגעבן ווערן ציל-באוואוסט, פארבונדן מיט בא-שטימטע לעבנס-גרייטן, אין נאָמען פון באשטימטע לעבנס-אינטערעסן און אנגע-ווענדט צו קאנקרעטע לעבנס-פראגן. דער באוואוסטזיניקער „צוליב-וואָס" איז דער לייכטנדיקער שטערן פון דער נייער סאָוועטישער פעדאָגאָגיק. ער פירט צום אויפקום פון אַ נייעם מענטשן. דידאָזיקע ציל-באוואוסטקייט איז אויך פון מעטאָדיש-אָרגאַניזאַציאָנעלן שטאַנדפונקט אַן אומגעווענער פאַקטאָר, וואָס סטימולירט און אַקטיוויזירט דעם גאַנצן פעדאָגאָגישן פראָצעס.

ווען מיר וועלן איצט צוגיין מיט דערדאָזיקער פעסט-איינגעשטעלטער קעגנבאַציאָנג צווישן שעפּערישן אַקט און געוואוינהייט צו דער פראָגע וועגן געוואוינהייט פון שריפטקענעוודיקייט, וועלן מיר דידאָזיקע קעגנבאַציאָנג דערזען נאָך בוילעטער.

וואָס איז אַזוינס שריפטקענעוודיקייט? „שריפטקענעוודיקייט, פאַרמולירט דער כ' זאָלאָטאַריאָוו אין זיינעם אַן אַרטיקל אין „ראָדנאָי יאָזיק ווי" שקאַליע", דאָס איז אַ ביטנאַי-איינגעשטעלטע איינאַרטיקע באַצייכענונג און אויסשפראַך פון ווערטער, און אין ברייטערן זין פון וואָרט אַ ביטנאַי-איינגעשטעלטע שטענדיקייט: אין דער קעגנזייטיקער פאַרבינדונג פון ווערטער, אין זייער באַהעפטונג און אָנפירונג<sup>1</sup>.

איז אַזאָ ביטנאַי-איינגעשטעלטע פעסטע שריפטקענעוודיקייט סאַציאַל-נוצ-לעך, צוועקמעסיק? דאָס ווערט קלאָר נאָר דעמאָלט, ווען מיר קלייבן זיך פא-נאַדער אין דער נאָטור פון דער שפראַך.

דאָס וואָרט, די רייד, לערנט אונז די רעפּלעקסאַלאָגיע, זיינען בלויז סימ-באָלן פון באַטייטן, געדאַנקען. וויאַזוי ווערט איינגעשטעלט די סימבאָלישע פאַרבינדונג צווישן וואָרט און באַטייט? דאָס קענען מיר לייכט באַמערקן אָף אַ פרימיטיוון ביישפּיל. שטייט, לאָמיר זאָגן, אַ מאַמע מיט אַ יאָריק קינד אָף דער האַנט. אין שטוב איז טונקל. עס איז פאַרנאַכט. מיטאַמאָל ווערט ליכטיק, עס צינדט זיך אָן די עלעקטריע. די מאַמע שרייט אויס: ליכטיק. דאָס קינד קוקט דאָ אָף דאָס ליכט, דאָ אָף דער מאַמען און הערט זיך אויפּמערקזאַם צו צום וואָרט וואָס זי זאָגט. ליכטיק, כאַזערט איבער אייניקע מאָל די מאַמע. אינסטינקטיוו (ניט, ווי אַ באוואוסטזיניקער פעדאָגאָג) גייט זי נאָך צו צום אויסשליסלעך, פאַרלעשט און צינדט אָן אייניקע מאָל און זינגט צו בעייס מאַי-סע מיט אַ ניגן: פינצטער, ליכטיק, פינצטער, ליכטיק... די פאַרבינדונג איז איינגעשטעלט. די איבונג האָט זי פאַרפּעסטיקט. דער געלונגענער פאַראַלעל האָט זי נאָך בוילעטער געמאַכט. פון היינט אָן וועלן שוין די ווערטער און באַטייטן אַרויסרופן איינע די אַנדערע. דאָס וואָרט „ליכטיק" איז געוואָרן אַ סימבאָל פון אַ באַשטימטן באַטייט.

דער מענטש, וואָס באַזיצט די שפּראַך פאַרמאָגט גאַנצע אויזערעס פון  
אוינע איינפאַכע און קאָמפּליצירטע סימבאָלן, וואָס ער האָט איבערגענומען פון  
זיין געזעלשאַפטלעכער סווייווע. און דידאַזיקע סימבאָלן זיינען אין אַנוויספּהער-  
לעכן געברויך. ווען אַ שריפטקענעוודיקער לייענט אָדער הערט, קומט פאַר אַן  
אַריבערגאַנג פון די סימבאָלן צום געדאַנק, ווען ער שרייבט אָדער רעדט קומט  
פאַר דער איבערגאַנג פאַרקערט — פון געדאַנק צו די סימבאָלן. און קעדיי די  
גאַנצע ענערגיע פון ריידנדיקן, לייענענדיקן, שרייבנדיקן זאָל קענען זיין אַ-  
געווענדט אַף דעם דענקען גופע — איז נויטיק, אַז דער דאַזיקער איבערגאַנג-  
פּראָצעס זאָל פאַרקומען וואָס לייכטער, שנעלער, אווטאָמאַטישער. אין דעמדאָ-  
זיקן פּראָצעס טאָרן ניט זיין קיין שום טאַרמאָן, ד. ה., בענריגייע שפּראַך-גע-  
וואוינהייטן, פאַשעט גרייזן. גרייזיקע רייד אין אַ בוך אָדער באַ אַ רעדנער  
צעשטערט דעמדאָזיקן איבערגאַנג-פּראָצעס פון סימבאָל צום געדאַנק. דאָ דער-  
זעען מיר גלייך דעם סאַציאַלן באַטײט פון פעסטע שפּראַך-געוואוינהייטן.  
כאַאָטישע, נישטאַרגאַניזירטע רייד אַרגאַניזירט ניט דעם געדאַנק פון הערער  
אָדער לייענער, נאָר, פאַרקערט, צעשטערט אים.

עמעס, די סטאַביליזירטע שריפטקענעוודיקייט איז אַ גאַנץ רעלאַטיווער  
באַגריף. די שפּראַך איז אַ סאַציאַלע דערשיינונג, און אַלס אַזעלכע איז זי  
אונטערגעוואָרפן דער אַנטוויקלונג פון סאַציאַלן לעבן, ענדערט זיך צוזאַמען  
מיט אים. אָבער דאָך איז אין אַ באַשטימטן צייט-מעשעך, באַ באַשטימטע גע-  
זעלשאַפטלעכע פאַרהעלטענישן פאַראַן אַ פעסטע פון אַלעמען אָנערקענטע שריפט-  
קענעוודיקייט. אַנדערש איז ניט מעגלעך קיין געזעלשאַפטלעכער פאַרקער, קיין  
געדאַנקען-לעבן ביכלאַל. דידאַזיקע שריפטקענעוודיקייט דאַרפן באַזיצן אַלע. זי  
איז אַ מעכטיק געווער אין קאַמף פאַרן לעבן. דאָס פאָלקסוואָרט באַדויערט  
שטאַרק אַ מענטשן אָן לאַשן: „ער האָט קיין מויל ניט“, „אַ צוגעבונדענע צונג,  
געבעך“, „אַ שטומע נעשאַמע“. פאַרקערט, אַ באַל-לאַשן ווערט געלירבט: „עס  
שיטן זיך אים פערל פון מויל“, „מיט זיין צינגל וועט ער איבערגעקן ניט פאַר-  
פאַלן ווערן“, „ער קען זיך אויסטאַינען“ א. א.

— נה, וועט פרעגן דער לייענער, איר רעדט אַלץ וועגן אַוטאָמאַטישע  
שפּראַך-געוואוינהייטן — און וואו איז דער שעפּערישער שפּראַך-אַקט? ניט שוין-  
זשע שפילט ער שוין גאָר קיין ראָליע ניט אין לעבן?

איז אַט וועגן דעם ווילן מיר טאַקע איצט ריידן. דער שעפּערישער  
שפּראַך-אַקט שפילט אַ געוואלדיקע ראָליע אין לעבן ביכלאַל און אין לעבן פון  
דער שפּראַך ביפּראַט. אַף אים האַלט זיך די גאַנצע לעבעדיקע אַנטוויקלונג פון  
דער שפּראַך. ווען ניט ער, וואלט די שפּראַך פאַרגליווערט געוואָרן אין אַ  
שטייענדיקן געמייזעכץ. אָבער צי דען איז דער שעפּערישער שפּראַך-אַקט סוי-  
סער די אַוטאָמאַטישע שפּראַך-געוואוינהייטן? בעשומויפן ניט. פאַרקערט ער  
באַזירט זיך אַף זיי, אַנדערש, וואלט די שפּראַך-שעפּערישקייט פונם יאָכיד

געבליבן אויסער די ראמען פון דער געזעלשאפט און אן קיין שום ווירקונג  
אף איר. ווען האפשטיין באגייסטערט אונז אורי מיט זיין פערז:

ווי אינזעלעך פון מענטשן-רו  
אין שטורי פארהילט, אף נאכט פארווארעמט,  
מיט שטאל און פלויט אין שלאף געארעמט  
פאר הייזעלע א הייזעלע האלט זיך צו.

איז עס דערפאר, ווייל דידאזיקע שעפערשיקייט דערוועקט אין אונז א  
גאנצע ריי אונטאמאטיזירטע שפראך-געוואוינהייטן. אנדערש וואלט ער אינ-  
גאנצן ניט געווען פארשטענדלעך פאר אונז.

צי דארפן מיר שטרעבן צו אנטוויקלען באם קינד די שפראך-שעפעריש-  
קייט? געוויס און געוויס! דער שעפערישער שפראך-אקט איז ניט וויניקער  
סאציאל-נוצלעך, ווי די אונטאמאטישע שפראך-געוואוינהייטן, ווייל אנדערש  
וואלט הייסן ניט באהערשן די שפראך, נאר זיין צו איר פארשקלאפט. און די  
קאמפלעקס-סיסטעם איז טאקע אט די סיסטעם, וואס גיט קאלאסאלע מעגלעכ-  
קייטן פאר שעפערישע שפראך-אקטן. די סיסטעם פון די קאמפלעקסן פירט  
אריין דאס קינד פון כוידעש צו כוידעש, פון יאָר צו יאָר אין אלץ אַ בריי-  
טערן קרייז פון לעבן- און נאטור-איינדרוקן, זי גיט אים אַ גאנצע ריי פרא-  
דוציר-טעכנישע געוואוינהייטן. דאָס אלץ ווערט אויסגעדרוקט אין דער שפראך  
צי דען איז דאָ ניטאָ קיין פלאץ פאר שפראך-שעפערשיקייט? דער לערער  
דארף נאָר קענען ראציאָנעל און מעטאָדיש-אָרגאַניזירט אויסנוצן אָט די גרוי-  
סע מעגלעכקייטן.

און דער אויספיר, וואָס מיר מאַכן דערפון איז אַזא: דער שפראך-לימעד  
דארף, ווי דער גאנצער פעדאָגאָגישער פראָצעס, געפירט ווערן אין צוויי ריכ-  
טונגען — אין דער ריכטונג פון אנטוויקלען די פעאיקייטן פונם קינד צו שע-  
פערישער שפראַכלעכער טעטיקייט, און אין דער ריכטונג פון אויסאַרבעטן באַ-  
אים פעסטע אונטאָמאָטיזירטע געוואוינהייטן (הורך אָרגאַניזירטער סיסטעמאַטי-  
שער איבונג).

קעדיי אָבער די אַרבעט אין שפראַכלעכן געביט זאָל דורכגעפירט ווערן  
מיט דערפאָלג זיינען גויטיק אַזוינע גרונטיקע פאַרבאַדינגונגען:

א. ברייטע קענטענישן פונם קעגנשטאַנד. קעדיי דער  
לערער זאָל ווירקלעך קענען געבן זיינע טאַלמידים די גויטיקע שפראך-קענטענישן  
און געוואוינהייטן און אַנטפלעקן פאַר זיי די שעפערישע שפראך-פראָצעסן איז  
גויטיק, אַז ער זאָל אַליין באַזיצן אין אַ גענוגנדיקער מאָס (פיל מער, וויסל ער דארף  
געבן די שילער) די שפראך-קענטענישן און געוואוינהייטן, אַליין זיין באַהאַונט  
אין די שעפערישע פראָצעסן פון דער שפראך און קענען מיט זיי אָפערירן אין  
זיין טאַגטעגלעכער שול-אַרבעט.



ב. באהערשן די מעטאדיק פונם קעגנשטאנד. אין די לעצטע יארן האט זיך איינגעשטעלט א גרינגשעציקע באציאונג צו מעטאדיק, באזונדערס צו פראגן וועגן בוי פון א לימעד. דער באזונדערער לימעד (אין זין פון *typok*) האט אופגעהערט צו אינטערעסירן. דאס איז א שעדלעכער אפגויג. דער פא-דאגאגישער פראצעס איז סאפאקאלסאף א קייט פון באזונדערע לימודים — ווען די לעצטע ווערן ניט דורכגעפירט ראציאנעל, פאלט דורך די גאנצע ארבעט. און בויען א לימעד בויט מען בא אונז זייער שלעכט. אפט פאקט מען אריין אין איין שא צופיל מאטעריאל, אפט פאטערט מען א שא א גאנצע אף א נארישקייט. מיר קענען גיט קיין פראגע שטעלן. אפט שטעלן מיר די פראגע אזוי, אז די קינדערשע אקטיווקייט בלייבט שוין איבעריק. אפט ווידער פירן מיר מיט אונזערע פראגן די קינדער אראפ פון וועג. מיר באזארגן אויך ניט דעם לימעד מיט דעם נויטיקן דידאקטישן מאטעריאל, וואס זאל אים מאכן אנשוילעך און אינטערעסאנט. \*

ניט ווייניקער וויכטיק זיינען אויך די פראגן וועגן איינפאלעכטן די גע-וואוינהייטן אין דער קאמפלעקס-טעמע און ווי פארבינדן די פארשיידענע אפ-צווייגן פונם שפראך-לימעד צווישן זיך אזוי, אז זיי זאלן העלפן איינע די אנדערע, ווי פארטיילן צווישן זיי שפארעוודיק די קנאפע צייט. וואס דער שפראך-לימעד האט אין זיין רעשוס.

די מעטאדיק איז באזונדערס וויכטיק פאר אונזער שול. די אלטע שול האט אפט דערגרייכט שפראכלעכע דערפאלגן מיט קאמעסדיקע מיטלען. דורך פארגרעסערן די צאל שאען. מיר קענען דאס ניט, ווייל אונזער שול האט נאך א סאך אנדערע גיט ווייניקער וויכטיקע אויפגאבן, וואס פון זיי קענען מיר זיך בעשומיפן ניט אפזאגן. די שאען פאר געוואוינהייטן מוזן אין אונזער שול זיין באגרענעצט. דארפן מיר, בעכנין, דערפאלגן די געוואוינהייטן דורך מעטאדישער קוואליפיקאציע, דורך באנוצן אזוינע אקטיוו-שעפערישע לערן-מע-טאדן און איבונגען, וואס זאלן געבן די מאקסימאלסטע רעזולטאטן.

ג. פלאנירונג און דיסקאנט. די ערגסטע סיסטעם איז בעסער, ווי די בעסטע סיסטעמלאזיקייט. סיסטעמלאזיקייט נעמט אפ אן א שיר ענערגיע און גיט דעם מינימום רעזולטאטן. גוט פלאנירן די ארבעט, אז זי זאל פירן דעם טאלמיד בארגארויף פון שטאפל צו שטאפל, איז איינע פון די וויכטיקסטע אויפגאבן פונם לערער. ניט ווייניקער וויכטיק איז די פראגע וועגן דיסקאנט. א גוט-ארגאניזירטער אויסגעפרואווער דיסקאנט פון די קינדערשע קענטענישן איז איינער פון די וויכטיקסטע פארבאדינגען פון א דערפאלגרייכער ארבעט אין שול אין געביט פון שפראך. אן דעם וועט דער לערער בלאגזושען אין דער פינצטער. דיסקאנט איז נויטיק גלייך אין די ערשטע טעג, ווי דאס קינד קומט אן אין שול. ער איז נויטיק אף אלע וויכטיקע קער-פונקטן. ווילסטו אנפירן — דארפסטו פארויסזען דער קלאל איז אויך דא גילטיק. אבער צו פארויסזען איז נויטיק דיסקאנט.

אָט דאָס זיינען די וויכטיקסטע פאַרבאַדינגען, וואָס זיינען נויטיק פאַר אַ פּרוכטבאַרער אַרבעט אין געביט פון שפּראַך-לימעד. דער ערשטער פונקט געהער ניט צו אונז. די פּראָגע וועגן שפּראַך-קענטענישן גייט ניט אַריין אין די אויפגאַבן פונם ביכל. מיט די לעצטע צוויי פונקטן וועלן מיר זיך פאַרנע-מען אין די ווייטערדיקע פּראָקטן.

## ליטעראַטור:

וועגן שפּראַך-לימעד און קאָמפלעקס:

1. Новые программы ГУС'а.
2. Афанасьева. Краткая методика.
3. Малаховский — Очерки по методике.
4. Перовский — Советская трудовая школа.
5. Родной язык в школе, 1926, № 11—12, стр. 169—199.

אַלג. שפּראַך-קענטענישן:

1. Ушаков — Краткое введение в науку о языке.
2. Рыбникова — Книга о языке.
3. Шор — Язык и общество.
4. זאַרעצקי — פּראָקטישע גראַמאַטיק.

## II. מעטאָדיק פון לייענען און שרייבן

1. וועגן שוועריקייטן באַם לערנען לייענען און שרייבן. דער לימעד פון לייענען און שרייבן איז אַ „האַרטער נוס“ פאַר דער שול מעטאָדיסטן פירן צווישן זיך פייערדיקע מאַכלויקעסן. איז טאַקע דאָס לערנען לייענען און שרייבן אַזאָ האַרבער איניען פאַר קינדער פון אָנהויב שול-עלטער? געוויס ניט.

„אין דער ווירקלעכקייט, שרייבט דער פּעדאָלאָג בלאָנסקי, איז פאַר קינדער, וואָס פאַרמאָגן סייכלדיקע אַנטוויקלונג פון 7 יאָר און מער, דער לימעד ניט קיין שווערער פּראָצעס. ניט ווייניק קינדער לערנען זיך אויס לייענען און שרייבן אַליין פון זיך. וואָס עס וואָלט אומעג-לעך געווען, אויב דער לימעד וואָלט פאַר קינדער ווירקלעך געווען אַזוי שווער. פון דער אַנדערער זייט ווייסן מיר, אַז קינדער, עלטערע פון 9 יאָר, וואָס פאַר זיי איז דער לימעד ניט איינצובייסן, זיינען ניט מער ווי באַ 2%, דערביי האָט דערדאָזיקער פּראָצעס די טענדענץ צו ווערן נידעריקער“ 1.

1 בלאָנסקי. „פּעדאָלאָגיע אין דער מאַסן-שול פון דער 1-טער שטופע“, 4-טע אויס-גאַבע, ז. 47.

און דאך איז בלאַנסקי נישט גערעכט, ווען ער זאגט, אז די מעטאָדישטן האָבן צופיל צעבלאָזן די פראָגע. דער לימער פון לייענען און שרייבן איז ווירקלעך פאַרבונדן מיט פיל פיינלעכע מאַמענטן, וואָס זיינען גאנץ גוט באַקאַנט יעדן לערער, וועלכער האָט נאָר ווען עס איז געהאַט צו טאָן מיט אים. עמעס איז, אז קינדער לערנען זיך אָפט אליין אויס איורע, (באָס פאַסיקער סוויווע); עמעס איז אויך, אז פון פעדאָגאָגישן שטאַנדפונקט איז דאָס געוויינטלעך נישט צו שווער פאַר דעם 7-8 יאָריקן עלטער, אָבער דאָך דאַרף מען נישט פאַרגעסן, אז מיר הויבן אָן איורע מיט קינדער, וואָס זיינען נאָך גאנץ שוואַך אַנטוויקלט, באַזונדערס אין דער מאַסן-שול, וואו עס לערנען זיך ס'דאָו קינדער פון דער לערער אָרעמקייט, קינדער, וואָס זיינען אַבסאָלוט נישט צוגעגרייט. בע-כין, איז די אָנגעשטרענגטע אַרבעט פון דער מעטאָדיק אַף דעמדאָזיקן געביט בעפירעש נישט איבעריק. דער לערער טאָר נישט גרינג שאַצן דידאָזיקע העכסט-נויטיקע אַרבעט, אַסאך שוועריקייטן אין גראַמאַטע-לימער קומען אָפט פון דעם, וואָס דער לערער באַהערשט שוואַך דעם מעטאָד, אַסאך ווייטיקדיקע מאַמענטן וואָלט דער לערער אויסמיידן, ווען ער וואָלט מער געווען באַקאַנט מיט דער ליטעראַטור וועגן דערדאָזיקער פראָגע.

2. איורע אין קאָמפלעקס. אין די באַדינגונגען פון דער סאָווע-טישער אַרבעטשול ווערט די פראָגע וועגן איורעדיקייט נאָך קאָמפלי-צירטער. די אַלטע שול, די שול פון באַזונדערע לימודים, האָט געהאַט איין דאָזיקע: אַ מעטאָד. זי האָט געהאַלטן אין איין זוכן א קלוגן, אַ סייכלדיקן מעטאָד, וואָס זאָל לייכטער און קירצער מאַכן דעם האַרבן פראָצעס פון אויסלערנען זיך לייענען. פאַר דער נייער שול, וואָס אַרבעט לויט דער קאָמפלעקס-סיסטעם, שטייט פריער פון אַלץ די פראָגע וועגן דעם אָרט פון איורע אין קאָמפלעקס. דאָס לייענען און שרייבן איז די ערשטע, פאַרמעלע געוואוינהייט, וואָס דאָס קינד באַקומט אין שול, די געוואוינהייט, וואָס גיט דעם קינד די מעגלעכקייט צו באַקומען אַ צוטריט צו די אויזערעס פון דער מענטשלעכער קולטור, וואָס פאַרוואַנדלט אים אין אַ סאָציאַלער באַשעפטיגט פון אַ העכערער מאַדרייגע. איז דען מעגלעך, אז דידאָזיקע העכסט-וויכטיקע געוואוינהייט זאָל צוגעטראַגן ווערן דעם קינד אין אַזאָ אומבאַזונדיקטער פאַרם, ווי דאָס איז געווען אין דער אַלטער שול? און באַזונדיקן דאָס לייענען איז מעגלעך נאָר דאָן, ווען עס וועט ווערן אַן אָרגאַנישער טייל פון דער גאַנצער שול-אַרבעט פון דעם גאַנצן שעפּערישן פעדאָגאָגישן פראָצעס.

מיינען אָבער פיל, אז ס'איז גענוג אויסצונוצן דעם קאָמפלעקס-מאַטע-ריאל פאַר לייענען, און דערמיט ווערט די פראָגע געלייזט. געוויס איז דאָס אויך אַ פעדאָגאָגיש-נוצלעכע זאך, און דאָס, וואָס עס איז איצט שוין געוואָרן אַן אומבאַשטרייטבאַרער עמעס, איז געוויס אַ גרויסע דערגרייכונג פאַר דער שול. ווירקלעך, ס'איז שוין שווער זיך פאַרשטעלן אַ לערער, וואָס זאָל לערנען



און דאָך איז בלאַנסקי נישט גערעכט, ווען ער זאָגט, אז די מעטאָדיסטן האָבן צופיל צעבלאָזן די פראַגע. דער לימער פון ליינענע און שרייבן איז ווירקלעך פאַרבונדן מיט פיל פיינלעכע מאַמענטן, וואָס זיינען גאַנץ גוט באַקאַנט יעדן לערער, וועלכער האָט נאָר ווען עס איז געהאַט צו טאָן מיט אים. עמעס איז, אז קינדער לערנען זיך אָפּט אליין אויס איורע, (בא אַ פאַסיקער סוויווע); עמעס איז אויך, אז פון פעדאָגאָגישן שטאַנדפּונקט איז דאָס געוויינטלעך נישט צו שווער פאַר דעם 7-8 יאָריקן עלטער, אָבער דאָך דאַרף מען נישט פאַרגעסן, אז מיר הויבן אָן איורע מיט קינדער, וואָס זיינען נאָך גאַנץ שוואַך אַנטוויקלט, באַזונדערס אין דער מאַסן-שול, וואו עס לערנען זיך ס'ראָוו קינדער פון דער אָרעמקייט, קינדער, וואָס זיינען אַבסאָלוט נישט צוגעגרייט. בע-כין, איז די אָנגעשטרענגטע אַרבעט פון דער מעטאָדיק אַף דעמדאָזיקן געביט בעפירערש נישט איבעריק. דער לערער טאָר נישט גרינג שאַצן דידאָזיקע העכסט-נויטיקע אַרבעט, אַסאַך שוועריקייטן אין גראַמאַטיק-לימער קומען אָפּט פון דעם, וואָס דער לערער באַהערשט שוואַך דעם מעטאָד, אַסאַך ווייטיקדיקע מאַמענטן וואָלט דער לערער אויסמיידן, ווען ער וואָלט מער געווען באַקאַנט מיט דער ליטעראַטור וועגן דערדאָזיקער פראַגע.

2. איורע אין קאָמפלעקס. אין די באַדינגונגען פון דער סאָווע-טישער אַרבעטשול ווערט די פראַגע וועגן איורעדיקייט נאָך קאָמפלי-צירטער. די אַלטע שול, די שול פון באַזונדערע לימודים, האָט געהאַט איין דאָיגע: אַ מעטאָד. זי האָט געהאַלטן אין איין זוכן א קלוגן, אַ סייכלדיקן מעטאָד, וואָס זאָל לייכטער און קירצער מאַכן דעם האַרבן פראָצעס פון אויסלערנען זיך ליינענע. פאַר דער נייער שול, וואָס אַרבעט לויט דער קאָמפלעקס-סיסטעם, שטייט פריער פון אַלץ די פראַגע וועגן דעם אָרט פון איורע אין קאָמפלעקס. דאָס ליינענע און שרייבן איז די ערשטע, פאַרמעלע געוואוינהייט, וואָס דאָס קינד באַקומט אין שול, די געוואוינהייט, וואָס גיט דעם קינד די מעגלעכקייט צו באַקומען אַ צוטריט צו די אויסצורעס פון דער מענטשלעכער קולטור, וואָס פאַרוואַנדלט אים אין אַ סאָציאַלער באַשעפּעניש פון אַ העכערער מאַדרייגע. איז דען מעגלעך, אז דידאָזיקע העכסט-וויכטיקע געוואוינהייט זאָל צוגעטראַגן ווערן דעם קינד אין אַזאַ אומבאַזינקטער פאָרם, ווי דאָס איז געווען אין דער אַלטער שול? און באַזינקן, דאָס ליינענע איז מעגלעך נאָר דאָן, ווען עס וועט ווערן אַן אָרגאַנישער טייל פון דער גאַנצער שול-אַרבעט פון דעם גאַנצן שעפּערישן פעדאָגאָגישן פראָצעס.

מיינען אָבער פיל, אז ס'איז גענוג אויסצונוצן דעם קאָמפלעקס-מאָטע-ריאל פאַר ליינענע, און דערמיט ווערט די פראַגע געלייזט. געוויס איז דאָס אויך אַ פעדאָגאָגיש-נוצלעכע זאַך, און דאָס, וואָס עס איז איצט שוין געוואָרן אַן אומבאַשטרייטבאַרער עמעס, איז געוויס אַ גרויסע דערגרייכונג פאַר דער שול. ווירקלעך, ס'איז שוין שווער זיך פאַרשטעלן אַ לערער, וואָס זאָל לערנען

גרעמאטע אף ווערטער און פראזן, וואָס זיינען אינגאנצן ניט פֿרייז אין דער קאָמפּלעקסישער טעמע, אין דעם שמועס אָדער דער מאַיסעלע, וואָס איז ספּע-ציעל צו דער טעמע צוגעקליבן געוואָרן. דאָס וואָלט דאָך געהייסן, פון עלע-מענטאַר פּעדאָגאָגישן שטאַנדפּונקט, בויען אָף זאַמד, זיך ניט רעכענען אינ-גאַנצן מיטן קאָנקרעטן דענקען פונם קינד, צערייסן אומזיסט-אומנישט, און מיט גרויסן שווערן פאַר דער גרעמאטע-זאך, די איינגעשטעלטע אופמערק-זאַמקייט פונם קינד.

אַבער דערדאָזיקער אומבאַשטרייטבאַרער פּעדאָגאָגישער עמעס לייזט נאָך ניט די פּראָבלעם פון אָרגאַנישן איינפּלעכטן די גרעמאטע אין קאָמ-פּלעקס, באַזיניקן זי. דידאָזיקע פּראָבלעם ווערט געלייזט נאָר דעמאָלט, ווען די גרעמאטע קומט, ווי אַ לעבנס-גריטווענדיקער שעפּערישער אקט, ווי אַ גע-זעלשאַפטלעך-גיצלעכער אָרגאַניזירנדיקער פּאַקטאַר, ווען די קינדער אַליין דער-גייען צום געדאַנק, אַז זייער אָנגעקליבענע לעבנס-דערפאַרונג, וואָס זיי באַקן-מען אין פּראָצעס פון קאָמפּלעקסישער לעבנס-דערלערנונג, און זייער געזעלשאַפט-לעכע אָרגאַניזאַציע, וואָס איז אופגעקומען באַ דערדאָזיקער דערלערנונג, מוז באַקומען דעם אויסדרוק אין געשריבענעם וואָרט. דער מאַמענט, אויב ער קומט נאָר ארויס עפעקטפול (און די אופגאַבע פון לערער איז אַזוי צו אָר-גאַניזירן די ארבעט, אַז דערדאָזיקער עפעקטפולער מאַמענט זאָל זיך באַקן-מען), באַזיניקט דעם גאַנצן גרעמאטע-פּראָצעס, און מאַכט מעגלעך פארשיידנ-אַרטיקע איבונגען, אַפּילע אָף מאַטעריאַל, וואָס איז אויסערן קאָמפּלעקס (און די איבונג איז גייטיק און נוצלעך), ווייל די קינדער ווייסן צוליב וואָס זיי טוען דאָס. דער גאַנצער לימערד ווערט אָף אַזאַ אויפן, סאַציאַל-באַזיניקט און פּעדאָגאָגיש סטימולירט אַפן העכסטן גראַד.

קען מען עס דורכפירן אין לעבן? גיט די קאָמפּלעקס-סיסטעם מעגלעכ-קייטן צו באַזיניקן דעם איינער-לימערד געוויס. די גאַנצע אַרבעט נאָך דער גוספּראָגראַם איז אַזוי געבויט, אַז דער טאַלמיד דאַרף שטענדיק פירן באַאָ-באַכטונגען, קאָנטראָלירן און פאַרגלייכן זיי, אָפּגעבן וועגן זיי אַ באַריכט, ער דאַרף שטענדיק טראַכטן וועגן דעם, ווי די באַאָבאַכטונגען צו פאַרהיטן, פאַר-פּעסטיקן זיי מיט וואָסערע ס'איז צייכנס, סימאָנים, קעדיי ער זאָל שטענדיק קענען זיי אויסנוצן. ער דאַרף, ווייטער, אָרגאַניזירן דאָס שול-לעבן, אויסאַר-בעטן אופירונג-קלאָלים, פאַרשרייבן זיי, רעגיסטרירן דעם באַזוך, אויסאַר-בעטן פּלאַקאַטן, לאָזונגען א. א. וו. א. וו. בעקיצער, באַ דער קאָמפּלעקס-סיסטעם איז אָף יעדער טריט און שריט גייטיק די שריפטקענעוודיקייט. דער לערער דאַרף נאָר די זאך אָרגאַניזירן אַזוי געשיקט, אַז די גריטווענדיקייט אין שריפטקענעוודיקייט זאָל אויסוואַקסן וואָס גיכער און וואָס העפּטיקער, און זאָל ער האָבן אַ ביסעלע געדולד צו וואַרטן ביז דערדאָזיקער גליקלעכער מאַמענט וועט רייף ווערן און אָנקומען. די דערפאַלגן וועלן דעמאָלט זיין שנעלערע און מער זיכערע.

3. סיכומים און מעטאד. ס'איז אָבער ווייניק אָרגאַניש איינ-  
 פלעכטן דעם איינער-לימער אין קאָמפּלעקס, אז די קינדער זאלן אים פאר-  
 גענען. ווייניקער פון אלץ זיינען מיר גענויגט צו פארלאָזן זיך אפן קאָמ-  
 פלעקס-באַראַט. דער לערער דאַרף באַהערשן, און גוט באַהערשן א וואָסער  
 ס'איז מעטאד. אַנדערש וועט ער בלאָנזשען און וואַרפן זיך אין אלע זייטן,  
 ווי א שיף אָן אַ רודער.

די פארשפרייטסטע מעטאדן אין אונזער שול זיינען באַ היינטיקן טאָג  
 צוויי: דער קלאַנגען-מעטאד און דער מעטאד פון גאַנצע ווערטער (דער אַמע-  
 ריקאַנער מעטאד).

דער קלאַנגען-מעטאד איז, ווי באַוואוסט, אופגעקומען אין אָנהויב  
 19-טן יאָרהונדערט (1803) ווי א רעוואָלוציאָנערער מעטאד. מיט, שטורם און  
 דראַנג האָט ער זיך געלאָזן אין אַנגריף אָף דעם פאַרעלטערטן מיטלאַלטער-  
 לעכן קאָמעץ-אַלעף-מעטאד. ניט מעכאַניש כאַזערן אָן אַ סאָף קאָמעץ-אַלעף-אָ.  
 קאָמעץ-בייס — באַ, קאָמעץ-ג — גאָ א. א. וו., אויך ניט (לויטן פאַריינפאַכטן  
 קאָמעץ-אַלעף-מעטאד) בע-אָ — באַ, גע-אָ — גאָ, דע-אָ — דאָ, א. א. וו., נאָר  
 אויסלערנען די קינדער פארבינדן די אויסעס מיט „נאַטירלעכע ריינע“ קלאַנג-  
 גען (ב, ג, ד, אַ, אָ, ו, א. א. וו.) און אף דעמועלביקן „נאַטירלעכע“ אויפן  
 צווייפליסן די באַוונדערע „ריינע“ קלאַנגען אין טראַפן פון ווערטער: באַ...א —  
 באַ, ג...א — גאָ א. א. וו.

דער שטורם- און דראַנג-פּעריאָד פונם קלאַנגען-מעטאד איז שוין לאַנג  
 פאַריבער. איצט איז ער שוין א קאָנאָניזירטער מעטאד אין האָט שוין אויסצו-  
 שטיין פאַרביסענע אָנפאלן מיצאד זיין יינגערן ברודער — דעם אַמעריקאַנער  
 מעטאד. דער לעצטער לייקנט אָפּ קאָטעגאָריש די גרונט-האַנאָכע פון קלאַנגען-  
 מעטאד, אַז ווערטער באַשטייען פון אויסעס, וואָס אנטשפּרעכן באַשטימטע  
 ריינע קלאַנגען. דער אַמעריקאַנער מעטאד באַטראַכט די ווערטער ווי איינ-  
 הייטלעכע אידעאָגראַמעס ווי צייכנס פון באַטייטן (ווי, לעמאַשל, די אריי-  
 מעטישע צייכנס +, ×, א, א.). ער שטרעבט איינשטעלן באַ די קינדער  
 פעסטע אַסאָציאַציעס צווישן וואָרט (אָדער אַפילע פראָזע), אלס אידעאָגראַמע  
 און זיין באַטייט. ער לערנט דעריבער לייענען (סארגעדענקען) גאַנצע פראָזן,  
 ווערטער מיטאַמאָל.

איז וואָסער מעטאד איז אַ בעסערער, אַ ראַציאָנעלערער? אָף דעם ענט-  
 פערן מיר אזוי: דער מעטאד איז אַ בעסערער, וואָס אנטשפּרעכט מערער:  
 א) די פאָדערונגען פון דער סאָוועטישער אַרבעט-שול, (ב) די פאָדערונגען  
 פון דער שפראַכוויסנשאַפט. די פאָדערונגען פון אונזער שול בענויגט איינער  
 האָבן מיר שוין באַטראַכט אויבן אין פונקט 2. מיר מוון איצט, אף אַזאָ אויפן  
 באַטראַכטן די פאָדערונגען, וואָס די שפראַכוויסנשאַפט שטעלט ארויס צום  
 מעטאד פון לערנען לייענען אין שרייבן.



4. וואס לערנט אונז די וויסנשאפטלעכע שפראכקענטעניש וועגן  
ווארט, קלאנג און אָס? <sup>1</sup>

א. וועגן וואָרט: דאָס וואָרט איז נישט קיין פאָשעטע סומע פון  
באזונדערע קלאנגען. "טיש" איז נישט קיין סומע פון באזונדערע ריינע קלאנג-  
גען ט, י, ש. ברענגט ארויס פון מויל די ווערטער "טיש" און "טוש" און  
באטראכט בייסמאסע דעם צושטאנד פון אייער מויל, וועט איר זען, אז ער  
איז אַן אנדערער באַ "טיש" און אַן אנדערער באַ "טוש", כאָטש  $\frac{2}{3}$  פון די  
קלאנגען זיינען דאָ איין און דיזעלביקע. דער מיטלסטער וואָקאל ווירקט אָפּ  
דעם פאָרגייענדיקן און נאָכגייענדיקן קאנסאנאנט, אז זיי זאָלן ארויסגעבראכט  
ווערן אינגאנצן אָפּ און אנדער אויפן. דאָס וואָרט איז נישט קיין פאָשעטע סומע  
פון באזונדערע קלאנגען, נאָר אַן אייגנארטיקער קלאנגען-קאָמפלעקס.

ב. וועגן קלאנג און אָס: פון דעם פריער-געזאָגטן איז  
שוין קלאָר, אז ס'ע קען קיין רייד נישט זיין, אז אַן אָס זאָל האָבן איין באַ-  
שטימטן קלאנגען-באטייט. יעדער אָס איז אַ צייכן פון אַ גאנצער  
קאטעגאָריע קלאנגען. אין קא, קע, קו, קי — איז דער "ק" פאָר-  
שיידן. ווען מע נעמט נאָך אין אַכט דעם אונטערשייד צווישן וויכע און האר-  
טע קאנסאנאנטן (פארגל. "לענין" און "לעבן"), צווישן אקצענטירטע און נישט  
אקצענטירטע וואָקאלן (פארגל. דעם "ע" אין "בעט" און "בעסאָד"), די אסי-  
מילאציע-דערשיינונגען אין דער שפראך א. א. — זעט מען דעמאָלט באשיינ-  
פע-לעך די פאָרשיידנארטיקע מעגלעכקייטן, וואָס ס'זיינען באהאלטן אין יעדן  
אָס.

ג. איז אָבער פון דעם געדרונגען, אז דאָס שריפטלעכע וואָרט איז אַן  
אידעאָגראַמע? בעשומיפן נישט! אַזאָ אויספיר מאכן וואָלט הייסן נישט מער און  
נישט ווייניקער, ווי דערקלערן אונזער שריפט פאָר א היעראָגליפישער און אונזער  
איורע פאָר א כינעזישער אָדער עגיפטישער... דער אָס פאָרמאנט פיל פאָ-  
טענציעלע קלאנגען-מעגלעכקייטן, אָבער אָס די אלע מעגלעכקייטן האָבן צווישן  
זיך עפעס שוטפעסדיקעס. און אָס דאָס שוטפעסדיקע שפילט זייער א גרויסע  
ראָל: עס איז דער אלגעמיינער אבסטראהירטער קלאנגען-באטייט פון געגעבע-  
נעם אָס. פאָרן אָס "ק" איז דאָס, לעמאָשל, דאָס אנשפאָרן פון צונג מיט זיין  
הינטערשטן טייל אין גומען. דאָס איז דער אלגעמיינער רעפלעקס, וואָס דער  
אָס "ק" רופט ארויס באַ אונז. ס'איז קלאָר, אז אָס דער אבסטראהירטער  
קלאנג קען פון מויל נישט ארויסגעבראכט ווערן, ווייל ארויסגעבראכט איז ער  
שוין קאָנקרעט, קו, אָדער יק (דערמאָנט זיך, ווי אַ איד רעדט ארויס דאָס  
רוסישע וואָרט К). ס'איז אָבער אויך קלאָר, אז מע קען זיך נישט אויסלערנען  
לייענען, קאָלומאן מע פאָרבינדט נישט, מע שטעלט נישט איין קיין פעסטע אָס-אָ-  
ציאציע צווישן אָס און דעם אבסטראהירטן קלאנגען-באטייט זיינען. אונ-

<sup>1</sup> קעדיי נישט צו פארפלאַנטערן די פראַגע, לאָז איך דאָ אויסן די פראַגע וועגן ווארט און

זער שריפט איז סאָפּקאָלסאָף א פאָנעטישע אין ניט קיין אידעאָגראַפישע.  
 אנדערש, ווי וואָלטן מיר קענען איבערלייענען ווערטער, וואָס זייער אינהאלט  
 איז אונז לאכלוטן אומבאקאנט? דאָס שריפטלעכע וואָרט איז טאקע ניט קיין  
 פאָשעטע סומע פון באַזונדערע „ריינע“ אויסזעס-קלאנגען, אבער עס איז אויך  
 ניט קיין היעראָגליפישער צייכן פון א באַטייט. עס איז א קאָמפּלעקס פון די  
 אבסטראהירטע קלאנגען-באטייטן, פלוס די קאָנקרעטע באפארבונגען, וואָס די  
 דאָזיקע באטייטן באַקומען אין ריידן.

5. אויספירן. ארויסגייענדיק פון אָס די געבראכטע גרונט-האַנאָכעס וועגן  
 וואָרט, אָס און קלאנג, קומען מיר צו דער פולער איבערצייגונג, אז זייער גע-  
 רעכט איז בלאַנסקי, ווען ער זאָגט, אז „סיי דער, סיי יענער (דער קלאנגען-מעטאָד  
 און דער אַמעריקאנער מעטאָד) זיינען אף איין אויפן — א מעטאָדישע אויסטראכטע-  
 ניש, וואָס האָט ניט קיין שום רעאַלע גרונטן און איז א פרוכט פון אמעראצעס אין  
 שפראַכקענטעניש און פּעדאָלאָגיע“<sup>1</sup>. בעעמעס, וואָס טוט דער קלאנגען-מעטאָד? ער  
 לערנט די קינדער ארויסברענגען באַזונדערע „ריינע“ קלאנגען. אָבער אַרויסבאַקומען  
 דיינע קלאנגען, ווי מיר ווייסן שוין, קען מען ניט. בעכייין, מיט דעם, וואָס דער-  
 דאָזיקער מעטאָד לערנט ארויסברענגען באַזונדערע קלאנגען, שטעלט ער איין א  
 פעסטע פאַרבינדונג צווישן אָס און איין באשטימטן קאָנקרעטן קלאנג. אין וואָס  
 פאַר א וואָרט דאָס קינד וועט ניט טרעפן דעם אָס ב, וועט עס לויטן קלאנג-  
 גען-מעטאָד לייענען פּר (סאָפּקאָלסאָף וועט עס, נישט געקוקט אפן מעטאָד,  
 דאָך זיך אויסלערנען אבסטראהירן...) אף אזא אויפן וועט עס איבערלייענען  
 דאָס וואָרט „בוך“ בּו-י-יך. דער קלאנגען-מעטאָד לערנט, אז מע דארף צונויפ-  
 גיסן, אָבער צונויפגיסן צוויי קאָנקרעטע קלאנגען איז לאכלוטן אומעגלעך. בּו-י-יך  
 בלייבט אַלעמאַל בּו-י, ווי גיך דער טאלמיד זאָל ניט זאָגן. און ער פלעגט  
 טאָקע קיינמאַל ניט „צונויפגיסן“, ביז דער לערער פלעגט ניט אונטערזאָגן בּו-י.  
 אבער אויך דער אַמעריקאנער מעטאָד (דער ריינער, אידעאָגראַפישער)  
 טויג ניט, ווייל ער רעכנט זיך לעגאמערע ניט מיטן פאָנעטישן מעהוס פון אונ-  
 זער שריפט.

דעם מעטאָד פון גאַנצע ווערטער וואָלט געווען ריכטיקער אנצורופן  
 כינעזישער מעטאָד. ווייל נאָר אין דער כינעזישער שריפט לערנט מען לייענען  
 נאָכן מעטאָד פון גאַנצע ווערטער, — אין דער ווירקלעכקייט ווערט אין אונזער  
 שול דער מעטאָד פון גאַנצע ווערטער פאַרוואנדלט אין אנאליז פון ווערטער<sup>2</sup>.  
 עמעס, מע לערנט זיך אויס לייענען לויט דעמדאָזיקן מעטאָד, אָבער  
 דאָס קומט פאַר דערפאַר, ווייל די קינדער דערגייען סאָפּקאָלסאָף אַליין דעם  
 סאָד פון קלאנג און אָס. נאָר פאַרלאָזן זיך אף דעם, וואָס די קינדער וועלן  
 אַליין דערגיין הייסט דאָך ניט לערגען. הייסט ניט שאַפן אַ מעטאָד, ד. ה.  
 פאַרלייכטערן דעם שווערן פראָצעס פון דעראַבערן געוואוינהייטן.

1 בלאַנסקי „פּעדאָלאָגיע אין דער מאסן-שול“ ז. 47.

2 דאָרטן, ז. 48.

6. שאפאשניקאווס רעפארם פון קלאנגען-מעטאד. דער באוואוסטער מעטאדיסט שאפאשניקאוו האט זייער אף א גערעכטענעם אויפן רעפארמירט דעם קלאנגען-מעטאד, אריינפירנדיק דעם פרינציפ פון „לעבעדיקע קלאנגען“. די גרונט-האנטאכעס פון שאפאשניקאווס מעטאד זיינען:
- א. אריסגין פון דער לעבעדיקער שפראך און אירע לעבעדיקע קלאנג-גען צו זייער אויסדרוק אין גראפישער פארם.
  - ב. באנוצן אין דער ערשטער צייט פארשיידנארטיקע גראפישע צייכנס, ווי בילדלעך, פאסיקלעך און אויך אויסיעס.
  - ג. געבן דעם אים אין א לעבעדיקער קלאנגען-סוויזע און אין אלע מעג-לעכע קלאנגען-וואריאירונגען זיינען, קעדיי צו פארלייכטערן דעם אבסטרעא-הי-רונג-פראצעס.
  - ד. אין דער ערשטער צייט נאך שרייבן, ד. ה. צונויפשטעלן ווערטער, און ניט לייענען. שרייבן הייסט אנאליזירן (דערמאנט זיך, ווי א דערוואקסע-נער שרייבט אן אומבאקאנטן ווארט), דעריבער העלפט עס מיט צו דערהערן דעם קלאנג אין פארבינדן אים מיטן אים. לייענען נאך נאך די פרישע שפורן-צום שרייבן — ברייט באנוצן דעם באוועגלעכן אלעפבייז.
- צום באדויערן, איז אין דער אידישער שול שווער אנצואווענדן שאפאש-ניקאווס מעטאד. שאפאשניקאוו נוצט ברייט אויס די ווערטער אין רוסיש, וואס באשטייען פון איין קלאנג און זיינען באצייכנט מיט איין אים, ווי א, ב, в, г, д, е, ё, з, и, й, o, a. אין אידיש זיינען צוועלכע ווערטער קימאט ווי ניטא, אבער פיל עלעמענטן פון שאפאשניקאווס מעטאד לאזן זיך אויסנוצן אויך בא אנדערע מעטאדן<sup>1</sup>.
7. מעטאד פון גאנצע ווערטער אין זיין רוסישער פארמאציע. מער פון אלע אנדערע מעטאדן באפרידיקט די פאדערונגען פון דער וויסנשאפטלעכער שפראכקענטעניש און איז אויך אין העסקעם מיט די קאג-קרעטע באדינגונגען פון אידישן, ווי א מער-ווייניקער פאגעטישן אויסלייג — דער מעטאד פון גאנצע ווערטער אין זיין רוסישער פארמאציע, וואס הויבט אן דעם גראמאטיש-לימעד פון גאנצע ווערטער, אבער דערלאזט דאס באקענען די קינדער אף א סיסטעמאטישן און לעבעדיקן אויפן מיט די באשטאנד-טיילן פון ווארט, מיט טראף און קלאנג, און פירט דעם טאלמיד זיכער און ארגא-ניזירט אף דעם וועג פון אבסטרעא-הירונג. ס'איז איבעריק אנצואווייזן, אז דער-דאזיקער מעטאד האט נאך א מאילע לעגאבע דעם קלאנגען-מעטאד, וואס ער לאזט זיך ענג און ארגאניש פארבינדן מיט דער קאמפלעקס-סיסטעם.
- דאס לערנען לויטן מעטאד פון גאנצע ווערטער, באווענדערט מיטן אנווענדן די אויפאנים, וואס ווערן רעקאמענדירט פון אייניקע פעדאגאגן (שאפאשניקאווס אן-אלעפבייז-מעטאד, פלאטניקאווס פלאקאטן-

1 גענויער וועגן שאפאשניקאווס מעטאד, זע אין זיין ביכל „Живые звуки“.



מעטאָד, דער קעגנשטאנד-מעטאָד פון מאָראָנאָוו אין טיכיעווע, אנט-  
שפּרעכט מער דעם כאַראַקטער פון דער אַרבעט לויט דער קאָמפּלעקס-  
סיסטעם און דערלויבט אויך דעם פּראָצעס פון גראַמאַטע-אונטעריכט איינ-  
שליסן אין דער אַלגעמיינער אַרבעט לויטן קאָמפּלעקס<sup>1</sup>.

# 8. קאָנקרעטער גאַנג פונם לייען-און שרייב-לימעד<sup>2</sup>.

א. איורדע קומט אויס צו לערנען מיט קינדער, וואָס זיינען נאָרוואָס אַ-  
געקומען אין שול, מיט קינדער וואָס שעמען זיך אוואַדע אין דער פרעמד א  
מיל צו עפענען. און די שול איז דערווייל פאַר זיי נאָך אַ פרעמדע, דער  
לערער — אַ פרעמדער, אומבאקאנטער... וואָל זיך דעריבער דער לערער ניט  
אײלן מיט ווייזן אָן אָס. צוגיין נעענטער צו די קינדער — דארף זיין די ערשטע  
אואוודע פון דעם לערער, געפינען אַ וועג צו זייערע הערצער, עפענען זייערע  
מיילכעלעך, דערוויסן זיך מיט וואָס לעבן קינדער, וועגן וואָס טרוימען זיי,  
ווי איז זייער אנטוויקלונג א. א. וו. דאָס וועט דער לערער דערגרייכן דורך  
שפילן, שפאַצירן, אַ באַענט-אינטימען שמועס, אַ מאַסיסעלע, מאַלן, זינגען. און  
דערווייל אָנהייבן זיי ביסלעכווייז אָרגאַניזירן, זייער עסן, אָנטאָן, דאָס האַלטן  
לערן-מאַכשירים, דאָס קומען און אוועקגיין פון שול א. א. און דאָן, אין פּראָ-  
צעס פון דערדאָזיקער אַרבעט, ביסלעכווייז ארויסרופן באַ זיי די פאָדערונג אַ-  
איורדע. אָט די אַרבעט קען מען אויסגעצייכנט דורכפירן. אין די ראַמען פון  
ערשטן קאָמפּלעקס, ווי האָבן מיר פאַרבראַכט דעם זומער<sup>3</sup>. דאָ גייען אַריין  
מאַמענטן פון דער נאַטור, זומער-אַרבעט פונם מענטשן, וואָס קינדער טוען  
א. א. וו. אין די ראַמען פון דער טעמע קען מען זיך אויך באַקענען מיט די  
היימישע אינזאָנים פון די קינדער (דורך שמועסן מיט די קינדער אין פער-  
זענלעכן באַזוך פונם לערער). בעקיצער, דער קאָמפּלעקס גיט די פולסטע מעג-  
לעכקייטן צו ווערן מיט די קינדער היימיש. דער לערער דארף עס נאָר גע-  
שיקט אויסנוצן<sup>3</sup>.

# ב. ערשטער עטאפ פון איורדע-לימעד, ווערטער-אָנאַמלונג:

קוידעמקאַל דארף מען געבן די קינדער אַ פאַרשטעלונג וועגן אַ וואָרט.  
ניט אַלע קינדער ברענגען מיט זיך אין שול אַ פאַרשטעלונג וועגן וואָרט. ווי  
באַוואוסט ווערט ער אין דער קלאַנגען-ווירקלעכקייט ניט אויסגעטיילט. פאַר  
דער גראַמאַטע איז ער אבער אומבאדינגט נייטיק. און ס'איז זייער ליכט צו  
באַקענען די קינדער מיט אָט דער פארבאָרגענער באַשעפּעניש: מע דארף אַר-  
גאַניזירן די אזוי גערופענע ווערטער-שפילן, פאַר וועלכע מע קען אויסנוצן רע-  
טענישן, קורצע לידלעך<sup>4</sup>.

1 פּראָגראַמען און מעטאָדישע דערקלערונגען פון דער איינהייטלעכער אַרבעט-שול, 2-טער  
טייל, ז. 157.

2 אויסגענוצט מאטעריאלן פון דער פּראַווישול באַם וויטעבסקער אידישן פער טעכניקום  
3 זע וועגן די ערשטע טעג אין שול — סטעפּאַנאָוו-גראַמאָטע бeз бyк-  
варья, ז. 14-37.

4 אַ מיסטער, זע באַ דעמועלפן אויטאָר, ז. 40.

ווען בא די קינדער האָט זיך שוין פאַרפּעסטיקט די פאַרשטעלונג וועגן  
וואָרט, קען מען אָנהייבן די ווערטער-אָנזאמלונג.  
אייניקע קלאַלע וועגן דערדאָזיקער אָנזאמלונג:

(1) דעם ווערטער-מאַטעריאַל פאַר איורע-לערנען דאַרף מען נעמען, ווי  
ווייט ס'לאָזט זיך נאָר, פון דער קאָמפּלעקס-טעמע (פון אַ שמועס, אַ מאַסעלע,  
אַ פאַרגעליינטע דערציילונג) און פון דער אָרגאַניזיר-אַרבעט אין קלאַס (נעמען  
פון קינדער, דעזשורנע א. א.). אָבער זיי טאָרן נישט גענומען ווערן אף אַ כאַ-  
אַטישן אויפן, וואָס עס מאַכט זיך, נאָר לויט אַ באַשטימטער סיסטעם.

(2) די ווערטער דאַרפן באַשטיין פון צוויי און נישט מער, ווי פון דריי  
טראָפּן. (געוואונטשן פון צוויי — גרינגער צו פאַרגעדענקען). די טראָפּן — אַ פּע-  
נע (מיט וואָקאַלן: מאַמע, עפעלע, מידע). און נאָר מאַלע (פאַנעטישע).

(3) יעדער ניי וואָרט דאַרף האָבן נאָר איין קלאַנג אַ נייעם.

(4) אין די אָנגעזאַמלטע ווערטער וואָלן זיך סיידערן טראָפּן מיט אַלציינע  
קאָנסאָנאַנטן און פאַרשיידענע וואָקאַלן און פאַרקערט (מאַשע, מישע, מוסע).

(5) אָנזאַמלען נישט מער פון 15—20 ווערטער, קעדיי נישט פאַרשוועריקן  
דעם זיקאָרן פון די קינדער.

(6) די קינדער דאַרפן זיך גוט אויסלערנען דערקענען די ווערטער. צוליב  
דעם איינפירן שליסלען (טאַבעלעס פון די ווערטער מיט בילדלעך אָדער, נאָך  
בעסער, לעבעדיקע עקספּאַנאַטן). די בילדלעך דאַרפן זיין קאָסטעגאָרישע.  
ד. ה., זיי וואָלן אַרויסרופן באַ די קינדער דאַפקע די נייטיקע ווערטער. אייב  
באַם לערער איז פאַראַן אַ סאַפּעק<sup>1</sup>, טויגן זיי נישט\*.  
די פאַרם פון שליסל אין אַזאַ:

						בילד	בילד
						וואָרט	וואָרט

ווען אַ קינד האָט פאַרגעסן אַ וואָרט, גייט ער צו צום שליסל, זוכט  
אויף לויט זיין קאַרטל דאָס וואָרט אין שליסל און דאָן לייענט ער אים איבער  
אַפן בילד.

(7) די קינדער זאַמלען באַ זיך די ווערטער אין ספּעציעלע קאָנווערטן,  
וואָס אָף זיי איז אָנגעשריבן מיט שיינע אויסיעס יעדערנס נאָמען. ס'איז גע-  
וואונטשן, אז די קאַרטלעך וואָלן דורך די קינדער באַמאַלט ווערן.

(8) גלייך פון אָנהויב איבן זיך די קינדער אין שרייבן די ווערטער (גע-  
דרוקטע אָדער געשריבענע — ס'ווענדט זיך אָן דער סיסטעם. (וועגן דעם שפּע-  
טער), אויסשערן זיי, אויסקלעפּן פון ליים, (דעריבער וואָלט מען באַם ווער-  
טער-אויסוואָל געדאַרפט זיך רעכענען אויך מיט זייער שריפט-לייכטקייט — זע  
ווייטער אין קאַפיטל „קולטור פון שריפטלעכן וואָרט“).

1 צו די קינדערשע נעמען איז גוט צו האָבן סאַטאָגראַמישע קאַרטלעך.

(9) גלייך פון אנהויב איבן זיך די קינדער און צעשניידן די ווערטער אף אויסזעס, צעמישן און צונויפשטעלן זיי איבעראנייט.  
(10) ברייט אויסנוצן דעם באוועגלעכן אלעפבייז אף צונויפשטעלן די באקאנטע ווערטער 1.

(11) פון די ווערטער צונויפשטעלן זאצן. אנשטאט די פעלנדיקע ווערטער באנוצן בילדלעך, פאסיקלעך. פון אנהויב אן אויסלערנען די ווערטער האט מיט, א, און — זיי זיינען נוצלעך באם צונויפשטעלן זאצן.

(12) ארגאניזירן מיט די אָנגעזאמלטע ווערטער לאַטאָ-שפּילן. אף דעמדאָזיקן עטאפ ווערט אריינגעפירט די זעלבסטערעגיסטראציע פון די קינדער, וואָס האָט אַ גרויסע באַדייטונג אי פאַר דער דערציאונג-אַרבעט, אי פאַרן לייענען און שרייבן. אין אנהויב באנוצן די קינדער פאַרשיידענע סימאָנים (א בילדל, אַ ציילעמל א. א.). שפּעטער — מיט די אייגענע נעמען. די קינדערשע נעמען פיגורירן אויך אפן קליידער-הענגער, אפן האַנטעכער-הענגער (יעדערער האָט זיין האַנטעך). אף די ווענט דאָרף מען אויסהענגען די ערשטע פלאַקאָטן-קלאָלים (סאַניטאַר-היגיענישע, אָרגאַניזאַציאָנעלע), זיי דאָרפן זיין שיין און ריכטיק אָנגעשריבן (אָדער געדרוקט) מיט גרויסע, פעטע אויסזעס. דער עטאפ געדויערט פון 2 ביז 3 וואָכן.

ג. צווייטער עטאפ. אויסטיילונג פון טראָפן. אָנזאמלונג פון טראָפן. צו דער צייט ווערט ביכלאַל אריינגעפירט דער באַגריף טיילן (אין פאַר-פאַרבלינדונג מיט דער טעמע „געזונט-פאַרהיטונג“ — טיילן פון מענטשלעכן קער-פער — אין רעכענען (מינדלעך).

די פאַרשטעלונג וועגן טראָפן קען מען געבן אף אַ פאַרשיידנאַרטיקן אויפן: דורך טראָפן-שפּיל (מע שפּילט אין פאַנטן. איין קינד זאָגט אַ טראָפּ. דער צווייטער דאָרף פאַרזעצן אַזוי, אַז ס'זאָל זיך באַקומען אַ וואָרט א. א. וו.)<sup>2</sup>. דורך צושטעלן צו לאַנג-באַקאַנטע ווערטער נייע טראָפן — סימע — סימעלע א. א. וו. און, לעסאָף, דורך דירעקטן צעטיילן די ווערטער אף טראָפן. דאָס ווערט געטאָן אַזוי: דער לערער נעמט, לאַמיר זאָגן, דאָס קאַרטל מאַשע, לייענט טיילנווייז דאָס וואָרט, דערנאָך צעשניידט ער דאָס קאַרטל אף צווייען, די קינדער צעשניידן אויך זייערע קארטלעך, שרייבן אָן צעטיילט אין די העפטן, אפן ברעט א. א. וו.

די ווערטער אף צעטיילן נעמט מען פון די לאַנג-באַקאַנטע. מע קען אָבער אויך אריינפירן נייע ווערטער (מיט איין גייעס קאָנסאַנאַנט). די אויסגעטיילטע טראָפן דאָרפן געזאמלט ווערן אין טראָפן-טאַבעלעס. דערביי דאָרפן די טאַבעלעס געבויט ווערן אַזוי, אַז ווערטיקאַל זאָלן גיין איין

1 קויפן א סאַרטיקן אלעפבייז (אויב מע הויבט אָן פון געדרוקטן שרייבט), צעשניידן און אָנקלעפן אף קאַרטאָן. די אַרבעט טאָן צוזאַמען מיט די קינדער — ס'איז אויך אַ גראַמאַטיק-איבונג.  
2 זע אין אויבנדערמ. סטעפאַנאָוס בוך, ז. 50. מע קען אויך לויט דער צאָל עפענונגען פונם מויל.

און דיזעלבע קאנסאָנאָנטן מיט פאַרשיידענע וואָקאלן און האַריוואָנטאל פאַר-  
קערט — פאַרשיידענע קאנסאָנאָנטן מיט איין און דיזעלביקע וואָקאלן.  
קעדיי צו געבן די קינדער אַ מעגלעכקייט זעלבשטענדיק איבן זיך אין  
דערקענען די טראָפּן — ווערן אויפגעהאנגען טראָפּן-שליסלען. פּריון פון בילד-  
לעך, וואָס אונטער זיי זיינען אונטערנעשריבן בלויז טראָפּן. דערביי דאַרף מען  
דאָ אָפהיטן די קלאָלים, וואָס זיינען אויבן געזאָגט געוואָרן וועגן-ווערטער שליסלען).  
מע איבט זיך אין קאָמבינירן פון די טראָפּן נייע ווערטער. מע אָרגאַ-  
ניזירט אַ שפּיל אין טראָפּן-לאָטאָ.  
די קינדער הויבן אָן אליין רעגיסטרירן זיך דורך די ערשטע טראָפּן פון  
זייערע נעמען.

מע שפּילט אין אָפּווכן באַקאַנטע טראָפּן אין ביכל א. א. וו.  
ד. דריטער עטאַפּ. אויסטיילונג פון קלאָנגען.  
אינטואיטיוו ווייסן די קינדער שוין מיסטאָמע פון לאַנג וועגן קלאַנג איצט  
קומט דאס באַזיניקן, באַוואוסטיקן. מע טוט דאָס אזוי: באַ דער אונטערטעמע  
שוכּוואָרג שמועסט מען, לעמאַשלאַ, וועגן שיד. מע שטעלט צונויף אַ זאָן  
„מירע האָט שיד“. דער לערער פרעגט, וועלכע טיילן קענען די קינדער אָנ-  
שרייבן אין וואָרט „שיד“. די קינדער ווייסן שײַ. דער לערער מאַלט אויף  
אַפּן ברעט אַ פאַר שיד און שרייבט אונטער שײַ. וואָס דאַרף מען דאָ נאָך  
צושרייבן? דער לערער שרייבט אָן כ, הייסט די קינדער צוטראַכטן נאָך ווער-  
טער מיט אזוינע קלאָנגען. (מאָך, מאַך, טוך, קיך א. א. וו.).  
מע דאַרף ניט צובינדן דעם אָס צו אַ זעלבשטענדיקער „ריינער“ אויס-  
שפּראַך, נאָר נעמען אים אין לעבעדיקן וואָרט<sup>1</sup>.  
דיזעלביקע איבונגען דורכמאַכן מיטן קלאַנג כ אין אָנהויב און מיטן  
וואָרט (כ-מאַרע, מי-כ-לע).  
איבן זיך מיט בילדלעך, וואָס האָבן אונטערשריפטן פון איינצלנע אוי-  
סיעס. צונויפשטעלן אויסיעס-שליסלען, ווי באַ די טראָפּן און ווערטער.  
צונויפשטעלן ווערטער-טאבעלעס מיט אויסגעטיילטע קלאָנגען.  
שפּילן אין אויפּווכן קלאָנגען און ווערטער. צונויפשטעלן ווערטער פון  
באַוועגלעכן אַלעפּבייט.  
שפּילן אין אַריינשטעלן קלאָנגען אין אָנהויב אָדער סאָף וואָרט: עס —  
עס-ט, עקעלע — רעקעלע — בעקעלע. פאַרבייטן איין קלאַנג אָף אַ צווייטן (קע-  
מעלע — רעמעלע, קאַרע — סאַרע, מאַשע — מישע א. א. וו.), אַריינשטעלן באַ-  
קאַנטע קלאָנגען אינמיטן באַקאַנטע ווערטער (זעמעלע — זעמדעלע, קיעלע —  
קישעלע — ביכעלע א. א. וו.)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> באַ אייניקע קלאָנגען, באַזונדערס באַ וואָקאלן, קען מען באַקאַנען די קינדער מיט דער  
לאַנג פון מויל בעאייסן אַרויסריירן (זע אַפּאָנאָסיעו) стр. 40—42 „Как обуч. грамоте“.  
<sup>2</sup> אינטערעסאַנטע שפּילן און דיראַקטישן מאַטעריאַל זע באַ שטיינהויז —  
„Школа для малышей в Англии“.



ה. פערטער עטאפ. איבן זיך אין לייענען ווערטער מיט צוויי קא-  
סאָנאַנטן, וואָרט-איינ, וואָרט-אין און וואָרט-אויס.

ו. פינפטער עטאפ. פאלן פון סטירע צווישן אָס און קלאנג ערשט  
איצט, אַז די קינדער האָבן שוין וויפל ס'איז אַ פאַרשטעלונג וועגן קלאנג, קען  
מען אַריינפירן צווינע ווערטער, וואו ס'איז פאַראַן אַ סטירע צווישן אָס און  
קלאנג, ווי צ. ב. ש. לעבט. מע דאַרף אָבער דערצו צוגיין פאַרויכטיק, לויט אַ  
באַשטימטער סיסטעם. פריער דאַרף מען געבן די ווערטער אין דער פאָרם,  
וואו די סטירע איז נישטאָ (לעב, לעבעדיק א. א.). דאָס וועט פאַרפּעסטיקטן  
דעם זע-בילד פון וואָרט. לייענען דאַרף מען, ווי מע רעדט (דאָס האָט  
אַ שאַיכעס נאָר צו מאַרפּאָלאָגישע דערשיינונגען, אָבער נישט צו אינטערדיאלען-  
טישע).

ו. אין וואָס פאַר אַ סיסטעם אויסטיילן די קלאנגען.  
די פראַגע האָט אַ באַדייטונג נאָר פאַר די קאָנסאָנאַנטן. זיי דאַרפן, לויט מיין  
מיינונג, אויסגעטיילט ווערן אין אַנצ סידער: ר, ל, מ, נ (סאָנאָרע) ו, כ, ס  
ש, פ, ז, ה (וואָס קענען אויסגעצויגן ווערן באַם אַרויסריידן); ק, ב, ט, פּ,  
ג, ד, צ, ה, י (יאָט), דער י אַלס פאַרווייכערונג-צייכן — ניאָניע, פאַניע, דיפּטאָנ-  
גען: יי, יי, ו, צונויפגעזעצטע: זש, טש, דז, שטומער א ווארט-אין. מע וואָלט  
זיך עפּשער געדאַרפט רעכענען מיט דער לייכטקייט פון אָנשרייבן דעם אָס,  
אָבער דער מעהוס פון קלאנג שפילט דאָ אַ גרעסערע ראָל. איבערלעך, אין די  
גרופּעס קען דער לערער איינשטעלן דעם סידער לויט דער שריפט-שוועריקייט.  
וואָס איז נויגייע די ווייכע קאָנסאָנאַנטן, איז קאָלומאַן זיי ווערן נישט  
באַצייכנט, קען מען זיי געבן גלייך פון אנהויב אין איין ריי מיט די האַרטע  
דאָס וועט פאַרלייכטערן די אַבסטראַהירונג. אויב אָבער דער ייד וועט איינ-  
געפירט ווערן אַלס פאַרווייכערונג-צייכן פאַר וואָקאַלן, דעמאָלט וועט  
אַנטשטיין זייער אַ וויכטיקע פראַגע: ווען געבן אים? פאַרן יאָט — איז נישט  
צוועקמעסיק, איבערלאָזן אים אָפן סאָף — וועט פאַרשוועריקן דעם לימעד-פראַ-  
צעס, ווייל ס'זיינען פאַראַן היפש ווערטער מיט ווייכע קאָנסאָנאַנטן פאַר ווא-  
קאַלן, (דערהויפּט נעמען) וואָס קענען אויסגענוצט ווערן אָף די ערשטע טריט.  
די אויסעס דאַרפן געשריבן ווערן: א (a), אָ (o), י (y), פּ (p), ו (u),  
ו (v), י (יאָט) (ai), יי (ei), וי.

זאָל זיך דער לערער אַליין איינגעוואוינען און אויך די קינדער אויסלער-  
נען באַנוצן שטענדיק די אויסעס-צייכנס (אַ פינטעלע, אַ פאַסיקל). צום סאָף פון  
לערן-פראַצעס (אָדער סאָף פון ערשטן לערניאָר) דאַרף מען געבן די קינדער  
דעם אָנגענומענעם סידער פון אונזער אַלעפּביי: א, אָ, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח,  
ט, י, יי, ל, מ, נ, ס, ע, פ, פּ, צ, ק, ר, ש. דאָס איז נויטיק, ווייל די א"ב-  
אויסעס ווערן אָפט באַנוצט, ווי צאָל-סימבאָלן אין אונזערע ביכלעך.

1 אויב אין קלאס זיינען דאָ קינדער, וואָס קענען נישט אַרויסריידן שאַרף די אויסעס ר, ל.  
דאַרף מען דעם סידער אַביסל איבערבייטן.

די נעמען-פראגע איז ניט קיין וויכטיקע. האָבן שוין די קינדער בא-  
הערשט די שריפט, קען מען זיי געבן אפילע די טראַדיציאָנעלע נעמען: אלעף,  
בייז, גימל א. א. וו.

9. וועגן אייניקע באַזונדערע פראַגן פון איינער-לימער.  
א. וועגן איינעם אַ פאַרשפּרייטן שלעכטן מינעג: פיל  
לערערס, שטרעבנדיק צו פאַרלייכטערן דעם „יאָך“ פֿון דעם לימער פאַר די  
קינדער, פירן אריין פאַרגרייזטע ווערטער, ווי אונטער א. א. דאָס איז אַ בערישע  
טויזעט די קינדער. מע דאַרף עפּשער אַזעלכע ווערטער אויסמיידן אין אָנהויב,  
נאָר פירט מען שוין זיי אריין, דאַרף מען זיי שרייבן ווי שריפטקענעוודיקע  
מענטשן.

ב. געשריבענע אָדער געדרוקטע אויסזעס. עס זיינען  
פאַראַן גענוג וויכטיקע מאָטיוון אי פאַר די, אי פאַר יענע. די  
געדרוקטע שריפט האָט אַ סאך מאָלעס: זי איז בילעטער, אנזעוודי-  
קער פאַרן אויג, קינדער באַגעגענען זי אָפטער אין זייער אַרומיקער סוויזע  
(צייטונג, בוך, פלאַקאַט), און דאָס פאַרגרינגערט אומגעהויער דאָס פאַרייגענען  
די איינער. זיי קענען אויך גיכער האָבן אַ צוטריט צום לערנביכל, וואָס איז  
אויך זייער וויכטיק. דער געשריבענער אַלעפּבייז האָט אָבער אויך מאָלעס: ער  
איז טעכניש לייכטער פאַר די קינדער צום שרייבן (די געדרוקטע אידישע  
אויסזעס זיינען זייער שווערע). דאָס געשריבענע וואָרט גלייך פון אָנהויב האָט  
אויך אַ וויכטיקע באַדייטונג פאַר דער אָרטאָגראַפיע.

די אָנגעזעענסטע רוסישע מעטאָדיסטן, ווי שאַפאַשניקאָוו, טיכיעווע  
האַלטן, אַז מע דאַרף אָנהייבן פון געדרוקטער שריפט.

אויב דער לערער הויבט אָן פון געדרוקטער שריפט דאַרף ער אָיסלער-  
נען זיך און אויך די קינדער באַנוצן מיט אַ פאַריינפאַכטער געדרוקטער שריפט.  
אַלפּאַלס, וואָס פאַר אַ שריפט דער לערער זאָל ניט איינפירן, דאַרף  
ער אין דער ערשטער צייט באַנוצן מער ניט ווי איין שריפט. באַזונדערס איז  
דאָס וויכטיק בענדיגע דעם אידישן אַלעפּבייז, וואו ס'איז צווישן די געדרוקטע  
און געשריבענע אויסזעס אַ גאַנצער אָפּגרייט. געבן אין אידיש ביידע שריפטן  
מיטאַמאַל, הייסט לערנען מיטאַמאַל צוויי באַזונדערע איינערס.

ג. מיט אָדער אָן אַן אַלעפּבייז-ביכל? די לעצטע יאָרן האָט  
זיך שטאַרק פאַרשפּרייט און פאַרפּעסטיקט, געוויס אין צוזאַמענהאַנג מיט  
דער פאַרבירגערונג פון דער קאָמפּלעקס-אידיע, די סיסטעם פון לערנען  
לייענען אָן אַן אַלעפּבייז-ביכל. דער גרונט-פרינציפּ פון דערדאָזיקער  
סיסטעם (סיסטעם און ניט מעטאָד!) איז: אין פראַצעס פון דער אַרבעט  
דאַרפן די קינדער שאַפן זייער אייגענעם א"ב-ביכל, וואָס זאָל אַרויס-  
דרינגען פונם גאַנצן גאַנג פון זייער לערנען, אַרבעט און אָרגאַניזאַציע. דידאָ-

1 א מוסטער פון אזא שריפט זע אין לערנביכל „פרייד“, מינסקער אויסגאבע.

זיקע סיסטעם האָט איין גרויסע מאַלע, אָף וועלכער עס ווייזט אָן אַפּאַנאַסיעוו  
אין זיין ביכל, מעטאָדן פון גראַמאַטע-אונטעריכט אין פאַרבנדונג מיט דער  
קאָמפּלעקס-סיסטעם: „דער שמועס, דער אויסוואַל פון נויטיקן וואָרט וועט  
ניט אָנגעבונדן ווערן דורכן פאַרטיקן טעקסט פון א״ב-ביכל. און דער קאַלעק-  
טיווער כאַראַקטער פון דער אַרבעט איז בעסער פאַרזיכערט: די קינדער אליין  
גיבן די נויטיקע פראָזע, וואָס איז נאָטירלעך אַרויסגעקומען פונם שמועס אָף אַ  
לעבעדיקער טעמע. ווייטער גייען די אַרבעטן, וואָס קומען געוויינלעך פאַר  
באַם איורע-לימעד: צונויפשוטעלן ווערטער אָף לייענען, פאַרשרייבונגען, פאַר-  
מאָלונגען א. א. וו. אָט די אַלע אַרבעטן ווערן דורכגעמאַכט קאַלעקטיוו, דורך  
דער גאַנצער גרופע, אונטער דער אָנפירונג פון לערער. די אַרבעט גייט דורך  
אין לעבעדיקער טעטיקייט פון דער גאַנצער גרופע. דינאָזיקע סיסטעם איז  
בעעמעס, ווי אָנגעמאַסטן צו דער אַרבעט לויט דער גוס-פראָגראַם. זי האָט אָבער  
אויך גאַנץ וואָגיקע כעסרוינעס. דער לערער קען אָפט, פון ניטגענוגנדיקער  
באַהאַונטקייט אין דעם איניען, דערלאָזן אין דעם אויסוואַל פון די ווערטער  
אָווינע פעלערן, וואָס זאָלן זיך שלעכט אָפרופן אָף דעם נאָרמאַלן פראָצעס פון  
איורע-פאַרייגענונג. ווייטער, איז אויך וויכטיק דאָס, וואָס לויט דעמדאָזיקן  
אויפן פון לערנען לייענען האָבן די קינדער שטענדיק פאַר די אויגן ווערטער,  
וואָס זיינען צויפגעשטעלט פון באַוועגלעכן א״ב, אָדער וואָס די קינדער אליין  
האָבן אָנגעשריבן. סיי די, סיי יענע גיבן ניט דעם נאָרמאַלן איינדרוק פון גע-  
דרוקטן וואָרט, וואָס מיט אים וועלן די קינדער שפּעטער דאַרפן האָבן צו טאָן.  
מיר דוכט זיך, אַז אין דער פראַקטישער אַרבעט האָבן די לערער געפון-  
נען דעם ריכטיקן מיטלוועג. אין דער ערשטער צייט ווערט געלערנט אָן אָן  
א״ב ביכל. ווען ס׳איז שוין אָנגעזאַמלט אַביסל אייגענער איורע-מאַטעריאַל,  
ווערט אַריינגעפירט דאָס ביכל (די קינדער נעמען אים אויף מיט גרויס צופרידן-  
קייט). אָבער דערביי ווערט דער אָן א״ב-אויפן פון לערנען ניט איבערגעריסן  
פאַרקערט, דער מאַטעריאַל פון ביכל ווערט אויך, ווי מעגלעך, איינגעשלאַסן  
אין פראָצעס פון דער לעבעדיקער איורע-אַרבעט, און דאָס פאַרלייכטערן פאַר  
די קינדער דעם צוטריט צום ביכל. די קינדער באַגעגענען אין ביכל שוין אַל-  
טע באַקאַנטע ווערטער (געזען אָפן ברעט, אָף די טאַבעלן, פלאַקאַטן) און  
האָבן דערפון גרויס האַנאַע.

א געראַטן אַלעפּבייז-ביכל פאַרשנעלערט געוויס דאָס אויסלערנען זיך  
לייענען.<sup>1</sup>

ה. וועגן אָפּגעשטאַנענע קינדער. ווי דער לערער זאָל ניט  
אַרגאַניזירן זיין אַרבעט, וועט זיך אַלעמאָל אויסבילדן אַ גרופע אָפּגעשטאַנענע.  
דער לערער טאָר זיי ניט פאַרלאָזן. אַמאָל זיינען דאָס צופעליק אָפּגעשטאַנענע.  
אַ טאָג אין קלאַס ניט געווען — איין רינגעלע אַרויסגעפאַלן, און די גאַנצע קייט

<sup>1</sup> וועגן אונזערע פאַרערונגען צום א״ב-ביכל זע די טעזיסן פון דער ספּעציעלער גוס-קאָמי-  
סיע אין 1925, № 2, стр. 5—16. На путях к новой школе.

אין פארטאלן. מוז מען זיך מיט זיי פארנעמען באזונדער, העלפן, אונטערשטופן, צוגיין אינדיווידועל. אן אנדערש מאָל זיינען די אויגן שולדיק, דאָרף מען זיך ווענדן צו אַ דאָקטער. צו דער צייט דערלאנגען הילף דעם שוואַכן טאַלמיד — דאָס איז איינע פון די גרעסטע פאַרדינסטן פאַר אַ פּעדאַגאָג.

### ליטעראַטור:

1. Тихеева и Морозова — Естеств. метод обучения грамоте.
  2. Шапошников — Живые звуки.
  3. Степанов — Обучение грамоте без букваря.
  4. Фаусек — Обучение грамоте по Монтессори.
  5. Афанасьев — Краткая методика.
  6. Афанасьев — Как обучать грамоте.
  7. Родной язык в школе №№ 8, 11—12.
  8. Яновская — Грамота и дети.
  9. Штейнгауз — Школа для малышей в Англии.
- (אין דעם ביכל דערציילט שטיינהויז, ווי אין די ענגלישע דאלטאן-שולן לערנען זיך די קינדער אליין אויס לייענען).
10. זשיטאָמירסקי — וויזועל-פאָנעטישער מעטאָד, ווילנע, 1912. אין ביכל „מעטאָ-דישע אָוויזונגען צו לערנען לייענען אידיש“.
11. וו. ספיראָק — מעטאָדיק פון שפראַך און ליטעראַטור, I טייל, איורע.

## III. קולטור פון מינדלעכן וואָרט

I. די שפראַך — אַ לעבעדיקער סאָציאַלער פאַקטאָר. אָף די אַרויסלאָזן-קאלאָקוויוםס אין די זיבניאָריקע שולן (און אויך אין די מעכני-קומס) ווייזט זיך אָפּט אַרויס אַזאָ מין דערשיינונג: טאַלמידים שרייבן גאַנץ נישקאַשעדיק, האָבן אַ צוטריט צום ביכל א. א, וו. נאָר ווי עס קומט צום ריידן — איז כאַלאַשעס. פאַרקריפּלעכער זאַץ-בוי, פּראָווינציעלע אַרטי-שפראַך, קאַפּצאַנעסדיקע לעקסיק. און נעמען נעמט זיך עס דערפון, וואָס מע לייגט באַ אונז ווייניק אַכט אָפּן מינדלעכן וואָרט.

מע פאַרגעסט אָן דער שפראַך אַלס לעבעדיקן סאָציאַלן פאַקטאָר. מע שיינט נאָך אַלץ, אַז לערנען שפראַך — הייסט בלויז לערנען שרייבן און לייע-נען. ריידן איז נישט קיין לימעד. וואָסער איד קען דאָס נישט ריידן? און דאָס איז אין דער צייט, ווען די רייד-שפראַך קומט אַמערסטן אויס צו באַנוצן אין לעבן. בעעמעס, וויפל קומט אויס דעם דורכשניטלעכן מענטשן צו שרייבן אין זיין לעבן און וויפל? ריידן? די קולטיווירונג פון מינדלעכן וואָרט דאָרף אָג-הייבן פאַרנעמען אַ כאַשעוון אָרט אין אונזער שול-אַרבעט. ס'האָט אַ געוואָל-דיקע באַדייטונג פאַר אידיש, וואָס מע קוקט נאָך אַלץ אָף דעם, ווי אָף אַ געמישטער-שפראַך, אַ שפראַך פון גידעריקן סאָרט, און אונזער שול טוט גאַרנישט, אָדער זייער ווייניק, אָף אויסצולעבן אַט דעמדאָזיקן ביטל-קוק.



2. וואס הייבט עס קולטיווירן די שפראך. קולטיווירן די שפראך הייסט קינדעמקאל אויסלערנען די קינדער זיך אויסדריקן מיט א קלארער, בוילעטער, פארשטענדלעכער שפראך. וויפל מיספארשטייענישן קומען ארויס אין לעבן פון ניט קלארע רייד! די שפראך איז פריער פון אלץ א מעכטיק סאציאל גע-ווער, און דאסדאזיקע געווער דארף באנוצט ווערן אן אויסגעשליפטע, א שארפע (ניט אין זין פון זינדלען זיך און אויך ניט אין זין פון דעמאגאגיע), א בלאנקענדיקע. דער געדאנק דארף זיין קלאר. און זיין ווארטלעכער לעוואוס דארף אים זיין ווי אנגעמאסטן. און דא קומען מיר צו א צווייטן פונקט. קלאר-קייט און פארשטענדלעכקייט הייסט ניט בארעדעוודיקייט, ניין מאס רייד, פארקערט, דאס איבעריקע מאכט אומקלאר. באזונדערס וויכטיק איז דאס בע-נויגיקע דעם אידישן קינד, וואס ברענגט אפט פון דערהיים די טעווע פון שאלעם-אלייכעמס אידענע פון טעפלי. אנטוויקלען שפארוואמקייט אין שפראך-באנוץ — דאס דארף זיין די צווייטע אויפגאבע פון דער שול.

שפארוואמקייט אבער, ווי באוואוסט, הייסט ניט ארעמקייט. אין גאנג פון דער שול-ארבעט ווערט דאס קינד אנטוויקלט, זיין געדאנק ווערט פארטיפט און פארברייטערט, דיפרענצירט, און דאס מוז קומען צום אויסדרוק אין דער שפראך. פארמאגן א רייכע לעקסיק — הייסט אויסדריקן דעם געדאנק בוילעטער. אלזייטיקער, ניוואנסירטער. בארייכערן די לעקסיק פונם קינד — איז די דריטע וויכטיקע אויפגאבע פון דער שפראך-ארבעט.

אבער פארמאגן א רייכע לעקסיק איז נאך ווייניק. מע דארף קענען זיך שעפערש באנוצן מיט דעם. אין פראצעס פון דער רייד-שפראך באמערקן מיר צוויי עלעמענטן: אן אקטיוו-שעפערדישן און פאסיב-נאכמאכנדיקן. דער אויס-גאנג-פונקט פון דער אקטיוו-שעפערדישער שפראך איז: צעגלידערונג פון פאר-וויקלטע קאמפלעקסן פון איבערלעבונגען, קעדיי קלאר מאכן, באוואוסטיקן דאס נאכגעמערקטע, איבערגעלעבטע, און דער ענדפונקט איז — דאס אגרופן. דאס ווארט איז א רעזולטאט פון אנשטרענגונג צו באוואוסטיקן. דאס ווארט קאן דא זיין אן אלט, אבער דאס אלטע איז נאך די הילע. פאטענציאל ברענגט א ביישפיל פון א קינד, וואס מע האט אים געוויזן א גלעזערנעם קיילעך. דאס קינד האט געקוקט אף דעם, שטארק באטראכט און מיטאמאל ארויסגעשאסן: ארבות, — א קליינינקער, נאך כאדאקטעריסטישער ביישפיל פון א שעפערדישן שפראך-אקט.

פארקערט איז ביט דער פאסיב-נאכמאכנדיקער שפראך. דער ריידער זוכט ניט קיין נייע זייטן פון א וואסער ס'איז דערשיינונג. ער איז ניט אויפ-גערודערט מיטן הייליקן אומרו פון ווארט-שאפן. ער באנוגט זיך מיט רייד-שאבלאנען, שטאמפן, אף אויסדריקן ניט קיין אייגענע געדאנקען.<sup>1</sup>

1 זע וועגן דער פראגע — אפאנאסיעוו „מעטאדיק פון מוטער-שפראך“, סולע אויסגאבע פון 1924, ז. 16.

די שול דארף אנטוויקלען דעם אקטיוו-שעטערישן שפראכלעכן פראצעס. די דארף באנוצן אזוינע מעטאדן, וואס זאלן ארויסרופן און אנטוויקלען די אקטיווע שעפערישע רייד. און דער גרונט-צוגאנג איז דא: באזירן זיך אף דער לעבעדיקער שפראך פון דעם קינד, אף זיינע איינדרוקן און איבערלעבונגען. ס'איז שוין אן אלטער קלאל: דאס נאָענטע, דאס אינטימע, דאס איבערגע-לעבטע — רופן ארויס דאס שעפערישע וואָרט. וואָס פאַר אַ שעפערישע וואָרט-נוואַליע עס איז דורכגעגאנגען אין די שולן אין דער וואָך פון לענינס טויט — געדענקען נאָך מיסטאמע אלע לערער. די שול דארף אריינסטראָגן פלאַנמעסי-קייט, סיסטעמאטיזאציע אין דער שפראך-אַרבעט, אָבער זי טאָר זיך ניט אָפ-רייסן פון דעם לעבעדיקן קוואַל פון דער קינדערשער שפראך. קינדער זיינען אָפט גרויסע שפראך-שעפער. אַלפּי אינטוויטיווער אַנאַלאָגיע שאַפן זיי אָפט אזוינע געדאַטענע ווערטער און אויסדריקן, וואָס קענען אַפּילע אויסגענוצט ווערן פון דערוואַקסענע.<sup>1</sup> וועקן, דערמונטערן די שפראך-שעפערשקייט פונם קינד — דאָס איז די פערטע גרויסע אויפגאַבע פונם לערער בענעדיקט דער מינדלעכער שפראך-קולטור.

3. אַרמאָעפיע און די ליטעראַרישע שפראך. מיר טאָרן אָבער די קינדערשע שפראך ניט פעטישיזירן. דאָס קינד ברענגט אָפט פון זיין סוויזע גראַבע גרייזן אין אויסשפראך, לעקסיק (רוסיזמען), זאַצבוי. אַרמאָעפיע — דאָס לערנען די קינדער ריכטיק און שיין ריידן — דארף פאַרנעמען אַ בעקאַ-וועדיקן אָרט אין דער שפראך-אַרבעט פונם לערער. די גרייזן דאַרפן באַקעמפּט און אויסגעוואַרצלט ווערן. אָבער דאָ שטויסן מיר זיך אָן אַן דער פראַגע וועגן ליטעראַרישן דיאַלעקט. געוויס איז פון סאַציאַל-קולטורעלן שטאַנדפּונקט וויכטיק, אַז די ליטעראַרישע אויסשפראך זאָל אַרויסשטויסן די פאַרשיידענע דיאַלעקטן, וואָס פאַרמינערן שטאַרק די סאַציאַלע פונקציע פון דער שפראך (מענטשן פאַרשטייען ניט גוט איינע די אַנדערע). איז אָבער, ערשטנס, נאָך ניט קלאָר באַ אונז, וואָסער דיאַלעקט זאָלן מיר האַלטן פאַרן ליטעראַרישן. צווייטנס, קען נישט די שול ניט אַריינמישן אין דעמדאָניקן דיאַלעקטן-שטרייט, ווייל דעמאָלט וואָלט איר אויסגעקומען פאַרגוואַלטיקן די לעבעדיקע רייד פונם קינד און אויפשטעלן אַ וואַנט צווישן קינד און היים.<sup>2</sup> אַלנפאַלס, דאַרפן אויסגעוואַרצלט ווערן די גראַבע פראָווינציעלע ווילד-גראָזן פון דער שפראך, ווי זשעכטיק, רויטשינקער, האָבון, סאַבעס, סוסטער א. א. צו רוסומען, לעקסישע, פאַנעטישע און סינטאקטישע, ווי סקאַמייקע, קאַראַנדאַש, קאַמנאַטע, בליודקע, טעטריאַד פאָלטשעט; כאַראַקטיער, ליטעראַטור, טיעכ-ניקום; איך אופגעשטאַנען זייער פרי א. אַנד. ביכלאַל קינדערשע רייד-דעפּעקטן.

1 כ' זאַרעצקי לייגט פאַר אַזאָ אויסוועג: ריידן דיאַלעקטיש און ליינען ליטעראַריש. זע-אָף די וועגן, 1928, גומ. 1, ז. 65.  
2 צום באַדויערן איז אָף דעם געביט נאָך באַ אונז גאַרניט געטאָן געוואָרן. קיין מאַטע-ריאַלן ניט געזאַמלט.

איין זאך דארף דער לערער האָבן אין זינען אין זיין קאָמף קען גרייזן — ניט באַקעמפן דאָס חירקלעך פאַלקסטימלעך-קינדערישע אין דער שפראַך, דאָס וואָס עס גיט איר אָפּט צו דעם גאַנצן כּיין און האַרציקע זאַם טיקייט. זאָל דער לערער געדענקען, אַז דאָס דיאַלעקטיש-פאַלקסטימלעכע שפּילט ביכלאַל אַ קאָלאָסאַלע ראָל אין באַנייען די ליטעראַרישע שפראַך. וואָס איז שאַיעך די „פאַלקסטימלעכע“ שאַוויניסטישע ווערטלעך ווי אָרל, גאַי, שיי, געץ א. אַנד. — דאַרפן זיי וואָס גיכער און וואָס אַקשאָנעסדיקער אויסגאָס וואַרצלט ווערן.

4. זאכלעכע אָדער עמאַציאָנעלע שפראַך. צווישן לערער דעבאַטירט מען אָפּט די פראַגע: צי דאַרף מען אַנטוויקלען באַם קינד די זאכלעכע אָדער עמאַציאָנעלע שפראַך. אָבער אַזוי שטעלן די פראַגע הייסט זיין אָפּגעריסן פון לעבן. סאַי די זאכלעכע, סאַי די עמאַציאָנעלע שפראַך שפּילן אַ קאָלאָסאַלע ראָל אין לעבן, וואָס פאַר אַ געוואלדיקע ווירקונג עס האָט, לעמאַשל, אַ רעד-נער, וואָס באַזיצט די פעאיקייט צו ריידן מיט דער שפראַך פון געפיל און בילד, ווי געשפאַנט מע הערט אים! אויך אין געוויינלעכן טאָג-טעגלעכן צווישנלעבן פון מענטשן שפּילט די עמאַציאָנעלע שפראַך אַ גרויסע ראָל און איר ווירקונג איז איין לעשאַער. אַ באַווייז — די פאַלקשפראַך, ווי עמאַציאָנעל און עקספרעסיוו זי איז! פון דער אַנדערער זייט, זיינען אין לעבן פאַראַן פיל פאַלן, ווען אַ מענטש דאַרף און מוז קענען באַנוצן אַ פינקטלעכע, גענויע שפראַך, ווי צ. ב. ש., אָף אַ זאכלעכער זיצונג, וואו ס'ווערן באַהאַנדלט ריין פראַקטישע פראַגן.

5. די ראַליע פונם לערער. דער לערער שפּילט אַ כאַשעווע ראָל אין דער אַנטוויקלונג פון דער מינדלעכער שפראַך-קולטור. ריישיס, דינט זיין שפראַך פאַר אַ מוסטער, ער שאַפט, אַזוי צו זאָגן, די קולטורעלע שפראַך-טוויווע פאַרן קינד. דער לערער דאַרף, בעכּיין, אין זיין לעבעדיקער טאָג-טעגלעכער שפראַך פאַרווירקלעכן די אַלע אויפגאַבן, וואָס וועגן זיי האָבן מיר גע-רעדט אויפן. צום באַדויערן קען דער לערער אָפּט אַליין ניט ווי ס'באַדאַרף צו זיין די שפראַך, רעדט אָף אַ טרוקענעם, צעבראָכענעם, אָפּט פאַרגרייזטן „זשאַרגאָן“. דאָס אַלטע שפּריכוואָרט, „רויפּע, הייל זיך אַליין אויס“ איז דאָ גילטיק.

און דאָ קומען מיר טאַקע צו דער פראַגע וועגן דעם לערערס ראָל אַלס שפראַך-רויפּע, אַלס רעגוליאַטאָר פון דער קינדערשער שפראַך. דער לערער דאַרף און מוז זיך אַריינמישן אין דער קינדערשער שפראַך, אָבער דאָ דאַרף ער אַרויסווייזן דעם מאַקסימום טאַקט. וועט דער לערער, לאַמיר זאָגן, זיך אַלע וויילע אַריינמישן, „אַריינפאַלן אין די רייד“ מיט זיינע אויסבעסערונגען — וועט ער איבערשלאָגן דעם קינדס געדאַנקען-שטראָם, גערווירן אים, און סאָפּ-קאַלסאָף וועט אַזאָ איינער שוין פאַרוואַגן אַ צענטן צו נעמען אַ וואָרט אָדער

עפעס דערציילן 1. דאָס בעסטע איז, ווען דער לערער דיסקאנטירט, פאַרשרייבט  
באַ זיך די גרייזן און קלייבט זיי דערנאָך פאַנאַנדער מיטן גאַנצן קלאַס,  
גיט זיינע אַנווייזונגען, אַרגאַניזירט איבונגען, שמועסט זיך דורך אינדיווידועל  
(וועגן ריין אינדיווידועלע רייד-דעפּעקטן פונם קינד). אָפט קען דער לערער  
אומבאַמערקט אויסבעסערן דעם פעלער.

— דער ביכעלע, וואָס איר האָט מיר געגעבן איז זייער אַ גוטשינקער.  
מיט וואָס איז ער אַ גוטשינקער?

קעדי צו קענען אָנפירן מיט דער מינדלעכער שפּראַך-אַנטוויקלונג,  
דאַרף דער לערער גוט דערלערנען דעם דיאַלעקט פון דער קינדערשער סוויוע,  
זיינע פאַנעטישע און לעקסישע באַזונדערקייטן. דאָס איז ביכלאַל נייטיק אין  
די אינטערעסן פון גאָרמאַלן גאַנג פון פעדאָגאָגישן פראָצעס, ווייל דאָס גיט  
וויסן די שפּראַך פון די קינדער און זייער אַרום קאָן אָפט אויפשטעלן אַ וואַנט  
צווישן לערער און קינדער. איך בין אַמאָל בייגעווען אָף אַ לימער, ווען אַ  
לערער האָט זיך אַ לענגערע צייט געקענט צונויפריידן מיט די קינדער,  
ווייל ער האָט באַנוצט דאָס וואָרט „קו“, וואָס איז פאַר זיי געווען אומפאַר-  
שטענדלעך (אין זייער דיאַלעקט הייסט אַ קו—בעהיימע).

דער לערער דאַרף דיסקאנטירן באַ זיך די שפּראַך-אַנוואַמלונג פון די  
קינדער. קעדי צו האָבן די מעגלעכקייט צו באַנוצן זיך מיט זיי און פאַר-  
וואַנדלען זיי אין לעבעדיקען, ווירקעוודיקן קאָפיטאַל.

פאַרשטייט זיך, אַז דער לערער אַליין דאַרף ריידן אָף דעם ליטעראַ-  
רישן דיאַלעקט, אָף וויפל אַזוינער איז שוין באַ היינטיקן טאָג פאַראַנען. אונ-  
זער אָפּגעלאָזנקייט אָף דעם געביט (דער לערער רעדט, ווי די מאַמע האָט  
אים געלערנט) דאַרף מען מיטן וואַרצל אויסרייסן. די האַסכאַלע דאַרפן  
מאָכן די פעדטעכניקומס.

6. נאַטירלעכע פאַרמען און מעטאָדן פון אַנטוויקלען די מינדלעכע  
שפּראַך באַ דער קאָמפלעקס-סיסטעם. די קאָמפלעקס-סיסטעם גיט גרויסע  
מעגלעכקייטן דעם לערער אין דער שפּראַך-אַרבעט מיט די קינדער. די אַרבעט  
נאָך דער גוט-פראָגראַם, אויב זי ווערט נאָר דורכגעפירט אָף אַ ווירקלעך-לע-  
בעדיקן אויפן, מוז פאַנאַנדערוויקלען די רייד פון די קינדער. די פאַרברייטע-  
רונג פון דער לעבן-דערפאַרונג, די אַרבעט-פראָצעסן, די נייע קענטענישן  
קענען גיט אַרויסרופן קיין אַנטוויקלונג און קוואַליפיצירונג פון דער  
שפּראַך. באַ דער אַרבעט לויט דער קאָמפלעקס-סיסטעם האָט דער לערער אין  
זיין רעשוס אַ גאַנצע ריי נאַטירלעכע מעטאָדן, וואָס העלפן מיט דער אַנט-  
וויקלונג פון דער מינדלעכער שפּראַך. ער דאַרף נאָר ווי געהעריק און גע-  
שיקט מיט זיי זיך אויסנוצן. די דאָזיקע מעטאָדן זיינען:

1 אָפט טרעסט, אַז נאָכן לערערס אַנווייזן כאַזערט דאָס קינד נאָך מער איבער דעם גרייז  
און זיינע כאַוויירס לאָכן



א. שמועסן. פון די פארשיידענע טיפן שמועסן וואס זיינען פאראן  
(ניט דא איז דער אָרט זיי פאנאנדערצוקלייבן), איז פאר דער שפראך-אנטוויק-  
לונג באַזונדערס וויכטיק דער שמועס. נאָך פריש-איבערגעלעבטע נייע איינ-  
דרוקן פון לעבן און נאטור. מע גייט פריילינג אַ קוק טאָן דעם אייגנאנג. דאָס  
וואַסער האָט זיך אויפגעוויבן און שטורעמט און ברילט. גרויסע, מוירעדיקע  
אייז-כאַיעס שווימען, קריכן איינע אָף די אנדערע. אָט גייט אָן אַן אייז-  
כאַיע אָף דער בריק-גאָז און ווערט צעזעצט. די קינדער זיינען פארגאפּט...  
מע קומט צוריק אין קלאַס. מע טיילט זיך מיט די איינדרוקן. דער לערער  
שטעלט אַריין פון צייט צו צייט אַ פראַגע. ווי האָבן אויסגעזען די קריעס?  
וואָס וואָלט געווען אַז זיי וואָלטן באַגעגנט אַ שיפעלע? אַרגאָניש ווערן אַריינ-  
געפירט נייע ווערטער, עמאַציאָנעלע אויסדריקן א. א. דאָסזעלבע אויך נאָך  
אַן עקסקורסיע אָף אַ פאַבריק, אין דאָרף.

באַענט צו דעם טיפ איז אויך דער שמועס-דערינערונג. מע דערמאָנט  
זיך וועגן דעם, וואָס מע האָט שוין לאַנג איבערגעלעבט. עס גייט די טעמע  
„קליידונג“. דער לערער שטעלט די קינדער אַ פראַגע: ווער געדענקט, ווי מע  
האָט אים אויפגענייט אַ ניי קליידעלע, אַ ניי קאַסטימעלע? די קינדער  
דערציילן זייערע איבערלעבונגען. דער לערער דערציילט עפעס וועגן זיך אויך...  
ביכלאַל, דאָרף זיך דער לערער ניט באַנוגענען מיט טרוקענע סכעמאַטישע  
ענטפערן פון די קינדער, ער דאָרף זיי סטימולירן, אומבאַמערקט שטויסן אָף  
לענגערע דערציילונגען און איינדרוקן-איבערגעבונגען, און זיין אייגענער ביי-  
שפּיל קען דאָ אַסאך העלפן. אַזא שמועס דאָרף צום סאָף סינטעזירט ווערן  
אין אַ קאָלעקטיוו מאַיסעלע, וואָס די קינדער שטעלן צונויף (מינדלעך, מע  
קען זי דערנאָך, אויב די קינדער קענען שוין, פאַרשרייבן). דאָס געשאַפּענע  
מאַיסעלע (אַ שיפעלע צווישן די קריעס, כאַנעס קליידעלע) דאָרף גוט פאַר-  
פיקסירט ווערן אין קינדערשן זיקאַרן דורך אָפטן אומקערן זיך צו איר.

סיי דער איינדרוקן-שמועס, סיי דער דערינערונג-שמועס קען האָבן אַן  
אָרט אין אַלע קלאַסן פון אינגערן קאָנצענטר (אין די עלטערע אין אַ קאָמ-  
פליצירטערער, אינדיווידואַליזירטערער פאָרם).

אַ צווייטער טיפ שמועס איז דער שמועס-באַהאַנדלונג, מע באַהאַנדלט  
זאכלעך אַ וואַסער ס'איז פראַגע, לעבן און נאטור-דערינערונג. די קינדער זאָגן  
אַרויס זייערע מיינונגען. סאָפּקאָלסאָף קומט מען צו אַן אויספיר, מע שטעלט  
עפעס פעסט. אָט דער טיפ שמועס איז זייער וויכטיק פאַר דער אַנטוויקלונג  
פון דער זאכלעכער שפראַך. געוויינלעך, דאָרף ער פאַרקומען נאָכדעם, ווי די  
קינדער האָבן זיך שוין געטיילט מיט זייערע לעבעדיקע איינדרוקן. באַ אַזא  
שמועס דאָרף דער לערער שטיין אָף דער וואַך פון דער קלאַרקייט פון די  
קינדערשע ענטפערן, אויב אַ קינד זאָגט ניט קלאַר אַרויס זיין געדאַנק, דאָרף  
דער לערער אים קומען צו הילף, ניט מיט זיינע געדאַנקען, פאַרשטייט זיך,  
נאָר מיט זיינע אַרויסרנדיקע שטויס-פראַגן. צום סאָף דאָרף אַזא שמועס סינ-

טעוירט ווערן אין עטלעכע קורצע, פינקטלעכע פארמולירונגען, וואָס ווערן פארשריבן.

אויך דער טיפ שמועס קען ברייט אָנגעווענדעט ווערן אין אלע קלאַסן. וואָס אַ גרופע העכער, דאָרף דערדאָזיקער שמועס אָנעמען דעם כאַראַקטער פון אַ קאָלעקטיווער, וויסנשאַפט-אַרטיקער, פאַרשונג פון אַ וואָסער ס'איז דער-שיינונג, געפירט אָף אַ שטרענג אינדוקטיוון אויפן. „אין אונזער מאָדערנער שול פון דער 1-טער שטופע דאַרפן די קענטענישן זיך באַקומען ניט ווי אַ פּרעלימין פון איינכאַזערן פאַרטיקעס, נאָר פון דורכאַרבעטן דעם מאַטע-ריאַל מיט מיטלען, וואָס זיינען צוטריטלעך פאַר די טאַלמידים, פון אויסטויש מיט די רעזולטאַטן פון דער אייגענער דערפאַרונג. דער שמועס איז טאַקע אַ מאַמענט פון אַזאָ דערפאַרונג-אויסטויש, אָף אים ווערן געמאַכט אויך די אויס-פירן פון דער קאָלעקטיווער דערפאַרונג פון דער גאנצער גרופע, די אויספירן ווערן, אויב ס'איז נויטיק, פאַריכט דורכן לערער, אָבער געמאַכט ווערן זיי ניט דורך אים, נאָר דורך די קינדער. אויב די אַרבעט איז אַוועקגעשטעלט ריכטיק, אויב די אויספירן זיינען טאַקע רעזולטאַטן פון אַ לאַנגן פראָצעס פון דער-לערנען דעם איינעם, וואָס האָט זיך אָנגעהויבן פון זעלבשטענדיקע נאָכמער-קונגען און פאַרפעסטיקט געוואָרן גראַפיש, שריפטלעך, מינדלעך — אין אַ איבערדערציילונג אָדער פאַרטראַג — דאָן איז ניטאָ קיין נויטיקייט אויסכאַזערן אַט די אויספירן, זיי דאַרפן אַליין אַריינגיין אין דעם אויפער פון קענטענישן און פאַרשטעלונגען פון די טאַלמידים<sup>1</sup>.

מיר קענען זיך דאָ פארשטענדלעך, ניט אריינלאָזן אין די פראָטים פון דער אַרגומינאַציע פון אַ שמועס. דאָס געהער צו דער אַלגעמיינער טעאָריע פון פּעדאַגאָגישן פראָצעס. נאָר איין מאַמענט, וואָס האָט אַ נעענטערע שאַ-בעס צו שפראַך מוז דאָ אָפגעמערקט ווערן. פון שטאַנדפונקט פון שפראַך-אַנט-וויקלונג פאָדערט אָפט דער לערער באַ די קינדער פולע ענטפערן. דאָס איז ניט ריכטיק. אין לעבן רעדט מען ניט מיט פולע ענטפערן. דאָס פאָדערן פולע ענטפערן מאַכט דעם שמועס ניט נאָטירלעך, אָנגעצויגן. דאָס יאָ: מע דאָרף אַווי שטעלן די פראָגע, אָו דאָס קינד זאָל געצוואַנגען זיין צו געבן פולערע ענטפערס אָך דער פראָגע: „דיר איז געפּעלן דאָס מאַ-סעלע?\" וועט דער טאַלמיד ענטפערן גאנץ לאַקאָניש „יאָ\" אָדער „ניין\" (גי-כער „יאָ\"...). אָן אַנדער ענטפער וועט זיך באַקומען, ווען דער לערער וועט פּרעגן: „מיט וואָס איז דיר דאָס מאַסעלע געפּעלן?\" דאָ וועט דאָס קינד זיך דאַרפן אַביסל פאַרטראַכטן, זוכן צו מאַטיווירן זיין ענטפער. דער גוירל פון דעם ענטפער ליגט, בעכיינ, אין דער פראָגע גופע. אָגעו, באַקומען זיך די פולע ענטפערס צום סאָף, ווען מע פאַרמולירט די אויספירן. פון שטאַנדפונקט פון שפראַך-אַנטוויקלונג איז אויך נויטיק אַריינציען אין שמועס וואָס אַ גרעסערע

<sup>1</sup> Прогр. и метод. записки единой трудовой школы, вып. II, 1928 г. стр. 165.

צאל קינדער, ניט פארלאזן זיך אף האנט-הויבער, אליין פדעגן בא דעם, יענעם.

ב. דאָס דערציילן. דער שמועס-מעטאָד האָט אין זיך דעם איינפאָרמיידלעכן דעפּעקט, וואָס ווי גוט ער זאָל ניט זיין אָרגאַניזירט, גיט ער דאָ אַ צעברעקלטן אויסדרוק פון געדאַנק און שפּראַך. כּוּצדעם, געהערט אַ שמועס די אינציאַטיוו אינגאַנצן דעם לערער. אָט דעם כּעסאַרן דאַרף און קען מעמאַלע זיין דאָס דערציילן. שוין אין שמועס דאַרף דער לערער שטויסן סטימולירן די קינדער צו דערציילן. ס'איז אָבער נייטיק גיין ווייטער און אָרגאַניזירן (אָנהויבנדיק פון צווייטן קלאַס) ספּעציעלע שאַען פון דערציילן. ווי שפּעריש איז דאָס קינד אין זיין דערציילן. דאָ דאַרף ער קאָנסטרואַירן, בויען געפינען די פּאַסיקע ווערטער, אויסדריקן. דער בעסטער מאַטעריאַל פאר דער ציילן איז די פּערווענלעכע איבערלעבונג, וואָס סטימולירט און אַקטיוויזירט דאָס קינדערשע שאַפן. ס'טויג אָבער אויך דאָס איבערדערציילן אַ געהערטע אָדער געלייענטע מאַסע. אין ערשטן פאַל רעפּראָדוצירט דאָס קינד דעם לע- בעדיקן, זאַפטיקן דערצייל-סטיל פון זיין סוויזע, אין צווייטן פאַל טרעפט גאַנץ אָפט, אַז דאָס קינד פאַרגעדענקט גאַנצע שטיקער פון געלייענטן ביכל. דאָס אַלטע איבערדערציילן פון געלייענטן איז געווען נודנע, ווייל קינדער האָבן איבערגעקייט הונדערט מאָל, וואָס אַלע האָבן שוין געלייענט... דאָ דער- ציילט דאָס קינד אַ נייע. מ'קען אויך באַנוצן פאַנטאַזיע-טעמען, אויסטראַכט-נישן, אַ געשעעניש אָפן שיפּלעך-שפּאַציר. "איך פלי אָף אַ פּאַפּירענעם שלאַנג", וואָס דערציילט דאָס פייגעלע פון די וואַרעמע לענדער א. א. וו. א כאַלעם א. א.

דאָס דערציילן דאַרף פאַרקומען אָף אַ צוגעגרייטן אויפן. די קינדער פאַרשרייבן זיך פריער באַם לערער, ווען און וועגן וואָס זיי ווילן דערציילן. גוט, אַז ס'איז דאָ אַ באַשטימטער טאָג אין וואָך—די קינדער וואַרטן אָף אים מיט אומגעוילד. נאָכן דערציילן זאָגן זיך די קינדער אַרויס. אויך דער לערער גיט זיין אָפּשאַצונג, ווייזט אָן די מאַילעס און כּעסרוינעס. באַזונדערס איז נוי-טיק אופמערקזאַם כאַכן אָף דעפּעקטן אין דער צייטלעך-רוימלעכער סיידערונג פון דער דערציילונג. אָפּמערקן די מאַמענטן, וואָס זיינען קעגן דער ווירק-לעכקייט (ווי, לעמאַשל, אַ קינד האָט דערציילט, ווי ער איז געקראַכן אָף אַ בוים רייסן יאָגעדעס. דאָס דאַרף מען ניט צונויפמישן מיט דעם פאַל, ווען אַ קינד דערציילט אָף אַ פאַנטאַסטישע טעמע). די אָנווייזונגען דאַרפן געמאַכט ווערן מיט טאַקט, קעדיי ניט אָפּשלאָגן באַ די קינדער דעם כיישעק צו דער-ציילן.

אנדערע מיינען, אַז דאָס דערציילן איז אַן איינסעק נאָר פאַר די איי-גערע גרופן. דאָס איז טאַלש. אויך אין דריטן אין פערטן קלאַס דאַרף מען פראַקטיקירן דאָס דערציילן, נאָר, פאַרשטייט זיך, מיט אַ קאָמפליצירטער פאַרם. אין טיפּערן אינהאַלט.

ג. דאָס דערציילן פונם לערער. די קינדער פאָדערן, און מיט רעכט, אַז דער לערער זאָל אויך עפעס דערציילן. אין ער דאַרף טאָקע קענען עפעס דערציילן. און זיין דערציילונג דאַרף טאָקע זיין אַ מוסטער פון אינ-טימקייט, אופריכטיקייט, לעבעדיק-ואַפטיקער שפראַך, קאָנקרעטקייט און אַנ-שוילעכקייט.

צום באַדויערן, איז די דערצייל-קונסט זייער שוואַך אַנטוויקלט באַ אונז. דער לערער האַלט, אַז צום דערציילן דאַרף מען האָבן טאַלאַנט. דאָס איז נישט ריכטיק. יעדער לערער קען זיך אויסלערנען דערציילן. ער דאַרף נאָר אַר-בעטן איבער זיך. צום דערציילן דאַרף מען זיך גוט צוגרייטן, אַלזייטיק זיך באַקאַנען מיט מאַטעריאַל, מיט די מענטשן, וואָס וועלן פיגורירן אין דער דערציילונג (קליידונג, וואוינונגען, שפראַך, אַרט דענקען), אויסאַרבעטן אַ פאַ-סיקע פאַרם. די באַזונדערע טיילן דאַרפן זיין שטאַרק בוילעט. דאָס אומטוי-כיקע — באַזייטיקט. די האַנדלונג, — פאַשעט, אומיטלבאַר און באַלעבט. דער דיאַלאָג — אַ דירעקטער. אומקערן זיך צוריק — טאָר מען נישט, און דעריקער — וואָס ווייניקער באַשרייבונג און וואָס מער האַנדלונג! בעסער איז, ווען דער לערער שרייבט אָן פריער פאר זיך די דערציילונג. דאָ קען ער פאַרויסזען און באַטראַכטן אַלע פראָטים. אָבער דערציילן דאַרף מען נאָכדעם פריי, שעפערש, נישט פאַרשקלאַפט צום אָנגעשריבענעם טעקסט, דערציילן אויסדריקלעך, לעבע-דיק, מיטן פאַסיקן טאָן און שטים-טעמבר, מיט נייטיקער באַטאָנונג און אינדי-ווידאַליזירונג פון דיאַלאָג, אָבער אָן איבעריקע האַוואַיעס און טעאַטראַלישער ושעסטיקולאַציע.

ד. מינדלעכע באַשרייבונגען. באַשרייבן אַ זאָך הייסט אויס-לערנען זיך זען אין הערן, אריענטירן זיך אין אַן אומבאַקאַנטער אומגעבונג, אין אַ באַשטימטן סיידער אויסלייגן דאָס געזעענע אין געהערטע. דעריבער זיינען באַשרייבונגען אויסערסט וויכטיק פאַר דער אינטעליקטועלער אנטוויק-לונג ביכלאַל און שפראַך-אנטוויקלונג — ביפראַט. מאַטעריאַל פאַר באַשרייבונגען — פון די קאָמפלעקסן-טעמעס. אָנהויבן אין ערשטן קלאַס פון קליינע קאָנ-קרעטע זאַכן (ווי, לעמאַשל, באַלעכאַים, געוויקסן) און וואָס ווייטער אריבער-גיין צו אַלץ מער קאָמפליצירטע זאַכן. באַשרייבן דעם אויסערלעכן אויסזען פון אַ געביידע, אַ וויטרינע מיט אויסגעשטעלטע זאַכן, באַקאַנטע מענטשן (מיר זאָלן זיי דערקענען), באַשרייבן די קלאַנגען-וועלט, (אין שול, אינדער-היים, אַפן גאַס, זומער אין פעלד און אין וואַלד), אָן עקסקורסיע אָף אַ פאַ-בריק, אין דער נאַטור, אַפן מאַרק, כאַראַקטעריזירן פאַרשוינען פון קינסטלע-רישע ווערק (אין דער עלטערער גרופע), פון לעבן נאָך זייערע טאַטן און אויפירונג. ס'איז נויטיק צו איבן זיך אין באַשרייבן אי פון נאַטור, אי פון זיקאַרן, אי פון פאַנטאַזיע (דאָס לעבן פון אַ אינגל אין אַן איינזאַמער שמידע-ביידל). אין די אינגערע קלאַסן זיינען נייטיק הילף-פראָגן אַפן לימעד. (מיט וואָס איז באַדעקט די הונד? וואו זיינען באַ איר די לענגסטע פעדערן?)



א. א. וו.). קעדיי צו דערנענטערן צום קינד דעם קעגנשטאנד, וואָס מע באַשרייבט, דאָרף מען אים קאָנקרעטיזירן, ד. ה. פאָרלייגן באַשרייבן ניט היי-דעלעך ביכלאַל, נאָר די „קינדערלעך פון. אונזער געלער-1. ווען דער לערער וויל דורכפירן אַ באַשרייבונג פון זיקאָרן, דאָרף ער די קינדער פריער מיט אַ פאָר טעג פארגעבן זיך גוט צוקוקן צו דער זאַך. („אין אַפאָר טעג ארום וועלן מיר, קינדער באַשרייבן אַ שמידעריי, קוקט זיך גוט צונוער און ווי מע אַרבעט, מיט וואָסערע געצייג א. א. וו.). דאָס אנטוויקלט באַ די קינדער די נאָכ-מערקונג-פעאיקייט.

דער כאַראַקטער פון באַשרייבן דאָרף אף די ערשטע שטופן טראגן אַ סינקרעטישן כאַראַקטער. דאָס זאכלעכע און עמאַציאָנעל-קינסטלערישע גייען צוזאַמען. אין די עלטערע גרופן (3, 4) קען מען און מע דאָרף שוין דיפּע-רענצירן די באַשרייבונגען אף זאכלעכע און עמאַציאָנעל-קינסטלערישע.

ה. באַריכטן און פאָרטראגן. די דאָזיקע מינדלעכע רייד-פאָרבע איז אין אונזער היינטצייטיקן לעבן זייער אַ פאַרשפרייטע, און דאָך וויפל קע-נען קלאָר דערציילן וועגן אַן אָפגעטאָנענער שטיקל מעלאַכע? וויפל קענען מאַכן זאכלעך אַ פאָרטראג וועגן אַ וואָסער עס איז פראַגע? פון אויבנאָף קען זיך דוכטן, אַז די דאָזיקע פאַרמען האָבן מיט דער ערשטער שטופּע ניט צו טאָן. נאָר דאָס איז ניט ריכטיק. שוין אין ערשטן קלאַס איז פאָראַן אַ קערנדל פון אַ באַריכט. אַ קינד האָט באַקומען אַן אויפגאַבע עפעס דערוויסן זיך איי-דערהיים און דערציילן אין קלאַס פאַר אַלעמען, (וועגן 1-טן מאַל, לאַמיר זאָגן). דער סאַנקאַם דאָרף אָפגעבן אַ באַריכט וועגן זיין אַרבעט א. א. וו. אָס די-דאָזיקע פאַשעטע מיטיילונגען וואָסן אויס אין די עלטערע גרופּעס און באַ-ריכטן און פאָרטראגן. „דאָסדאָזיקע הויכע וואָרט דאָרף ניט שרעקן ניט דעם לערער, ניט די טאַלמידים. דאָס איז אַ זאכלעכע מיטיילונג פון אַ טאַלמיד וועגן דעם, וואָס ער האָט אויסגעפילט לויט דער שליכעס פון קאַלעקטיוו, אָדער לויט דער אייגענער איניציאַטיוו, וואָס ער האָט זיך דערוואוסט פון דער אויספאָרשונג, וואָס איז אים איבערגעגעבן צו מאַכן, אָדער פון אַ דורכגעליי-ענטן בוך. דער אינהאַלט פונם באַריכט אָדער פאָרטראג דאָרף זיין גיי אין גייטיק פאַר די צוהערער-2. דער באַריכט אָדער פאָרטראג דאָרף זיין גוט צוגעגרייט. דער לערער טאָר ניט אַרויסלאָזן דעם פאָרטרגער, ניט באַקע-נענדיק זיך פריער מיט זיין פלאַן אָדער טעזיסן. נאָכמער, ס'איז אומבאַדינגט גייטיק, אַז דער לערער זאָל קומען צוהילף דעם פאָרטרגער באַם צוזאַמען-שטעלן דעם פלאַן אין טעזיסן. נאָכן פאָרטראג דאָרף דער לערער, אף אַ טאַקטישן אויפן מאַכן באַמערקונגען וועגן כעסרוינעס אין דער פאָרם פון פאָר-טראג.

1 באַריכטן 9, стр. Раввитне речи.  
2 „פראָגראמען פון דער איינהייטלעכער אַרבעטשול-2-טער באַנד, ז. 168.

די פארטראגן קענען זיין צוגעגרייט אינדיווידועל אָדער אין גרופעס אין לעצטן פאל רוקט ארויס די גרופע א פארזאנטווארטלעכן פארטרעגער. די קאלעקטיווע ארבעט דארף נישט פארשטאנען ווערן אין דעם זין, אז קיין אינ-דיוידועלע ארויסטרעטונגען טאָרן נישט זיין. דער קאלעקטיוויזם דארף בא-שטיין אין דעם, וואָס דער אינדיווידועלער אָדער גרופעדיקער פארטראג וואָל זיין אן אָרגאנישער טייל פון א גאנצער אַרבעט, וואָס דער קאלעקטיוו האָט אָנגעהויבן.

ס'איז געוואונטשן גלייך פונאָנהויב איינגעוואוינען די קינדער געבן זיי-ערע באַריכטן אויסווייניק.

אויך דער לערער קען פון צייט צו צייט (ניט מיטברויכן מיט דעם!) אַרויסטרעטן מיט א פארטראג, צו וועלכן ער דארף זיך ווי געהעריק צוגרייטן ווייל זיין פארטראג וועט זיין פאר די קינדער א לעבעדיקער מוסטער.

ה. שפיל און דראמאטיזאציע. דאָס זיינען אויך אלגעמיינע אק-טיוו-שעפערישע אַרבעט-מעטאָדן פון אונזער שול, וואָס קענען שפילן א גרוי-סע ראל אין דער מינדלעכער שפראך-אנטוויקלונג. ווער ווייס נישט, וויפל לע-בעריקייט, טעמפעראַמענט, אויסדרוקפולקייט, לאַגיק עס איז פאראן אין די קינדערשע שפילן. דער לערער דארף עס האָבן אינוינעם, ליגן אכט אָף די קינדערשע שפילן, אופהויבן זיי אָף א העכערע, מאַדרייגע, אויסנוצן זיי אלס אַקטיוון אַרבעט-מעטאָד. צום גרויס באדויערן, טוט מען און מע שפילט אין אונזערע שולן אין, שאָל קאָזיאָל דאָראָגאָי...

דראמאטיזאציע איז אויך אייגנטלעך א ווייטערדיקע אנטוויקלונג פון שפיל. דאָס איז א באַזונדער ארט שפיל, וואָס גיסט צונויף פארן קינד ביידע וועלטן — די ווירקלעכע און פארגעשטעלטע. דאָס ווערטפולסטע אין אָס דער שפיל איז דאָס, וואָס עס ווערט אויסגעאַרבעט די פעאיקייט צו פארשטיין (אַריינגיין אין דער לאַגע) מענטשן פון פאַרשיידענע עלטערס בא פאַרשיידע-נע לעבן-באדינגונגען, באַגרייפט די סאָציאַלע פונקציעס פון דער שפראך — דער באלמעלאַכע וועט בא אים ריידן נישט מיט דער שפראך, וואָס דער סוי-כער אָדער פויער<sup>1</sup>.

א שאַר נאָר, וואָס די לערער נוצן אויס די דראמאטיזאציע שפיל בלויז פאר סצענקעס פון בוך, ווען מע קען מיט דער פולער האַנט אויסנוצן אויך לעבעדיקע סצענעס פון דער ווירקלעכקייט (אין קאָאָפעראַטיוו, "אין מאַרק"-אין אַנד.) די נאָכמערק-פעאיקייט אנטוויקלט זיך דערביי אפן העכסטן גראד קינדער באַקומען אַן אויפגאַבע: קוקט זיך צו צו דעם און דעם לעבן-בילדל. זעט וואָסערע באוועגונגען מ'נטשן מאַכן, הערט זיך צו, ווי זיי ריידן, טראַכט זיך אַריין, וואָסערע געדאַנקען זיינען באַ זיי בעאייסמאַיסע פאַראַן. נאָכדעם וועט איר עס איבערגעבן אין קלאַס אַזוי, אז אלע קינדער וואָלן פאַרשטיין. דאָס איז דאָך א וועלטענע אַקטיוו-שעפערישע אופגאַבע!

ו. דאָס לייענען און די אכטגעבונג אף דער שפראך שפילן  
א אומגעהויערע ראל אין דער אנטוויקלונג פון דער שפראך, וויסן דער מונדלע-  
כער, אזוי פון דער שריפטלעכער, נאָר וועגן דעם וועט גערעדט ווערן אין די  
ווייטערדיקע געהעריקע פרעקטן.

ט. דאָס געזעלשאפטלעכע לעבן פון שול אלס נאטירלע-  
כער פאקטאָר פון שפראך-אנטוויקלונג. דאָס געזעלשאפטלעכע  
לעבן פון דער שול, די פארוואמלונגען, קאָמיסיעס, קרייזלעך, אָוונטן, פאָר-  
וויילונגען, די געזעלשאפטלעך-נוצלעכע ארבעט אויסער דער שול, א.א.וו.  
האָבן א גרויסע באדייטונג פאַר דער אנטוויקלונג פון דער מונדלעכער שפראך.  
דער לערער פון שפראך דארף נישט שטיין אַן א זייט פון דעם אלעס. זיין  
דירעקטער כוין איז מיטוירקן, אז אט דאָסדאָזיקע געזעלשאפטלעכע לעבן  
זאָל באַקומען דעם אויסדרוק אין אַ קלאָרער, קולטורעלער שפראך. ער דארף  
צוגעוואוינען די קינדער, אז זיי זאָלן זיך ווענדן צו אים מיט אנפראַגן, ווי  
דריקט מען זיך אויס אין דעם אָדער יענעם פאַל. ער דערף אכטגעבן אף זייער  
שפראך אף די פארוואמלונגען און נאָכדעם פאַרפירן אַ שמועס וועגן דעם.

י. אַרבעט-פּראָצעסן. אַרבעט-פּראָצעסן, אויב זיי זיינען נאָר פאַ-  
ראַן אין שול, שפילן נישט קיין קליינע ראל אין דער מינדלעכער שפראך-אנט-  
וויקלונג. עס קומען צו טערמינען פון געצייג, אַרבעט-פּראָצעסן, אַרבעט-פּראָ-  
דוקטן. ביים דער אַרבעט גופע קומט פאַר אַ לעבעדיקער שפראך-בארקער.  
דער לערער פון דידאָזיקע אַרבעט-פּראָצעסן דארף זיך באַציען זארגזאם צו  
דער שפראך, טערמינאָלאָגיע א.א.וו. צום באדויערן אָבער, איז די באַציאונג  
נאָך ווייט נישט אַזאַ, ווי מע דארף. דאָ הערשט אַפּט דער עמעסער „זשאַרגאָן“...

ז. ספּעציעלע מעטאָדן פון אנטוויקלען די מינדלעכע שפראך.  
ביז איצט האָבן מיר ארומגערעדט די נאטירלעכע פאַרמען פון שפראך-  
אנטוויקלונג, אָבער די מעטאָדיק פון מוטערשפראך האָט שוין אין איר רעשום  
א גאַנצע ריי ספּעציפישע מאַסמיטלען אף אנטוויקלען די שפראך. דארף מען  
זיי אריינפירן אין אונזער שול פאַ דער קאָמפלעקסישער אַרבעט, וואָס גיט  
נאטירלעך און אָרגאַניש אזוינע גרויסע מעגלעכקייטן צו אנטוויקלען די שפראך?  
וועגן דעם איז אַ מאכלויקעס אין דער מעטאָדישער ליטעראטור.

ג. טשעכאָו זאָגט זיך ארויס קאטעגאָריש קעגן דידאָזיקע ספּע-  
ציעלע מעטאָדן. „קיין שום באזונדערע שאַען און קיין באזונדערן  
מעטאָדיש צוגעקליבענעס מאטעריאל דארף מען אין שול פון דער  
ערשטער שטופע נישט אריינפירן. די אַרבעט איבער די טעמען פון דער קאָמ-  
פלעקסישער פראָגראַם, די שול-זעלבסטפאַרוואלטונג, אנטוויקלען פון די קינדער  
אין געזעלשאפטלעכן לעבן און זייער לעבן גופע אין שול און תּוֹיִז גיבן גע-  
נוג מאַמענטן און געלעגנהייטן פאַר צוועקמעסיקע איבונגען אין מינדלעכער  
שפראך“<sup>1</sup>. די דערפאַרונג אָבער פון די לעצטע יאָרן האָט דערווייזן, אז מע-

1 „מעטאָדישער וועגווייזער פארן דאָרמישן לערער“ — דריטער טייל, ז. 54

טאָר זיך אינגאנצן פארלאָזן אף דער קאָמפלעקסישער שפראך-סטיכע. עס האָט זיך ארויסגעוויזן פאַר אומבאדינגט נייטיק צו האלטן זיך אויך בעטויגייע שפראך-אַנטוויקלונג פאַר אַ באשטימטער סיסטעם און באַנוצן א ספעציעל צו-געגרייטן מעטאָדישן מאַטעריאַל. מע דארף אָבער זען, אז אויך אַס די ספּע-ציעלע מעטאָדן זאָלן זיין פאַרבונדן מיט דער גאַנצער ארבעט.

ספעציעלע מעטאָדן זיינען פאַראַן אוינע:

א. שמועסן און דערציילונגען לויט בילדער. אנטוויקלען די פארשטעלונג-קראַפט באַם קינד און דעם עסטעטישן געשמאַק, באַרייכערן די שפראך, געוואוינען צו קלאָרע און דייטלעכע פארמולירונגען. דיבילדער דאַרפן זיין פולקום קינסטלערישע און נאענטע פאַרן קינד. די סיוושעטן פון דער נאטור, שול-לעבן, קינדער-וועלט, כאיעס א. א. וו. זיי דאַרפן אנטשפּרעכן דער טעמע פון קאָמפלעקס און דינען אלס הילף-מאטעריאַל פאַר אים. זיי דאַרפן נישט פאַר-בייטן דאָס לעבן, נאָר דינען אלס קינסטלערישער אויסדרוק פון די קינדער-זע לעבן-אייגנדרוקן. אין 1-טן קלאַס טראָגט די ארבעט אַ פרימיטיוון כאַראַק-טער: א נאמען געבן דעם בילדל, איבערציילן, וואָס זעט מען אף אים, צו-טראכטן א מאַיסעלע. וואָס ווייטער ווערט דער מין ארבעט קאָמפליצירטער. מע פירט אַריין א ריי בילדלעך אף איין טעמע. אין 3-4 גרופע נעמט שוין אָן די ארבעט א מער שעפּערישן כאַראַקטער. די קינדער זאָגן זיך ארויס, וואָס איז פאַרגעקומען פאַר די געשעענישן, וואָס זיינען אויסגעמאָלט אפן בילד, וואָס וועט פאַרקומען נאָך זיי. זיי מאַטיווירן די האנדלונג און דערגאנצן דאָס אָנגעזאַמלטע מיט מאטעריאַל פון זייער אייגענער דערפאַרונג, שטעלן צונויף א דערציילונג. מע דאַרף זיך נישט איילן מיט צונויפשטעלן דעם פלאַן פון דער פארשטייענדיקער ארבעט. וואָלן די קינדער אַליין אָן קיינע, אונ-טערשטופונגען מיצאָד דעם לערער, אופמערקזאַם באטראכטן די בילדלעך, דערפילן דאָס אָנגעמאָלטע, און דערנאָך אַליין זיך צעריידן, און דעם לערער שטייט פאַר, לאָזנדיק די קינדער גענוג זיך אָנריידן, אָנווייזן א וועג צו פלאַ-מעסיקער פארמירונג פון די באַקומענע פארשטעלונגען<sup>1</sup>.

ב. דערזאָגונג פון דורכגעלאָזענע ווערטער. מע גיט די קי-דער א טעקסט מיט דורכגעלאָזענע ווערטער, און זיי דאַרפן אַריינשטעלן דעם פאסיקן ווארט(לויטן אינהאַלט, ריטם): ס'זיינען פאַראן צוויי טיפן פון דעם מין ארבעט: (1) דאָס וואָרט, וואָס פעלט קען זיין נאָר איינס (לעמאַשל, שלאַף, שלאַף, געזונט אין... (2) דער טאַטע וועט פאַרן אין... וועט ער בריינגען אן עפעלע, וועט זיין דיקע ווארט ווערט נישט אזוי בילעט אונטערגעזאָגט דורכן ריטם אין זיך פון דער גאַנצער זאך.

אַס די איבונג-שפיל איז מער צוגעפאַסט פאַרן 1-טן און 2-טן קלאַס. אין די עלטערע גרופן קען זי אָנעמען דעם כאַראַקטער פון פאַרזעצן א דערצי-  
 1 באַרכן - שפראך-אַנטוויקלונג ז. 18

לונג לויטן געגעבענען אנהויב. דאָ דארטן די קינדער אויסהאלטן דעם טאָג.  
 די אומגעבונג, דעם כאראקטער פון די פארשוניגען א. א. וו.  
 ג. צונויטשטעלן דער ציי לונגען לויט געגעבענע ווערטער.  
 מע גיט די קינדער עטלעכע ווערטער. וואָס קאָנען צווישן זיך האָבן א פארבינדונג.  
 די קינדער דארטן פון זיי שאַפן אַ מאַסיסעלע. אין 2-טן קלאַס פון דער פּרוואַו-  
 שול באַם וויטעבסקער איד. פּעד. טעכניקום האָט די לערערקע געגעבן דריי  
 ווערטער: קינדער, טייך, פישעלעך. די קינדער האָט זייער פאַרכאַפט די אומ-  
 גאַבע: מע האָט צוגעטראַכט, ווי האָבן זיך די קינדער צוזאַמענגערעדט גיין  
 כאַפן פיש, ווי האָט אויסגעזען דער טייך, די נאטור א. א. וו. באַקומען האָט  
 זיך, לעסאַף, אַזאַ מאַסיסעלע: אין אַ זומערטאָג האָבן זיך קינדער צוזאַמען-  
 גערעדט גיין כאַפן פיש. אינדערפרי. די זון האָט זיך ערשט באַוויזן. די שטיי-  
 נער אַפן גאַס זיינען נאָך געווען נאָס פון דער קילקייט פון דער נאַכט. מיט  
 קוישן און מיט נעצן זיינען די קינדער געגאַנגען צום טייך. ווען די קינדער  
 זיינען געקומען צום טייך, האָט די זון באַגילט מיט שטראַלן די שפיגלדיקע  
 וואַסער. די קינדער האָבן אַראָפּגעלאָזט די נעצן אין וואַסער און האָבן געווארט  
 מיטאַמאַל — א געשריי: געכאַפט, געכאַפט! באַלד האָבן זיך אין קוישל אומ-  
 געוואָרפן לעבעדיקע פישעלעך. צופרידענע זיינען די קינדער אוועק מיט די  
 פיש אַהיים.

מע דארף זען אַז די פאַרגעבענע ווערטער זאָלן זיין עמאַציאָנעלע.  
 רעגן די קינדערשע פאַנטאַזיע.

דער מין אַרבעט איז אויך צופאַסיק מער פאַר די אינגערע גרופּן. מע  
 קען זי אַבער, אין א קאָמפּליצירטערער סאָרם דורכפירן אויך אין די עלטערע  
 גרופּן.

ד. איבונגען אין זאצבוי. מע גיט די קינדער א גרופּע ווערטער.  
 צעשטעלט אין גיט קיין ריכטיקן סיידער (צ. ב. ש. קאַרן, מיט, דער, פויער,  
 פעלד, פאַרזייט, זיין) זיי שטעלן אוף אַ ריכטיקן זאץ: דער פויער פאַרזייט  
 זיין פעלד מיט קאַרן. מע קען צונויפמישן ווערטער פון צוויי זאַצן, און ד  
 קינדער געפינען, וואָס פאַר אַ וואָרט געהערט צו אַ וואָסער זאץ און ווי איז  
 דער זאץ געבויט.

קינדער האָבן דידאַזיקע אַרבעט ליב אין עס געוואוינט זיי איין לאַגיש  
 און ריכטיק צו בויען א זאץ.

צו דעמוַעלביקן צוועק קען מען אויך באַנוצן מינדלעכע אַנקעטעס און  
 לייכטע רעבוסן.

פאַסיק פאַר די אינגערע גרופּן.

ה. קלאַסיפיקאַציעס — באַשטימונגען פון ווערטער. העלפן מיט צו  
 אקטיוויזירן דעם אַנגעזאַמלטן לעקסישן מאַטעריאַל און באַרייכערן אים. זיי  
 קענען געמאַכט ווערן: 1) לויטן מאַטעריאַל (א טאַפּ איז געמאַכט פון ליים. א

1 איבערגעגעבן געקירצט, סטיל פארהיט.



גלאן פון... א. א. וו. 2) לויטן טאם (האָניק איז זיס, ציבעלע איז... א. א. וו. 3) לויט דער פארב. 4) לויט דער ארט באוועגונג (א פייגעלע פליט א. א. וו.). 5) לויטן פארנעם (דער בוים איז הויך, דער קוסט נידעריק א. א. וו. וועגן לענג, ברייט, גרייט, טיף). אזוינע איבונגען קענען אויך געמאכט ווערן מיט צייט- און רויס-באגריפן: נאָענט-ווייט, פרי-שפעט, איצט-לאנג א. א. וו. פאָסיק פאר די אינגערע גרופן.

ו. צוקלייבן עפייטעטן צו זאכן. אנטוויקלט און פארשארפט די נאָכמערק-פעאיקייט. ס'איז נויטיק אויסלערנען די קינדער קלאסיפיצירן די אָנגעזאמלטע עפייטעטן. צ. ב. ש., גראז-נאָכן קאָליר, וואקס, ענלעכקייט מיט מאַטעריע. קלאנג בא באוועגונג פון ווינט, רייכ א. א. וו. שניי-נאָכן אויס-וען, בליאסק, פעסטקייט א. א. וו. פאָסיק מער פאר די עלטערע גרופן. וועגן אַנדערע טיפן אַרבעטן איבער לעקסיק, סעמענטיק און גראמאטיק. באַזונדערס פאר די עלטערע גרופן - וועט גערעדט ווערן ווייטער אין פיירעק אַכטגעבונגען אף דער שפראַך<sup>1</sup>.

8. וועגן לערנען אָף אויסווייניק. דאָס לערנען אָף אויסווייניק געדיכטן פאַרכאַפט זייער די קינדער. און ס'איז ניט קיין וואונדער: ווער האָט נאָך אזוי ליב ריטמיק, ווי קינדער? פאַר דער שפראַך-אַנטוויקלונג האָט עס אַן אויסטערלישן ווערט: צוזאמען מיט דעם געפילפולן אינהאלט ווערן אין קינד-דעוושן זיקאַרן פאַרקריצט אָף אייביק שיינע קינסטלערישע אויסדריקן. אין די עלטערע גרופן קען מען אויך פראַקטיקירן לערנען שטיקער פראָזע אָף אויסווייניק (צ. ב. ש., מענדעלעס נאָטור-באַשרייבונגען). מע דארף אָבער איינגעוואוינען די קינדער לערנען אָף אויסווייניק אָן אַרגאנישן אויפן: לייענענדיק, אריינטראכטנדיק זיך אין אינהאלט<sup>1</sup>. 9. פאָלקלאָר און שפראַך-אַנטוויקלונג. שפראַכווערטער, ווערטלעך, רעטענישן, שפאָטן דארפן שוין פון די ערשטע שטופן פארנעמען א בעקאָוועדיקן אָרט אין שול. זיי גיבן טיפן אינהאלט און פאָלקסטימלעך-שפילעוודיקע שפראַך-פאַרמען. זייער ווערט פאַר דער אַנטוויקלונג פון דער שפראַך איז ניט אַפצו-שאַפן. צום באַדויערן, איז דער פאָסיקער מאַטעריאל פון אידישן פאָלקשאפן נאָך ניט צונויפגעזאמלט. דארף עס דער לערער אליין טאָן; אין פארבינדונג מיט די קאָמפלעקס-טעמעס זאמלען (מיט דער הילף פון די קינדער) פאַרשיי-דענעם פאָלקלאָריסטישן מאַטעריאל. דאָס איז אַגעו אויך א נוצלעכע געזעל-שאַפטלעכע ארבעט.

10. איין פראָנט. צום סאָף איז נויטיק אנצוואוייזן, אז דערפאָלגרייכע דערגרייכונגען אין פראט פון מינדלעכער שפראך-קולטור וועלן זיין נאָר דע-מאָלט, ווען אָף אלע לימודים וועט מען לייגן אָף דעם אַכט. צום באַדויערן, איז בעניגייט אידיש נאָך פאַראַן באַ היינטיקן טאָג אזא קוק, אז די שפראַך

<sup>1</sup> וועגן טעכניק פון לערנען אָף אויסווייניק זע באַרכין. שפראַכנאַנטוויקלונג" ז. 79-93. 83-68

דארף מען אפהיטן, באזיען זיך צו איר זארגזאם בליוו אפן ליטער פון איריש...  
אויף איז עס אפילו אין די פאלן, ווען אין גרויסע איז פארען איין לערער.  
דערצו דארף געמאכט ווערן, פארשטייט זיך, א.י.ס.א.

### ליטעראטור:

1. Международный путеводитель ч. III стр. 40—54
2. Развитие речи (сборник под ред. Лебедевой, стр. 5—14, 40—54, 6-83, 109—110).
3. Бархин — Развитие речи
4. Афанасьев — Родной яз. в комплексн. преподавании
5. Программы и метод. записки единой трудовой школы, вып. 2.
6. Тихеева — Родная речь и пути ее развития
7. Винокур — Культура языка
8. א. זארגזאן — ארשטע אפן שול, "אפן די וועגן", נומ. 2, 1929

## IV. קולטור פון שריפטלעכן וואָרט

### א. האַנטשריפט

1. לייענבאַרקייט און פלינקייט. די סאָציאַלע גילטיקייט פון שריפט-  
לעכן וואָרט איז אָפּהענגיק קוידעמקאַל פון דער האַנטשריפט. דאָס לעבן  
שטעלט ארויס צו דער האַנטשריפט צוויי גרויסע גערעכטע פאדערונגען:  
לייענבאַרקייט און פלינקייט. סיי דער שרייבער, סיי דער לייענער דאַרפן  
פאַרשווענדן אָף דערדאָזיקער אַרבעט וואָס ווייניקער צייט און ענערגיע.  
ס'איז דעריבער די דירעקטע אונגאַנצע פון דער שול (און די מינימאַלע) אויס-  
אַרבעטן באַ די סאַלמידים אַ לייענבאַרע און גענוג פלינקע האַנטשריפט.  
2. פאַסיקע אַרבעט-געצייג. ריישיסקאַל מוז דער לערער זאָרגן  
וועגן פאַסיקע אַרבעט-געצייג. מע מוז אויסוואַרצלען פון שול די שלעכטע  
יערושע פון די ערשטע יאָרן נאָך דער רעוואָלוציע: דאָס שרייבן מיט בליי-  
פּעדערס. מיט אַ בלייפּעדער דאַרפן זיך די קינדער באַנוצן נאָר אָף די ערשטע  
טריט פון שרייב-לימעה. שפעטער דארף מען אומבאַדינגט אַריבער צו טינט און  
פּען און איינגעוואוינגען די קינדער באַגיין זיך מיט זיי זאָרגזאם און פאַר-  
זיכטיק.

די פענע טאָר ניט זיין קיין שאַרפע. עס ווערט רעקאָמענדירט צום אָג-  
הויב באַנוצן ברייטשפּיציקע פענעס (מאָל-פענעס), נאָכדעם אַריבער צו נומ. 86.  
די הענטל דארף זיין אַ הילצערנע און אַ קיילעכדיקע. מיט אַ נייטלאַטער

1. זע בלאַנסקי, פּערזאָנליכע און מאַסן-שול-ז. 10. די פראַגע וואָלט געדאַרמט  
ספּעציעל אויסגעפאַרשט ווערן פון שטאַנדפּונקט פון אידישן שריפט.

אויבערפלאך אין דעם טייל: וואָס איז נאָענט צו דער פענצ, קעדיי די פינגער זאָלן זיך גליטשן.<sup>1</sup> לויט בלאַנסקיס באַאָבאַכטונגען דאַרף די לענג פון דער הענטל זיין 2—2 1/2 ווייז-פינגער.

די בלייפּעדערס דאַרפן זיין פון אַ גוטן סאָרט, ניט קיין קרישלדיקע. מע דאַרף די קינדער לערנען פאַרשניצן אַ בלייפּעדער.

וויכטיק איז אויך די העפט, איבערהויפטן בענויגייע אָנפאַנגער. קינדער זיינען גענויגט צו שרייבן גרויסע אויסיעס—דאַרף מען עס נעמען אין אַכט, אָבער מע דאַרף שטרעבן צו דערנענטערן זיך בעהאַדראָגע צום שרייבן פון אַ דערוואַקסענעם. צו 6—8 יאָר איז שוין די קינדער גרינג צו שרייבן סאַנ-טימעטרישע אויסיעס. דאַרף מען אָנהייבן פון העפטן מיט שורעס פון אַ סאַנט-מעטער די ברייט. די ברייט פון דער העפט—12 סאַנט. אָדער 15 מיט ברעגן. צאָל זייטלעך—ניט מער ווי 12—16 (אַ צו גרויסע העפט דערעסט די קליינוואַרג). ווינטשנסווערט, אז די הילע זאָל זיין באַמאָלט מיט בלומען, קינדערשע בילד-לעך. בעסער איז, אז די קינדער באַפּונדן אַליין זייערע העפּטן, דאָן באַקומען זיי אָפּשיי פאַר זיי, היטן זיי.<sup>1</sup>

די שול-פאַרטעס זיינען שעדלעך, גוטען פאַרטעס קענען אין טאָך ניט זיין, ווייל יעדער פאַרטע איז אַ מעשופּעדיקער טיש, וואָס בויגט דעם קינד אָפּ אונטן, די פאַרפולקומסטע פאַרטעס באַרויבן סאָףקאָלסאָף באַם קינד די פרייהייט פון צופאַסונגען, און צווינגען אים צו זיצן אין אַן אָנגעשטרענגטער פּאָזע.<sup>2</sup> די קלאַסן-ברעט דאַרף זיין געפאַרבט מיט שוואַרצע אייל-פאַרב, לייכט צו רייניקן. די ברעט דאַרף מען אַלע טאָג גוט אויסוואַשן—דאָס אַנטוויקלט באַ די קינדער אַ זאָרגזאַמע באַציאונג אויך צו זייערע העפטן. צום באַהייערן באַציען זיך אָפּ אַסאך לערער נאָכלאָזיק צו דעם, מע שרייבט קעסיידער אָפּ ווייט-פאַרשמידטע ברעטער.

אין די אינגערע גרופּעס, איז ווען דער לערער רופט אויס צום ברעט, דאַרף ער פריער אנשטרייכן אפן ברעט לייכטע ליניעס. אַנדערש שרייבן די קינדער באַרג-אַרוף, באַרג-אַראָפּ, און דעם קלאַס איז שווער זיך צו אָריענטירן. אויך די קרייט און די ווישטיכל דאַרפן זיין זאָרגזאַם צוגעפאַסט. די אַרבעט-געצייג דאַרפן זיין פון בעסטן סאָרט. זייער ריכטיק ווייזט אָן בלאַנסקי: „בעסער שרייבן ווייניקער, נאָר בעסער, איידער שרייבן אָן אַ שיר, ווי סע שרייבן געוויינלעך אונזערע טאַלמידים, שרייבן אָן אַ שיר שלעכט. די פאַר-קירצונג פון אָט די שעדלעכע איבונגען אין שלעכטן שרייבן וועט געבן עקא-נאָמיע פון מיטלען, וואָס אַדאָנק זיי וועט זיין מעגלעך איפהייבן דעם אייכעס פון די באַנוצטע שרייב-מיטלען.<sup>3</sup>

1 זע בלאנסקי „פּעדאָלאָגיע אין מאַסן-שול“, ז. 12.

2 דאַרטן. ז. 9.

3 קעראַי צו באַמערקן, אז ביז היינטיקן טאָג איז נאָך ניטאָ קיין ספּעציעלע העסטן פאַר דער אידישער שול, מיט אידישע היכעס, שוין צייט אַ טראַכט טאָן וועגן דעם!

3. צוגרייט-ארבעט. מע טאר נישט אנהויבן מיט קליינזארג  
פון שרייבן, וואָס פאָדערט א שנאָדהאַפטיקע אָנשטרענגונג פֿין דער  
לאַטור. אַ געוויסע צייט דאַרף אוועקגיין אַף איבן זיך מיט פענול אין פאַר-  
וואָס דיסציפלינירט ביסלעכווייז די האַנט.

4. ווי האַלטן אַ פען אין האַנט. ער קען קיין פען אין האַנט  
נישט האַלטן—זאָגט מען אין פאָלק וועגן אַן אַנאַלפאַבעט. אַפּאָנים, אַז האַלטן  
אַ פען איז טאַקע אַגאַנץ שווערע מעלאַנכע, און מע דאַרף לייגן אַכט אָף דעם  
פון אָנהויב אָן. די פען דאַרף מען האַלטן אַזוי, אַז די פינגער זאָלן זיך נאָך  
וועגן לייכט. דער ווייז-פינגער דאַרף נישט שטיין אָף דער פען, נאָר לייגן. ווייז-  
אַנדערש דייסט זיך די פאַפיר און סיברעכט זיך די פען.

5. ווי מע דאַרף וויצן. פון דעם הענגט שוין אָפּ נישט נאָר דעם  
שרייבן אליין. פון שלעכטן וויצן קען זיך באַ קינדער אַנטוויקלען קורכזיכט.  
קייט, אויסקרימען דער רוקנביין, כאַרהאַלטן די אַנטוויקלונג פון ברוסטקאָסט  
א. א. וו.

מע דאַרף אויך לייגן אַכט אָף דער לאַגע פון דער העפט בעאיינן שרייבן  
געוויינלעך האַלטן מיר די העפט אַביסל קווער, מיטן ווינקל קעגן ברוסטקאָסט.  
6. דער סיידער פון די אויסזיעס. ביים לערנען שרייבן (שרייבן  
און נישט לייצענען)<sup>1</sup> וואָלט מען באַדאַרפט נעמען אין אַכט די לייכט-  
קייט פון די אויסזיעס צום אָנשרייבן. אין אידיש קען מען איינשטעלן, לעב-  
ערעך, אַזאָ סיידער: (1) ה, י, ס, ר, כ, נ, ק, ו; (2) ז, ב, ה, פ, פ, ד; (3) א,  
ע, ל, מ, ג; (4) צ, נ, מ, ד, ק, פ. דער אופמערקזאַמער לייצענער וועט דאָ  
געוויס באַמערקן אַ סיסטעם אין די גרופעס גופע, ווי אַזוי אין דעם אייבער-  
גאַנג פון איין גרופע צו דער אַנדערער. ביכלאַל דאַרף מען אויסמיידן וואָ-  
כערע ס'איז קונצן, פליטערלעך אין שרייבן די אויסזיעס. וואָס איינפאַכער—אלץ  
בעסער. לערנען שרייבן באַזונדערע עלעמענטן איז באַ אַזאָ סיסטעמאַטישקייט  
נישט נייטיק.

7. קאַמף מיט שריפט-דעפּעקטן.

(א) געלינקטקייט. די סיבע פון געלינקטקייט איז נאָך נישט באַוואָסט  
סיינען אויך נישט קיין ראַציאָנעלע מיטלען צו היילן פון דערדאָזיקער „קרענק“  
אין לעבן איז עס דאָך אַ גרויסער כיסאָרן, און דער לערער דאַרף וויער  
פאָרזיכטיק און מיט נייטיקן טאַקט ווירקן אָפּן געלינקטן ער זאָל שרייבן מיט  
דער רעכטער האַנט. אָבער נאָר נישט גערווירן אים, נישט דערשלאָגן מיט „ענער-  
גישע“ און גראַבלעכע געשרייען.

(ב) שפּיגל-שריפט. שפּיגל-שריפט הייסט

פאַרקערטע שריפט ווייניקער פאַרשפּרייט, ווי גע-  
לינקטקייט (ו) אָף 200 קינדער, געלינקטקייט — 10.

ה. ו. א. פ.

1 וועגן סיידער פון די אויסזיעס (קלאַנגען) זע אויבן.

פאר אזא איז גוט אראפשרייבן פון א געשריבענעם טעקסט. אמאל איז נויטיק אז דער לערער זאל פירן מיט דער האנט פון שרייבנדיקן.

ג) פון לינקס אף רעכטס. טרעפט זייער זעלטן, ווייל ביכלאל איז דאס שרייבן פון רעכטס אף לינקס אין העסקעם מיט די אייגשאפטן פון קינד (רוסיש לייזט דערפאר זייער פיל פון „דעפעקטיוון“ שרייבן פון רעכטס אף לינקס). ווען עס טרעפט זיך איז עס גיכער אונטער דער ווירקונג פון רוסיש אָדער פון ציפער. ס'איז זייער לייכט אָפגעוויינען פון דעם.

8, אויספארשונג פון האנטשריפט. דער לערער דארף גוט וויסן די קאלעקטיווע און אינדיווידועלע האנטשריפט - כעסרוינעס פון זיינע טאלמידים. קעדיי צו קענען זיי באקעמפן. ער מוז, בעכיין, מער-ווייניקער אָביעקטיוו אויספארשן די האנטשריפטן פון זיינע טאלמידים. צום באַדויערן, דערלויבן אונז ניט די ראַמען פון ביכל צו פארנעמען זיך מיט דערדאָזיקער פראַגע און מיר מוזן זיך באַנוגענען מיט אָפשיקן דעם לייענער צו בלאַן-סקים, פּעדאָלאָגיע אין מאַסן-שול, ז.ו. 12-13, 15.

9. אינדיווידועלקייט אין האנטשריפט. מע דארף פאָדערן באַדי קינדער קולטערעלקייט, ריינקייט פון האנטשריפט, אָבער ניט קיין איינ-ארטיקייט. די האנטשריפט, ווי באַקאנט, שפיגלט אָפּ דעם אינדיווידועלן כאַ-ראַקטער פון א מענטשן. אפילע זייער ענלעכע צווילינגער שיידן זיך אונטער לויט זייער האנטשריפט.

10. א לימער פון שרייבן אין דער ערשטער גרופע 1. ערשטער מאַמענט: צוגרייטונג. מע גרייט אָן אַפן טיש אַלץ, וואָס מע דארף - העפט, פּען (בלייפּעדער), לעשפּאַפּיר. די קינדער דארפן זיך איינגעוויינען דאָס מאַכן גיך. צווייטער מאַמענט: ציל-איינשטעלונג. (וואָס מע וועט שרייבן). דרי-טער מאַמענט: דער לערער דעמאָנסטרירט אַפּן ברעט די שריפט-פראָצעדור, שרייבט און זאָגט, ווי ער שרייבט. פערטער מאַמענט: די קינדער באַקוקן אַקטיוו (מיט אַ טרוקענער פענע) דעם אָס (זיי האָבן פאַר זיך מוסטערן), וואו ער הויבט זיך אָן, ענדיקט זיך, אָף וואָסער אָס ענלעך א. א. וו. פינפטער מאַמענט: קינדער שרייבן אייניקע מאָל דעם אָס. זעקסטער מאַמענט: פאַר-גלייכן מיטן מוסטער די אָנגעשריבענע אויסיעס, און קלייבן אויס די שענסטע פון די אייגענע און שרייבן נאָך עטלעכע מאָל.

וועגן די פעלערן דארף דער לערער מאַסרע זיין אין פאָזיטיווער פאָרם: מע דארף טאָן אַזוי און אַזוי.

דער לימער פון שרייבן דארף דויערן ניט מער ווי 15-20 מינוט. 11. איבונגען אין שיין-שרייבן. מע דארף פון צייט צו צייט אַרגאניזירן איבונגען פון שיין-שרייבן אויך אין די עלטערע גרופן. דאָס דארפן ניט זיין די אַמאָליקע שאַען „טשיסטאָפּיסאַניע“ (שרייבן נאָכאַנאַנד



אומזיניקע שורעס). מע דארף צוקלייבן טעקסטן אזוי, אז די קינדער זאלן זיך סיסטעמאטיש איבן אין שרייבן אלע אויסזעס, אין יעדן טעקסט פרעווא- לירט א געוויסע גרופע אויסזעס, וואָס כאַזערט זיך איבער. די קי- דער אליין קענען זיי צונויפשטעלן לויט דער אופגאבע פון לערער. „היינט וועלן מיר שרייבן זאצן, וואָס אין זיי זאלן זיך איבערכאָזערן ב.ה.ד- טראַכט צו.“

12. דער לערער און די כוויווע. דער לערער אליין מוז ווייזן אַ מוסטער פון ריינעם און שיינעם קסאָוו, סיי ווען ער שרייבט אין העפּט, סיי ווען ער שרייבט אַפּן ברעט. נאָר דאָן וועט ער האָבן גענוג מאָראַלישע רעכט צו פאָדערן באַ די קינדער. צום באַדויערן, לייגן די טעכניקומס אַף דעם אבסאָלוט קיין אַכט ניט. אויך די טעקסטן אַף די ווענט דארפן זיין אַ מוסטער פֿון קולטורעלן שרייבן.

13. סאַציאַלער קאָנטראָל. מע דארף פון טכילעס אָן אייגנשטעלן אַ סאַציאַלן קאָנטראָל איבער די שרייב-מאַכשירים פון די קינדער. ווי מע באַקוקט די נעגל, אויערן, אזוי דארף מען אויך פון צייט איבערקוקן, קאָנטראָלירן די העפּטן, פענעס, א. א. וו. זאלן זיך די קינדער איינגעוואוינען באַציען זאָרגנאָם צו זייערע שרייב-מאַכשירים. מע דארף אויך ווירקן אַף די קינדער אידעאָלאָ- גיש: זיי דארפן באַזיניקן דעם גרויסן סאַציאַלן באַטייט פון קולטורעלן שרייבן.

## ב. אַרטאָגראַפיע

1. די וויכטיקייט פון אַרטאָגראַפיע. אַרטאָגראַפיע איז אלעמאָל געווען אַ שווערע האַלאַנכע פאַר דער שול. די גרונט-סיבע: דער אינ- טערשייד צווישן דער אנגענומענער איינהייטלעכער אַרטאָגראַפיע און דער פאַקטישער דיאַלעקטישער און פראָווינציאַנעלער אויסשפראַך. צו דעם קומט נאָך צו די גאנץ פאַרשפרייטע קינדערשע רייד-דעפּעקטישקייט. דער גידעריקער אַרטאָגראַפישער ניוואָ אין דער סאָוועטישער שול אין פאַרגלייך מיט דער פאַר-רעוואָלוציאָנערער שול דערקלערט זיך אין אַ גרויסער מאָס מיט דעם, וואָס אונזער שול איז שטאַרק דעמאָקראַטיזירט געוואָרן. דאָס מאַסן-קינד ברענגט מיט זיך זיין דיאַלעקט, און רייד-דעפּעקטישקייט איז צווישן די מאַסן-קינדער פיל מער פאַרשפרייט. דאָס איז מעכטיג דעם לערער אָפּגעבן פיל אויפמערקזאַמקייט דער אַרטאָגראַפישער אַרבעט.

2. די אַרטאָגראַפישע פראַבלעם אין דער אידישער שול. די אידישע אַרטאָגראַפיע איז אָן אַן ערעך אַ לייכטערע, ווי די רוסישע, און דאָך איז מיט אַרטאָגראַפיע ניט גאָר פויגלדיק באַ אונז. אַ קליינע אויספאַרשונג פון אַ 5-טן קלאַס (פון אַ וויטעבסקער 7-יאָריקער שול) האָט געגעבן אַזוינע רעזולטאַטן: די מעדיאַנע (די מיטלסטע צאָל, ניט די דורכשניטלעכע) איז 20 גרייזן. די קלענסטע צאָל גרייזן—12. די גרעסטע צאָל—30. אין 7-טן קלאַס איז די לאַגע

ניט אף קיין כאך בעסער. די מעדיאנע — 10, די קלענסטע צאָל — 4, די גרע-  
סטע צאָל — 19.

די פאַרשפּרייטסטע גרייזן ווינען די פּאָנעטיש-דיאַלעקטישע: (וויין) (וואו-  
הין), לינג, רושעס, עס, ביקאנטער, גרייסער, האבון, שימכע א. א. א גרויסער  
צאָל גרייזן שטאַמט פון ניט קלאָרער פאַרשטעלונג וועגן קלאַנגען-באַטייט פון  
אייניקע אויסזעס. מע שרייבט: וואָלקנדו, מיידו און פאַרקערט—גייסטל (גייסטו  
אין א 5-טן קלאַס). מע שרייבט: סטענע, דיסטפלין, טיטאַטן און פאַרקערט:  
כאַראַקטעריסטיק, רעפּעציזיעס, צעלעגראַפירן א. א. וו. א דריטע קאַטעגאָריע  
גרייזן נעמט זיך פון די ספּעציפישע באַדינגונגען פון אונזער אַלעפּביז: ליא-  
ליקע, שפּוליקע, פישטען, שווקעלעך, עינער, רעייטער, יצטער א. א. ווייטער  
גייען מאָדפּאָלאָגישע גרייזן: געפרופט, שוועפט, שפילצער א. א., גרייזן אין  
וואַרטגרענעץ (אין אַראַבער אין דריי וואַריאַנטן: אַ נאַראַבער, אַנאַראַבער, אן  
אַ ראַבער), טראַדיציאָנעלע (יערושעדיקע אָרטאָגראַפיע): אויפן, אָבעגעסן.  
עטליכע, אייניגע א. א. אַ גאַנץ בעקאַוועדיקן אָרט פאַרנעמען די גרייזן, וואָס  
שטאַמען פון ניט גענוג קלאָרער פּאָנעטיש-גראַפישער פאַרשטעלונג פון נייע ווער-  
טער: נאַטורוויסנשאַפט, נאַטורוויסנשאַפט, ריפּיטיזיעס, דיסטעפלין א. א. אין  
ערשטן קלאַס טרעפן מיר זיך באַזונדערס מיט גרייזן, וואָס שטאַמען פון אוי-  
סיעס-ענלעכקייט: צאָגט (זאָגט), טוין (שוין), זעזאָנען (געזאָנען) און פון רייד-  
דעפּעקטיווקייט: מאַטליאַסל, טאַפּעטע א. א.<sup>2</sup>

צו יעדן פון אַט די מינים גרייזן איז נויטיק אַ ספּעציפישער מעטאָדישער  
צוגאַנג. און דעריבער דאָרף דער לערער פריער פון אַלץ דערלערנען די קי-  
דערשע גרייזן.

3. דערלערנען די קינדערשע גרייזן. אין אָנהויב יאָר, פארן צווייטשטעלן  
דעם אַרבעט-פלאַן, דאָרף מען דורכפירן אין קלאַס 2 אַרבעטן: א דיקטאַנט און  
א זעלבשטענדיקע אַרבעט, און אפן סמאך פון אַט די אַרבעטן צווייטשטעלן אן אַר-  
כאָגראַפישע כאַראַקטעריסטיק פון גאַנצן קלאַס און פון יעדן טאַלמיד באַזונדער.  
אַ רייסטער פון טיפישע גרייזן (די, וואָס כאַזערן זיך איבער אַמערסטן) און, לעכאַף,  
אן אַרבעט-פלאַן אף אָרטאָגראַפיע אף די נאָענטסטע כאַדאַשים (נעמענדיק אין  
אַכט די מעלוכע-בראַגראַם). צום סאָף פון פלאַן-פּעריאָד קען מען חידעראַמאַל  
דורכפירן דעמוזעלביקן דיקטאַנט, קעדיי צו זען די דערפאָלגן פון די קינדער.

4. מעטאָדן פון אָרטאָגראַפיע-לימעד:  
א. די אָרטאָגראַפישע געוואוינהייטן אַלס רעפּלעקס. די  
אָרטאָגראַפישע געוואוינהייט, ווי יעדער אַנדערע, איז אן אויטאָמאַטישער באַדינג-  
טער רעפּלעקס און ווי אוינער בילדעט ער זיך אויס נאָר אין רעזולטאַט פון אַ  
גרויסער צאָל ריכטיק (פון שטאַנדפונקט פון דערפאָלגן פון די געגעבענע געוואוינהייטן)

1 לויט געוואמלטע מאַטעריאלן פון אלע קלאסן פון דער זיבניאַריקער שול.

2 די אוקראינער האָבן זייערע אייגענע צאָרעס. צום באַווייזן, האָב איך ניט אונטער דער  
האַנט קיין מאַטעריאַלן.

אויסגעפילטע אנטשפרעכיקע באדינגטע רעפּלעקסן. פאַרקערט יעדער רעפּלעקס, וואָס אַנטשפרעכט ניט דער געגעבענער געוואוינהייט, טאָרמאָרט איר אויסבל-דונג<sup>1</sup>. פון אַס דער גרונט-האַנאָכע מאַכן מיר צוויי וויכטיקע אויספירן: (1) ס'איז נויטיק ווי מעגלעך פאַרהיטן די קינדער פון שרייבן גרייזן, וואָרעם יעדער אָנגעשריבענער גרייז „עסט זיך איין אין די ביינער“ און איז דער טאָרמאָן, וואָס שטערט דער אויסאַרבעטונג פון פעסטע אָרטאָגראַפישע געוואוינהייטן. ס'איז נויטיק, בעכין, אַ סיסטעם פון אָרטאָגראַפישער פּראָפּילאַקטיק. (2) ס'איז נען נויטיק, פּילאַאָליקע, סיסטעמאַטיש אָרגאַניזירטע, אָרטאָגראַפישע איבונגען, וואָס פאָדערן אַ באַשטימטע צייט. „אַס דער קאַמף (פאַר אָרטאָגראַפיע) דאַרף זיך פירן סיסטעמאַטיש, און מע דאַרף ניט מיינען, אַז מע קען אויסאַרבעטן אַ ריכטיקע אָרטאָגראַפיע, פאַרבייגייענדיק, ניט פאַטערנדיק אַף דעם קיין צייט. אין דורכשניט דאַרף מען אָפּגעבן אַף אָרטאָגראַפיע באַ 100 מינוט אַ וואָך, נאָר ניט מער, ווי 20 מינוט אַ טאָג<sup>2</sup>.

ב. אָרטאָגראַפישע פּראָפּילאַקטיק. אָרטאָגראַפישע פּראָפּילאַקטיק דאַרף ווערן דער גרונטיקער אָנפירנדיקער פּרינציפ פון פעדאָגאָג באַ דער אָרגאַניזאַציע פון דער גאַנצער שריפטלעכער טעטיקייט פון די שילער. בעסער ניט דער-לאָזן צו קיין גרייזן, איידער נאָכדעם פאַריכטן זיי. די אַלטע שול האָט געקוקט קרום אַף די אָנפראַגן פון די שילער איינע באַ די אַנדערע און באַם לערער. מיר, פאַרקערט, דאַרפן אונטערהאַלטן דינאָזיקע גוטע מידע, איינגעוואוינען די קינדער ווענדן זיך צו כאַוויירס און לערער נאָך אָרטאָגראַפישע יעדיעס. מע דאַרף צוגעוואוינען די קינדער צום ווערטערביכל. דאָס ווערטערביכל איז באַ-זונדערס וויכטיק צוליב די ווערטער-רייען, מיט וועלכע דאָס קינד באַקאָנט זיך, באַנוצנדיק עס. אָבער באַנוצן זיך מיט אַ ווערטערביכל איז אַ גאַנץ שווערע מעלאַכע: דאַרף מען אָרגאַניזירן ספּעציעלע איבונגען אין באַגין זיך מיט אים<sup>3</sup>. דער לערער שרייבט אויס אפן ברעט נייע אָדער מער שווערע ווערטער, וואָס קענען זיך טרעפן אין דער פאַרשטייענדיקער זעלבשטענדיקער אדבעט. די טעקסטן פון טאַבעלן און דיאַגראַמען, לאָזונגען, וואָס הענגען אַף די ווענט דארפן זיין אָנגעשריבן אַבסאָלוט אן גרייזן (וויפּל זינדיקט מען באַ אונז בענויגייע דעם!).

שעללעך פון דעם שטאַנדפונקט איז דאָס שרייבן אָן אַ שיר, ווען די עלעמענטאַרע אָרטאָגראַפיע איז נאָך ניט באַהערשט, ווייל וואָס מער מער שרייבט, אלץ מער גרייזן מאַכט מען.

צו אָרטאָגראַפישער פּראָפּילאַקטיק דאַרף מען אויך צורעכענען דאָס פאַר-נעמען זיך מיט אָרטאָגראַפיע, און דאָס איינפאַל אנצן באַם טאַלמיד קולטורעלע געוואוינ-הייטן בענויגייע האַנטשריפט, זאָגרואַמע באַציאָונג צו דער העפּט, דאָס שרייבן מיט

<sup>1</sup> פּעראָוסקי — Навыки в комплексе стр. 69.

<sup>2</sup> בלאַנסקי — „Педагогика в масс. школе“ стр. 24.

<sup>3</sup> זע דערמאָנטן בלאַנסקי'ס בוך ז. 30, וואו ס'איז פאַראַן אַ ריי איבונגען און שפּילן.

טינט און פען. מע דארף אויסארבעטן באם טאלמיד א באזיניקטע באציאונג צו ארטאגראפיע אלס א סאציאל-נויטווענדיקער געוואוינהייט. ער מוז טייער האלטן די רעפוטאציע פון א שריפטקענעוודיקן מענטשן.  
ג. ארטאגראפישע איבונגען.

1. וועגן אראפשרייבן. די פארשפרייטסטע ארטאגראפישע איז דאס אראפשרייבן פון א געדווקטן אָדער געשריבענעם טעקסט. די אָנהענגער פון דערדאָזיקער איבונג באַזירן זיך אָף לאַזיס באַקאנטע עקספּערמענטן, וואָס ער האָט דורכגעפירט אין מעשעך פון 6 יאָר אָף 3000 שילער און 1800 סע-מעאַריסטן. לויט דידאָזיקע עקספּערמענטן גיט דאָס אראפשרייבן די קלענסטע צאָל גרייזן, וואָס ס'איז זייער וויכטיק פון פראַפּילאָקטישן שטאַנדפּונקט. דאָס אראפשרייבן שטעלט אויך איין פעסטע אַסאַציאַציעס צווישן זע-צענטער און האַנט-מאַטאָרישן צענטער, וואָס זיינען די סאַמע וויכטיקסטע אין קאָמפּליצירטן פראַצעס פון שרייבן (אונזער ארטאגראפיע איז דאָך נישט קיין ריין פאנעטישע). דערמאָנט זיך פערעצעס זיכרוינעס. ווען ער איז געווען אַ כּיידער-אינגל, האָט מען באַ אים איינמאָל געפרעגט, ווי לייגט זיך אויס „ויקרא“. טכילעס האָט ער נישט פאַרשטאַנען וואָס עס הייסט אויסלייגן, נאָר אז מע האָט אים דערקלערט, האָט ער גלייך דערוען פאַר זיינע אויגן די גאַנצע פאַרשע כּומעש פון אָנהויב ביזן סאָף...

אַבער דאָס אראפשרייבן האָט אין זיך גרויסע כּעסרוינעס. עס אַט, ריישיס, אַ נודנע, נישט קיין שעפּערישע אַרבעט. צווייטנס, ווערט דידאָזיקע אַרבעט ס'דאָו געטאָן מעכאַניש, און דאָס איז שוין גאָר נישט קיין פליס פאַר דער ארטאגראפיע. „איינגעוואוינענדיק דאָס קינד שרייבן מעכאַניש, פאַרט-שירט עס (דאָס אראפשרייבן) אינגאַנצן דאָס באַזיניקן דעם אונטערשייד צווישן זיין ריינדאָרט און שריפט. דערמיט פאַרהאַלט עס די ארטאגראפישע אַנטוויקלונג פונם קינד", דארף מען, בעכּיין, זוכן מיטלען צו אויסמיידן די מעכאַנישקייט אין דערדאָזיקער איבונג. ערשטנס, דארף דער טעקסט ציט אראפשרייבן נישט זיין קיין גרויסער, ער מוז אַנטשפּרעכן די אינטערעסן פון קינד, וועקן זיין געדאַנק און דערמיט גופע דורכלייגן אַ פאַרבינדונג צווישן די אויסערלעכע גראַפישע געשטאַלטן פון די ווערטער און זייער אינערלעכן באַטייט. צווייטנס, דארף זיך דער לערער ברייט באַנוצן מיט די ספּעציפישע מיטלען, וואָס די מעטאָדיק פון ארטאגראפיע האָט שוין אין איר רעשוס. זיי זיינען צווינע:

(א) רעטענישן (שאפּאשניקאָו). געבנדיק די קינדער אַ געשריבן-אַפּגע-דווקטע רעטעניש, לייגט זיי שאפּאשניקאָו פאַר אַנמאָלן באַ זיך אין העפט דעם באַשייד און אונטערשרייבן אונטערן בילדל די רעטעניש. אין פראַצעס פון באַשיידן די רעטעניש קוקן זיך די קינדער שטאַרק איין אין טעקסט.

(ב) דער לערער שרייבט אָן אַף דעם קלאַס-טאַוול אַ קורצע פּראָצע-  
אַדער וואָרט. די קינדער לייענען איבער אויפּמערקזאַם, פאַרגעדענקען, דערנאָך  
ווישט דער לערער אַראָפּ. די קינדער שרייבן אויסווייניק (אפּאנאסיעו). דאָ  
ווערט דערגרייכט, אַז די קינדער קוקן אָנגעשטרענגט אַפּן געשריבענעם טעקסט  
און שרייבן אַראָפּ מיטאַמאָל גאַנצע ווערטער.

(ג) קולמאַן האָט אין דער לעצטער איבונג אַריינגעטראָגן אן אויסבעסע-  
רונג: פאַרדעקן דאָס אָנגעשריבענע מיט אַ פאַרהענגל. טאַמער וועט ווער  
זיך סאָפעקן, וועט ער אַ קוק טאָן. קאָכטינס אויסבעסערונג: מאַכן אין דער  
לופט אַ שריפט-רעפעטיציע.

(ד) אויסקלייבערישע אַראָפּשרייבונג. אַראָפּשרייבן אַ טעקסט ניט קעסטי-  
דער, נאָר אויסקלייבן באַזונדערע טיילן זיינע לויט אַ באַשטימטער אופגאַבע  
(אַ נאָמור-באַשרייבונג, אַ באַשרייבונג פון אַ פּערזאָן א. א.), געפינען אין  
טעקסט ענטפערן אַף באַשטימטע פּראָגן און אַראָפּשרייבן זיי, אַרויסשרייבן  
ווערטער פון געוויסע קאָטעגאָריעס (נעמען פון זאַכן, טואונגען, ווערטער מיט  
ה', מיט ש, מיט טראפיקן נ, מיט ו, וי א. ד. ג.) דאָס איז באַקוועם אָנצוא-  
ווענדן קעגן אינדיווידועלע גרייזן (וואַרעצקי).

(ה) אופשטעלן אַ דעפּאַרמירטן טעקסט. די שילדער דאַרפן זעלבשטענדיק  
צונויפּשטעלן לעבנסריכטיקע פּראָצעס פון באַזונדערע אַפּריער געגעבענע ווער-  
טער און וואָרט-באַהעפטן, וואָס זיינען אויסגעשטעלט אָן אַ סיידער. דאָס איז  
אי אַ סטיליסטישע, אי אן אַרטאָגראַפישע איבונג. זי האָט 2 וואריאַנטן: א) מע  
גיט אַ ריי ניטפאַרענדיקטע זאַצן און אן אנטשפּרעכיקע ריי ווערטער (סיידער-  
לאָז). ב) (מער קאָמפּליצירט): מע גיט אייניקע רייען ווערטער און וואָרט-  
באַהעפטן, וואָס זיינען אויסגעשטעלט אין אן אנטשפּרעכיקער צאָל סלופיקעס.  
אין יעדער סלופיק—נאָר איינטיפיקע ווערטער (פּויער, שוסטער, לערער...  
זייט, אַקערט, לערנט... א. א. וו. ס'קענען זיין 3—4 אַזעלכע סלופיקעס, דערביי  
זיינען די ווערטער אויך צעשטעלט סיידערלאָז.

יעדע איבונג אַזא דאַרף ניט זיין קיין אַרטאָגראַפיש-צופעליקע. זי  
דאַרף האָבן אַ באַשטימטע אופגאַבע, לויטן אויסגעאַרבעטן ארבעט-פלאַן.

(ו) פרייער אַראָפּשרייבן. אַראָפּשרייבן מיט געוויסע ענדערונגען, פון  
איינצאָל אין מערצאָל, פון פארגאנגענהייט אין קעגנווארט, פון דריטער פּערזאָן  
אין ערשטער א. ד. ג. אַראָפּשרייבן לויטן זיקאַרן: מע לייענט איבער אַ גאַנ-  
צע פּראָצע (ניט קיין לאנגע) מיט א פולקום צוטריטלעכן אינהאַלט, מע מאכט  
אן אַרטאָגראַפישן אנאַליז, צוקוקנדיק זיך צו יעדער וואָרט, דערנאָך, שוין ניט  
אַריינקוקנדיק אין טעקסט, שרייבט מען אַראָפּ דעם גאַנצן אינהאַלט פון דער  
פּראָצע, ניט יאגנדיק זיך נאָך טעקסטעלער פינקטלעכקייט. פון דאנען קען מען  
אריבער צו—

(ז) פרייען דיקטאַט. דער לערער לייענט פאַר פארן קלאס א געוויסן



טעקסט, איינמאל און א צווייטן מאל, דערנאך שרייבט ער אפן ברעט די שווערע ווערטער, און די קינדער שרייבן אראפ דעם טעקסט אלפי זיקארן. (ט) נאך מער זעלבשטענדיקייט און שעפערשיקייט איז פאראן אין אזא איבונג: די קינדער ווערט געגעבן א געוויסער צוקלייב פון ווערטער, וואס זייער ארטאגראפיע ווערט אין געגעבענעם מאמענט דערלערנט, און זיי דארפן פון זיי אנשרייבן א קורצע דערציילונג אף א וואכער ס'איז טעמע (שא-פאשניקאוו).

(י) קאלעקטיווע שעפערישע ארבעט. האט אן אויסשליסלעכן ווערט פאר ארטאגראפיע. דא האבן מיר אן ארגאנישע באהעפטונג פון זעלבשטענדיקע מינדלעכע און שריפטלעכע רייד. דער אינהאלט פליסט ארויס פון די אומיטל-בארע עמפינדונגען פון טאלמיד, וואס עס מאכט דאס שרייבן פאר א טיף באזינטן און לעבעדיקן אקט. די קאלעקטיווע ארבעט איז אן סאפעק מער ווערטפול, ווי דאס געוויינלעכע אראפשרייבן. בא אט דער ארבעט דארף מען אפהיטן פאלגנדיקע קלאלים: (א) אריינציען אין דער ארבעט וואס מער קינדער (ניט פארלאזן זיך אף האנט-הייבעניש). (ב) אויסדערנען די קינדער קרי-טיש אויסקלייבן פון אלע פאראשלאגן דאס בעסטע. (ג) דעם אויסגעקליבענעם זאך פארשרייבט דער לערער אפן ברעט (שיין און ריכטיק!).

קריטעריע פון אפקלייבן קינדערשע פאראשלאגן:

(א) דער זאך דארף אנטשפרעכן דעם טאך פון דער טעמע (ב) זיין אין העסקעם מיטן ציל און כאראקטער פון דער ארבעט (א) זאכלעכע אדער א בילדערישע.

בא א גרעסערער ארבעט שטעלט מען פריער צונויף א פלאן, אנטערקן-דיק א ריי אנפירנדיקע פראגן.

(2) די ראל פון לערער באם אראפשרייבן. דער לערער טאך ניט לאזן אן אופמערקזאמקייט די אראפשרייבער, ער דארף צורומגיין, אריינקוקן אין די העפטן, ווענדן די אופמערקזאמקייט אף פעלערן, אפהאלטן די צופל-אייילנ-דיקע, אנווייזן אף דער נייטיקייט פון פינקטלעכן און ריינעם שרייבן, פאריכטן דאס זיצן, דאס האלטן די פען. א באזונדער אכט לייגן אף די ארטאגראפיש שוואכע.

ד. ארטאגראפיש-גרעסערע איבונגען און קלאלים. דער אראפשרייבן-מעטאד איז א זיכערער אבער לאנגזאמער וועג. ער איז צוגעפאסט דעריקער פאר די אינגערע גרופעס און פאר פאנעטיש-דיאלעקטישע גרייזן. ס'זיינען אבער פאראן אין דער ארטאגראפיע גאנצע אפטיילן, וואס די קינדער קענען זיי, דערהויפט אין די עלטערע גרופן, באגרייפן און פא-רייגענען גאנץ באוואוסטזיניק, ווי צ. ב. ש. דער מארפאלאגישער פרינציפ, ווארט-גרענעץ, אייניקע טיילן פון פונקטואציע, פרעפיקס צו- צע, א און אן א. א. מע דארף נאך זען, אז די קינדער אליין זאלן ארויספירן די נויטיקע קלאלים אטן סמאך טון אסריער דורכגעמאטע קאנקרעטע איבונגען.

ה. אנאלאגיע-מעטאד. בא אייניקע קאטעגאריעס גרייזן איז זייער וויכטיק דער אנאלאגיע-מעטאד. ער באשטימט אין דעם, וואָס די שלער שטעלן צונויף ווערטער-גרופעס מיט אנאלאגישע טיילן, צ. ב. ש: רואיקער, האַסטיקער, לעבעדיקער; וואָלקנדל, מיידל, אינגל; געגאנגען, געלאָפן, געפן-נען; אָפּגעגאנגען, אָפּגעריסן א. א. וו.

ו. ארטאָגראַפישע שפּילן. אין די אינגערע גרופן איז נוצלעך, צו איינאָרדענען אָרטאָגראַפישע שפּילן. מע שפּילט אשטייגער, אין לעבעדיקע ווערטער. יעדער קינד טוט אָן אָף זיך אָן אָס. נאָכדעם רופט אויס דער לע-רער (אָדער אַ טאַלמיד) א וואָרט, און ס'גייען אַרויס די לעבעדיקע אויסשעט. ווער ס'איז ארויס נישט ריכטיק — פאַרשפּילט.

ז. ארטאָגראַפישע טאַבעלן. אַלס רעזולטאַט פון דער אָרטאָגראַפישער אַרבעט, דאַרפן זיך באַקומען שיינ געמאַכטע אָרטאָגראַפישע טאַבעלן, צ. ב. ש. אַ טאַבעלע פון די ווערטער מיטן דיפּטאָנג „וי“ וואָס ווערט אַריינגערעדט ווי יי (פאַר די ליטוואַקעס), מיט ה, ה, וואָס ווערן אַרויסגערעדט ווי י, א (פאַר אוק-ראינער) א. א. וו. דיאָזיקע טאַבעלען וועלן דינען פאַר אָרטאָגראַפישע שליס-לעך, ווי אַ מין אייגענער אָרטאָגראַפישער ווערטערבוך.

5. אָרטאָגראַפיע און שריפטקענעוודיקייט. די גרייזן, וואָס שטאַ-מען פון פאַרבייטן און פאַרפעלן אויסשעט, איבערשטעלן א. א. זיינען ענג פאַרבונדן מיטן לימעד פון ליינען און שרייבן. אויב דער לימעד איז אוועק-געשטעלט ווי געהעריק, וועלן זיי קיינמאָל נישט זיין. אָף די לערער פון די גראַמאַטע-גרופן ליגט דעריבער אַ גרויסע פאַראַנטוואָרטלעכקייט: זיי דאַרפן אוועקלייגן אַ פעסטע באַזע פאַר דער ווייטערדיקער אָרטאָגראַפישער אַרבעט.

6. וועגן פאַריכטן אָרטאָגראַפישע גרייזן. נישט פאַריכטן קיין גרייזן ווי אנדערע ווילן האָבן, איז נישט דערלאָזבאַר: די קינדער, דערפילן די קאָנטראָל-לאָזיקייט און הויבן אָן אויספירן די אַרבעט אָפּגעלאָזן. פון דעם פראָגרעסירט די צאָל גרייזן. מע טאָר אויך נישט אונטערשטרייכן די גרייזן און לאָזן אַזוי, ווייל דאָס הייסט נישט אַנדערש, ווי באַווייזן די קינדער, ווי מע דאַרף שרייבן גרייזן. דער בעסטער מיטל איז — פאַרמעקן דעם גאַנצן נישט ריכטיק אָנגעשריבענעם וואָרט און איבער אים אָנשרייבן קלאָר זיין ריכטיקע פאַרם. מינדלעך דערקלערן דעם טאַלמיד פאַרוואָס אַזוי און פאַרלייגן אים איבערשרייבן עטלעכע מאל. אין געוויסע פאַלן (וואו ס'איז מעגלעך איינשטעלן אנאלאגיעס) איז נוצלעך צו פאַרמעקן נאָר דעם גרייזיקן טייל און פאַריכטן אים. די קינדערשע גרייזן דאַרף דער לערער פארשרייבן באַ זיך אין העפט — טיפישע גרייזן פאַריכטן אין קלאַס אָף אַ קאָלעקטיוון אויפן, זעלטענע — אָף אַן אינדיווידועלן אויפן, ווייל אַ גרייז איז קלעפיק...

7. נישטדערלאָזבאַרע מעטאָדן.

(א) דיקטאַט. דיקטאַט איז, דערהויפּט אין די ערשטע לערניאָרן דער בעסטער מיטל אויסצולערנען שרייבן... גרייזן, באַם דיקטאַט האָבן די קינד-

דער צוטאן אויסשליסלעך מיט קלאנגען-בילדער, און נאָר לויט די לעצטע קענען זיי באַטראַכטן די אָנגעשריבענע ווערטער. דעריבער זיינען דאָ גרייזן אומפאַרמיידלעך. דאָס האָבן אויך איבערצייגנדיק באַוויזן לאַיט עקספּער-מענטן. דיקטאַט קען מען דערלאָזן נאָר אַלס זעלטענעס אויספאַרש-מיטל. אַנדערע לערער, אָנהענגער פון דיקטאַט, טוען אַזוי: זיי דיקטירן לויטן שריפט, שפּילט זיך (ניט שפּילצעך, ווי מע רעדט אַרויס נאַטירלעך) רעדט, לעבט א. א. וו. דאָס צעפאַטערט די נאַטירלעכע אויסשפראַך. אַזוי דאַרף מען דיק-טירן נאָר באַ אַינטערדיאַלעקטישער דערשיינונג (לויפן א. א. וו.), אויב שוין יאָ דורכפירן דיקטאַט אַלס לערן-מעטאָד, דאַרף מען פריער דורכמאַכן אן אָר-טאָגראַפישן אַנאַליז פון טעקסט.

(ב) אין די שולן איז זייער פאַרשפּרייט אַזאַ מיטל: מע רופט אויס אַ שוואַכן שילער צום ברעט. ער שרייבט אָן, פאַרשטייט זיך, מיט גרייזן, דער קלאַס באַהאַנדלט. דער מעטאָד איז זייער אַ שעדלעכער פון פיל טאַיכט: די קינדערשע ריע פאַרפיקסירט פלייסיק ניטריכטיקע אָרטאָגראַמעס. דער-קלערונג און פאַריכטונג העלפט ניט, ווייל: (1) דער קלאַל-באַזיניקער איז אַ אופרייצער, וואָס באַציט זיך ניט צום זע-צענטר. (2) די ריע-אופנעמונג פון פא-ריכטן וואָרט ווירקט שוואַכער ווי די ריע-אופנעמונג פון פאַגרייזטן וואָרט, ווייל דער זוך-סטימול איז שוין ניטאָ, דער אינטערעס געפאַלן. כוואַדעס, ווערט דער שוואַכער טאַלמיד, וואָס שטייט באַ דער ברעט שטאַרק נערווירט און צעטמלט. (ג) פון דעם שטאַנדפונקט זיינען העכסט שעדלעך אויך די אַזויגערופענע קאַקאָגראַפישע איבונגען, וואָס זיינען געווען און טיילווייז אויך איצט פאַראַן אין די אָרטאָגראַפישע לערנביכלעך (דאָס זיינען בעקיוון פאַרגרייזיקטע טעקסטן, וואָס די שילער דאַרפן אויסבעסערן, אָדער ווערטער מיט צוויי אויסלייגן, און די שילער דאַרפן באַשטימען, וואָסער איז דער עמעסער).

(ד) שעדלעך איז אויך פאַר דער ערשטער שטופע פון אָרטאָגראַפיע דאָס בייטן זיך מיט די העפטן און פאַריכטן איינע באַ די אַנדערע די גרייזן. 8. פונקטואַציע און קולטורעלע שריפטצייכנס. פון אָנהייב אָן דאַרף מען די קינדער איינגעוויינען צו פונקטואַציע און קולטורעלע שריפט-צייכנס (ווי רויטע שורע, קעפל, דיאַלאַג-צייכנס א. א.). אָט דיאָזיקע קולטורעלע שריפט-דיסציפלינירטיקייט צוזאַמען מיט אַ קולטורעלער האַנטשריפט, העלפט זייער פיל בענויגייע אָרטאָגראַפיע.

9. איין פראָנט. אָרטאָגראַפיע איז אַ האַרבער פראָנט, און סע טאָר אין דעמדאָזיקן פראָנט ניט זיין קיין איין שוואַכער פונקט, וואו דער סוינע זאָל קענען מאַכן אַ דורכרייס. מע דארף אָפשוואַכן די מאָדע פון „שוואַרצע“ אַר-בעטן, ווייל זיי לערנען אויס צו שרייבן גרייזן. מע דארף באַקעמפן דעם שעד-לעכן קוק, אַז אָרטאָגראַפיע איז אַן איניען פון שפראַך-לימעד. אַ מינימום פון שריפטקענעוודיקייט ביכלאל און אָרטאָגראַפיע ביפראט דארפן פאָדערן אַלע לערער. אָרטאָגראַפיע דארף זיין אַבליגאטאָריש פאַר דער שול-סארוואַל-

טונג, פאר דער זעלבסטפארואלכונג פון די קינדער, פארפאסט. איין פראנט-  
דארף ווערן דער לאזונג פון טאג.

## ג. אנטוויקלונג פון דער שריפטלעכער שפראך

1. זעלבשטענדיקע שרעפערישע שריפטלעכע ארבעטן. האנט-  
שריפט און ארכאגראפיע אליין זיינען ווייניק אף פארוואנדלען די שפראך  
פונם קינד אין א לעבעדיקן, ווירקנדיקן פאקטאָר פון סאָציאלן פארקער  
און אינטעלעקטועלער אנטוויקלונג. די אַרטאָגראַפיע איז נאָר אַ טנא-  
פאָרם, אַ לעוואַש פון אונזערע רייד. דערדאָזיקער לעוואַש שפילט זייער אַ  
גרויסע סאָציאלע ראָל, אָבער ער איז ניט אלץ. אונזער שול דארף דערצייען  
מענטשן, וואָס זאָלן קענען שרעפעריש אויסדריקן זייערע געדאנקען און געפילן  
אין אַ קלאָרער לעבעדיקער און דערביי עקאָנאָמיש-שפאַרעוודיקער, שריפט-  
לעכער שפראך. און דאָס איז, ווי באַוואוסט, זייער אַ האַרבער איניען, ווייל  
פאר דער שריפטלעכער רייד-פאָרם פאָדערט זיך אַ באַזונדער קלאָריטי, אַ  
באזונדער שפאַרעוודיקייט. בעכטן, דארף די שול פלאַנמעסיק, און פון די  
ערשטע טריט, קולטיווירן די זעלבשטענדיקע שרעפערישע שריפטלעכע ארבעטן  
פון די קינדער, סאָי זאכלעכע, סאָי עמאָציאָנעל-קינסטלערישע. צום שרייבן איז  
אָבער נויטיק אַ געוויסער גראַד פון עלעמענטארער שריפטקענעוודיקייט. מוז מען  
דעריבער בענייגט זעלבשטענדיקן שריפטלעכן שאפן דורכפירן אַ שארפע  
פע אונטערשייד-ליניע צווישן די אינגערע און עלטערע גרופן.

2. אין די אינגערע גרופן. אין די אינגערע דארף פרעוואַלירן ביכלאל  
דאָס מינדלעכע שאַפן. אין דעם עלטער איז די מינדלעכע רייד פונם קינד  
אַסאך רייכער, לעבעדיקער, שפילעוודיקער, ווי די שריפטלעכע. ביז וואָנען  
דאָס קינד באַזיצט ניט אַ געוויסן גראַד גיכשרייבן, איז עס אַ שלעכטער שריי-  
בער. בעכטן, איז ניט נויטיק, אַז אין דער אינגערער גרופע זאָל דאָס קינד  
שרייבן „ווערק“. די מינדלעכע שפראך דארף פארנעמען דעם ערשטן אָרט  
געבנדיק אים שריפטלעכע כיבורים, פאָטערן זיי מיר נאָר.<sup>1</sup> וואָס איז שאַיען  
אינדיווידועלע שריפטלעכע ארבעטן, זיינען זיי אין דעם עלטער אַ גוט מיטל  
אף אויסלערנען די קינדער... שרייבן גרייזן.

אין די אינגערע גרופעס דארף מען מער האלטן זיך באַ קאָלעקטיווע  
ארבעטן. עמעס, די לערער קלאָגן זיך, אַז די קאָלעקטיווע ארבעטן נעמען אָפּ  
אַסאך צייט (אָפט גייט אַוועק אַ שאַ אף אַ פאָר זאצן) און זיינען ווייניק פראַ-  
דוקטיוו און אָפט זייער לאַנגווייליק. אָבער דאָס איז שוין אָפהענגיק פונם מע-  
טאָד פון דער ארבעט און פון דער טעמע. די לעצטע דארף זיין ווירקלעך אַ  
קאָלעקטיווע: דאָס הייסט, זי דארף „אַנרירן“ אלע קינדער אָן אויסנאָם-  
נאַטירלעך, איז דאס אַזא טעמע, וואָס איז פארבונדן מיט דער קאָמפלעקסישער

1 זע די אויבנצייטירטע ווערק פון בלאַנסקי ז. 36 און באַרכין, ז. 5.

אַרבעט ווייטער, דארף דער לערער שטרעבן אריינציען אלע קינדער, ווי אין פאָרלייגן געדאנקען, אזוי אין אָפּקלייבן פֿין די פאָרגעלייגטע די סאַמע בעסטע (גענויער וועגן דעם — אויבן ז. 49).

אין ערשטן לערניאָר קענען זיך די קאַלעקטיווע אַרבעטן אויסדריקן אין פאָרמולירן קורצע זאַצן, וואָס שטעלן מיט זיך פאָר דעם הויפט-געדאנק פון אַ שמועס, אין פארפאסן לאָזונגען, פלאקאטן, טאקאנעס, אין פארשרייבן די ענדע-רונגען, וואָס קומען פאָר אין דער נאטור, אין צונויפֿשטעלן אַ פלאן פון אַן עקסקורסיע, אין פארשרייבן קורץ (לויט פראגן) וואָס געזען און גע-הערט אָף דער עקסקורסיע. אין פירן אַ טאָג-בוך: (אין איינעם אַ קלאַס האָט מען געפירט אַזא טאָג-בוך: „ווי דער קלאַס האָט פארזעצט אַ רעטעך“. 20-טן אָפרעל: די זוימען האָט מען אריינגעלייגט אין אַ פייכט שמאטקעלע. זיי זיינען אָפּגעלעגן אזוי 3 טעג. 21-טן: קימאַט באַ אלע זוימען האבן זיך באוויזן וויסינקע שפראַצלעך. מע האָט זיי איבערגעזעצט אין גערטנדל און באגאָסן מיט וואסער א. א. וו.).

אַט די אלע אַרבעטן העלפן מיט צו אויסארבעטן באַם קינד אַ פעסטן, נאָרמאַלן זאצבוי, און אנטשפרעכן דעם עלטער פון די קינדער. אין צווייטן לערניאָר ווערן אַט די אלע טיפן ארבעט פארברייטערט. דאָ קען מען שוין פרוואוון שאפן קאַלעקטיוו אַ מאיסעלע, אַ לידל. מע שמועסט, לעמאַשל, וועגן אַ קעצעלע. די קינדערשע אויגעלעך ברענען, אלע האָבן וואָס צו זאָגן. די שטימונג איז אַ געהויבענע. דער לערער נוצט אויס די שטימונג „לאָמיר שאַפן אַ לידעלע וועגן דעם קעצעלע“ די קינדער כאַפן אונטער מיט ענטוויאַזם דעמדאָזיקן פאָרשלאַג. מע שאפט מיט כיישעק, מיט ברען, אין אַ צווייטן לערניאָר פון אַ וויטעבסקער זיבניאָריקער שול האבן די קינדער קאָ-לעקטיוו געשאפן אַזא לידעלע:

#### מורקע די נאשערקע.

האָב איך מיר אַ קעצעלע,	שטענדיק אָף די פיסעלעך
האָב איך מיר אַ שיינע,	שפרינגט אַרום גאַלאָפּ.
הייסן הייסט זי מורקעלע,	אַלץ, וואָס אָף טישעלעך
מורקעלע די קליינע.	ווארפט זי דאָך צראָפּ.

אויגעלעך צוויי גלאנציקע,	אַט איז זי אין אייוועלע,
אַ קעפעלע אַ ברייטס.	אַט איז זי באַם קרוג
כאפן אַ קליין מייסעלע	צעברעכט אַ קליינע שיסעלע
איז מורקע שטענדיק גרייט	און אַלץ נאָך ניט גענוג.

מע האָט באלד צוגעקליבן אַ מאַטיוו פונם לידל „אונטער אַ קליין ביי-מעלע) און פאנאנדערגעזונגען זיך מיט דער עמעסער היסלאוועס. פון דער שול איז דאָס לידעלע אַריבער אין אלע אנדערע אידישע שולן.



אן אנדערש מאל, ווען מע האט געלערנט וועגן א קו, האבן די קי-  
דער קאלעקטיוו געשאפן א מאיסעלע וועגן „א פארבלאנדזשעט קעלבעלע“.  
דער לערער דארף ניט זיין צופיל אקטיוו אין דעמדאזיקן קאלעקטיוו  
שאפן, אבער ער מעג אויך אריינטראגן צומאל זיינעם א פארשלאג, וועלכן די  
קינדער באהאנדלען פונקט ווי זייערן.

אין צווייטן לערניאָר קען מען אויך שוין פרואוון די בריוו-פארם. דער  
בריוו דארף זיין א נאטירלעכער, צו א לערער אָדער א כאווער, וואָס זיינען  
צוועקגעפאָרן, צום צווייטן קלאַס אין דער דאָרפישער אָדער שטעטלשער שול-  
שול. דערביי דארף מען די קינדער גוט אויסלערנען די פארמעלע מאמענטן  
פון א בריוו (דאטע, ווענדונג, אונטערשריפט, אדרעס). גוט איז דאָס צו פאר-  
בינדן מיט אן עקסקורסיע אָף דער פאָטשט.

3. אין די עלטערע גרופן. אין די עלטערע גרופן, ווען די קינדער  
האָבן שוין פאַרייגנט די עלעמענטארע שריפט-טעכניק, קען מען אַריבער צו  
אנדוידועלע שריפטלעכע אַרבעטן. דאָ איז נויטיק צו באטראכטן צוויי  
פראָגן:

(א) טעמע. פון דער טעמע איז אָפהענגיק דער גוירל פון דער שריפט-  
לעכער אַרבעט. זי דארף זיין נאָענט דעם קינד, וועקן זיינע אַסאַציאַציעס.  
אויב עס איז א זאכלעכע טעמע, דארף זי זיין באקאנט דעם קינד. ער דארף  
האָבן וועגן איר וואָס צו זאָגן. „סיאיז נייטאָ קיין שעדלעכערע זאך, ווי געבן  
אים טעמעס, וואָס וועגן זיי האָט ער ווייניק געטראכט און האָט וועגן זיי ווי-  
ניק וואָס צו זאָגן. דאָס הייסט דערציען א אינהאלטלעזיקן, אויבנויפיקן שרי-  
בער. בעסער פון אַלץ שרייבט א קינד וועגן דעם, וואָס אינטערעסירט אים  
זייער, וועגן וואָס ער האָט פיל און טיף געטראכט.“

אויב די טעמע איז א קינסטלערישע, דארף זי וועקן באַם קינד עמא-  
ציאָנעלע אינטערעסן. דאָס קינד שרייבט גערן וועגן פאלן, וואָס האָבן אים  
עמאָציאָנעל איבעראַשט. די אויפגעוואכטע אינטוואיציע רופט אַרויס די פאַסיקע  
אייגנאַרטיקע ווערטער און אויסדריקן. „דערציילט ווי האָט איר פיש געכאַפט“.  
דערציילט עפעס אַ אינטערעסאנטן פאל וועגן אייער הונט „א. א. וו.“  
קינדער האָבן ליב צו שרייבן וועגן שפּאַציר אין וואַלד נאָך יאָנעדעס.

שוועמלעך, וועגן באָדן זיך, פישכאַפן, גליטשן פון באַרג, רייזע אין שטאָט,  
היי-קאַסען, ווי אָנגעקומען אין שול, שפיל אין שניי-קוילן און שניי-באַבעס,  
וועגן דער מישפּאַכע, באַלעכאַים, אייזגאַנג, צייטן פון יאָר, צוטראכטן אַ מאַ-  
סעלע א. אַנד. קינדער האָבן אויך ליב טעמעס, וואָס וועקן זייער פאַנטאַזיע.  
זיי האָבן ליב דערציילן וועגן זייערע כאַלוימעס.  
אינטערעסאַנט איז פאַר קינדער די טעמע וועגן זייער צוקונפט, וואָס

ווער עס וויל זיין און פאַרוואָס?

די עלטערע קינדער פירן מיט גרויס אינטערעס די געשיכטע (דעם פֿינקעס) פון זייער קלאס. יעדער טאלמיד באשרייבט לויט דער ריי אין מע-שעך פֿין אַ וואָך די וויכטיקסטע פֿאַסירונגען אין קלאס (פֿאַסירונגען און ניט דעם טאָג-טעגלעכן גאַנג — דאָס איז אומעטיק).

די טעמעס קענען אַרויסשווימען דירעקט פון דער קאָמפלעקס-אַרבעט אָדער פון געלייענטע קינסטלערישע דערציילונגען. איבערדערציילונגען זיינען ניט אינטערעסאַנט.

גערן שרייבן די קינדער וועגן זייערן אַ באַליבטן העלד, וואָס איז אַוועקגעשטעלט געוואָרן אין נייע באדינגונגען, צ. ב. ש., „מאַטל פייסי דעם כאָזנס ווערט אַ פּיאָנער“, שלוימעלע (פון „מעסערל“) קומט אָן אין אַ קינ-דער-גאַרטן, „מאַטקע איז אַרויס און מער ניט געקומען“... (צו אַשם „באַם שום-טער אין דער לער“).

אין 4-טן קלאַס קען מען פֿרוואוּן דעם אַכטגעבונג-מעטאָד: מע פֿאַרגיס די קינדער אַזאַ אופגאַבע: קוקט זיך צו, קינדער, גוט צום וואָלד. באַמערקט יעדער קלייניקייט וואָס סע זעט דאָס אויג, דער אויער הערט און דער קער-פער פילט און דערנאָך וועלן מיר אָנשרייבן אָף דער טעמע „ווינטער אין וואָלד“. אַזוינע אַכטגעבונגען קענען אויך דורכגעפירט ווערן אָף מענטשן, זייער אויסגערלעכקייט, קליידער, געשפרעך, אַרבעט. באַזונדערע סימאָנים, וואָס וואָרפן זיך שטאַרק אין די אויגן. צום פאַרגלייכן לייענט מען פֿאַשעטע דער-ציילונגען פון די קלאסיקער, וואו ס'זיינען פֿאַראן אַלערליי באַשרייבונגען און כאַראַקטעריסטיקעס. אַ ווייטערדיקער טריט וועט זיין כאַראַקטעריסטיק דורך האַנדלונג און טאַט, שילדערן אַ לעבעדיקע סצענקע, מע קען אין 4-טן קלאַס באַאַרבעטן אַ לייכטן סוזשעט. דאָ דאַרף מען טאָן אַזוי: מע דאַרף נעמען אַ סוזשעט פון אַ געדרוקטער דערציילונג און באַאַרבעטן מיט די קינדער און נאָכדעם באַווייזן זיי, ווי דער אַוואָרד האָט עס אויסגעפירט. די טעמע טראַכטן צו די קינדער אַליין, אָבער אויך דער לערער קען מאַכן זיינע פֿאַרשלאַגן.

וויכטיק איז אויך די פֿאַרמולירונג פון דער טעמע: זי דאַרף זיין אַ קאָנקרעטע, אָנרעגיקע, סטימולירנדיקע<sup>1</sup>.

מע דאַרף איינגעוואוינען די קינדער זאָרגזאַם און באַטראַכט אויסקלייבן אַ טעמע. אויסגעקליבן — איינגעשפּאַרט זי אויספירן. דאָס וואָרפן זיך פון איין טעמע צו דער אַנדערער נערווירט די קינדער.

(ב) פֿלאַן. אַנדערע שפּראַך-לערער זיינען קעגן פֿלאַנען, מאַטיווירנדיק דערמיט, וואָס זיי שטערן דער פֿרייער שאַפונג פון די קינדער. דאָס איז אָבער ניט ריכטיק. קיינער שרייבט ניט אָן אַ פֿלאַן. אויב ער איז ניט אָנגעשריבן, איז ער אין קאָא פֿאַראן. אַפילע גרויסע קינסטלער האָבן געשריבן זייערע

1 סיל טיפן אַרבעטן. וואָס זיינען אָנגעוויזן געוואָרן בענויגיגע מינדלעכער שאַפונג, זיינען אויך דאָ גילטיק. זע קאפיטל II.

ווערדק לויט פארויסגעארבעטע פלאנען. פארקערט, מיר דארפן אנטוויקלען  
באם קינד די פעאיקייט צו שרייבן לויט א פלאן. דאס אופשטעלן פלאנען פון

געדענקטע ווערק קען אין דעם פראט אסאך מיטהעלפן.

(ג) דאס פאריכטן שריפטלעכע ארבעטן. אויך דא איז גילטיק

דער קלאל: בעסער ניט דערלאזן צו פעלערן, איידער נאכדעם פאריכטן זיי. ניט

מישפעטן די שוין אנגעשריבענע ארבעטן דארף זיין די ראָל פון לערער, נאָר העלפן

שרייבן גוטע ארבעטן. סאי בעאייסן שרייבן, סאי פארן שרייבן דארף דערלע-  
רער קומען מיט זיין אייגע. און די קינדער דארפן פילן, אז מע קען זיך

ווענדן צום לערער נאך אן אייגע. אבער די אייגעס דארף דער לערער געבן  
מיט טאקט: ניט צעשטערן די אינדיווידואליטעט פון דער קינדערשער שאפונג.

וועגן פאריכטן אַרטאָגראַפישע גרייזן האָבן מיר שוין אויבן גערעדט.

מיט סטיל-גרייזן איז די לאַגע שווערער. דער לערער זאָל אַריינשטעלן אין

טעקסט זיינע אויסבעסערונגען — איז ניט געוואונטשן: אָפּט קענען זיי צע-  
שטערן דעם גאַנצן כאַראַקטער פון דער קינדערשער אַרבעט. מיר רעקאָמענד-  
ירן: פאריכטן אין טעקסט נאָר רייזן-גראַמאַטישע גרייזן. פלאַן-פעלערן אָפּ-

מערקן מיט ציפערן, לאַגישע — מיט אַ פראַגע-צייכן. סטיליסטישע — אָפּמערקן באַ  
בא זיך און פאנאנדערקלייבן אין קלאַס. רעצענזירן שריפטלעך, אַנווייזונדיק

קאָנקרעט אי די מאַלעס, אי די כעסרויעס (באַפרידיקט, ניט באַפרידיקט —  
זאָגט גאַרניט די קינדער). ליינענע און אַנאַליזירן אייניקע אַרבעטן אין קלאַס

(א גוטע, אַ מיטלמעסיקע און אַ שוואַכע — יעדעס מאָל פון אַנדערע קינדער).  
אין 4-טן קלאַס קענען שלער צוגרייטן זיך רעצענזירן אייניקע אַרבעטן. אַת-

דיווידועלע גרייזן — אויסבעסערן פערזענלעך. באַם אָפּגעבן די אַרבעטן — איינ-  
געוואינען די קינדער דערלערנען זייערע פעלערן.

געדענקען איינס: ניט פיל שרייבן דארף זיין די אויפגאַבע, נאָר גוט

שרייבן. איינגעוואוינען די קינדער ארבעטן אויפמערקזאם און אַנגעשטרענגט

איבער זייערע כיבורים. אין די אַמעריקאַנער שולן פירט זיך אַזוי: נאָכן אַ-  
שרייבן ליינענע די קינדער דריי מאָל זייערע אַרבעטן: דעם ערשטן מאָל

ווענדן זיי די אויפמערקזאמקייט אָפּן אינהאַלט, דעם צווייטן מאָל — אָף סטיל  
און סינטאַקס, דעם דריטן מאָל — אָף אַרטאָגראַפיע אין ענגן זין.

נוצלעך איז צוגרייטן מיט די קינדער פלאַקאטן פון טיפישע גוט-אויפגע-  
בויטע זאַצן אין פראַט פון ווערטער-סיידער, סובאַרדינירונג א. א.

4. סטיליסטישע איבונגען. די איבונג-טיפן, וואָס מיר האָבן אַנגעוויזן

אין קאַפיטל „קולטור פון מינדלעכן וואָרט“, קען מען אויך אויסנוצן פאַר  
שריפטלעכע איבונגען. וועגן סעמאַנטישע און גראַמאַטישע איבונג-טיפן וועט

אָנווייזן אָף אַן אינטערעסאַנטן מיטל ווי צו באַווייזן די קינדער די מאַלעס  
אַ ליטעראַריש ווערק) און מע טיילט אויס פון אַים די סאַמע בילדערישע

ערטער זיינע. די קינדער איבערצייגן זיך, אז דער זאץ האט פארלארן זיין שלדערנדיקע קראפט. דאסזעלבע קען מען טאן אויך פארקערט.

5. וועגן דערלערנען די קינדער לויט די שריפטלעכע ארבעטן. ווי דערוואקסענע אזוי קינדער שרייבן ניט אף איין אויפן. פארן לערער איז נוצ- לעך פעסטשטעלן דעם כאראקטער פון זיינע שילער לויט די שריפטלעכע אר- בעטן. טיפן שרייבער זיינען צווישן קינדער פאראן אזוינע: (א) פאסיוו-בא- שרייבנדיקער. באשרייבט אלץ וואס ער זעט, און פארבינדונג און סוביעקטיווער באנעמונג (ב) נאכמערקעוודיקער. טראגט אריין אין אלץ, וואס ער זעט עפעס אייגנס, בינדט צוזאמען און מאכט אויספירן. (ג) עמאציאנעלער. נעמט אלץ אויף מיט א געוויסער עמאציאנעלער באפארבונג און שטימונג. (ד) געלערנטער, ווענד אן צו א קאנקרעטער דערשיינונג, די יעדעס, וואס ער האט באקומען פון בוך אדער אין שול אף די לימודים.

דאס קענען די קינדער וועט דעם לערער העלפן באם געבן די טעמעס. 6. קאנקרעטער פלאן פון שריפטלעכע ארבעטן צום קאמפלעקס „אונזער שטעטל“. באם דורכארבעטן דעם קאמפלעקס „אונזער שטעטל“ קענען אין פראצעס פון דער ארבעט ארויסדרינגען פאלגנדיקע טעמעס פאר שריפט- לעכע ארבעטן: (א) צום אריינפיר: דער ציל פון אריינפיר איז צו באקענען די קי- דער מיט דעם אלגעמיינעם אויסזען פון שטעטל און אריינפירן זיך אין זיין געאגראפישער לאגע. דא קענען זיין אזוינע טעמעס: מיין באליבטער ארט אין שטעטל, דער וועג צום וואקזאל, דאס שטעטל דרימלט, הארבסט אין שטעטל וויאזוי וואלט איך געוואלט ס'זאל אויסזען אונזער שטעטל, וועגן וואס מורמלט דאס טייכל, אונזער וואלד, אדער אין וואלד נאך יאגעדעס. (ב) געשיכטע פון שטעטל. קעדיי צו באקענען זיך מיט דער געשיכטע פון שטעטל, הייסן מיר די קינדער דערוויסן זיך אינדערהיים וועגן דער שטעטליקער פארגאנגענהייט. נאכדעם ארגאניזירט מען א שא פון מינדלעכער שאפונג—די קינדער דער- ציילן וועגן דעם, וואס זיי האבן זיך דערוואוסט וועגן שטעטל. אלס רעזולטאט שרייבט מען אן א קאלעקטיווע ארבעט: „וואס האט מיר מיין זיידע דערציילט וועגן אונזער שטעטל.“ (ג) געאגראפישע לאגע. ווען די קינדער ארבעטן דורך די געאגראפישע לאגע פון שטעטל, באקענען זיך מיט א קארטע, פיר הארי- זאנט-זייטן, קאמפאס, קענען זיי שרייבן אף אזוינע טעמעס: מיין רייזע איבער דער וועלט (א כאלעס), דער קאמפאס האט געראטעוועט א. אנה. (3) ארבעט אין שטעטל. די אונטערטעמע דארף באקענען די קינדער מיט פארשיידענע מינים באשעפטיקונגען אין שטעטל, די אנטוויקלונג פון די פראדוקטיווע קוי- כעס פון מענטשן, ד. ה. דערלערנען דעם וועג פון קוסטאר ביזן זאוואד, די לאגע פון דעם ארבעטער אמאל און היינט. די קינדער וועלן דורכפירן א ריי עקסקורסיעס בא די קוסטארן, אפן פאבריק, אין מיל. קענען זיין אזוינע שריפטלעכע ארבעטן: דאס ליד פון די מילשטיינער, דריי דוירעס: ווינט, ווא- סער, דאמף, דאס פאבריק-סייפל, ווי אזוי האט מען בא אונז דורכגעפירט אן

איינזבאן-ליניע, מוישקע דאָס לערנאנגל. (ה) צו דער טעמע אָקטיאָב-דעוואַ  
 לוציע: ס'פלאטערן פאָנען, דאָס שטעטל רודערט און קאָכט, דאָס שטעטל האָט  
 זיך אָנגעטאָן יאָנטעוודיק. (ו) האַנדל אין קאָאָפּעראַציע: דאָ דארף פאָר די קינדער  
 קלאָר ווערן, ווי צוויי די פראָדוקטן פון אַלע מינים אַרבעט דערגייען צום גע-  
 ברויכער, ווי דער קאָאָפּעראַטיוו און מעלוכע האַנדל שטויסן אַרויס דעם פרי-  
 וואַטניק, וואָס די ראַטן-מאכט טוט פאָר פראָדוקטיוויזירן די אידישע מאַסן. דאָ  
 וועלן זיין אַזוינע טעמעס; אַ מאַרקטאָג אין שטעטל. אַ יאָר-טאָג אין שטעטל.  
 ווי אַ קליין דאָרפיש אינגל איז געקומען אין שטעטל אַפן יאָר, אַרגאניזירט  
 אַ קאָאָפּעראַטיוו אין שול, אַ ניי לעבן (וועגן אַ אידישן קאָלעקטיוו), ווי אַ  
 כאַים האָט אַריבערגעוואנדערט אין אַ קאָלאָניע, אַ בריוו פון קאָלאָניע.  
 (ז) דאָס קולטור-לעבן אין שטעטל: אין דער טעמע דארף מען פעסטשטעלען  
 אַף וויפל אונזערע קינדער זיינען באקאנט מיטן געזעלשאַפטלעכן לעבן פון  
 שטעטל און נעמען אין אים אַן אַנטייל, געבן אַ פאָרשטעלונג וועגן דער פא-  
 בינדונג מיט דער קרייז-שטאָט. די שעפּערישע אַרבעטן קענען דאָ זיין אַזוינע:  
 ווי איך בין געפאָרן פון שטעטל אינאָם שטאָט, אונזער פאָלקהוים, די געשיכטע  
 פון אונזער טעלעפאָן און טעלעגראַף, דער פיאָנערן-קלוב, וואָלן אין ראַט, אד-  
 וויל זיין אַ פיאָנער.

אויסער די אָנגעוויזענע קענען זיין אַרבעטן אין פארבינדונג מיט די  
 צייטן פון יאָר (דער זומער גייט אַוועק, האַרבסט אין וואַלד, די פיינולעך  
 פליען אַוועק, דער ערשטער שניי, ווי ווייס איז אַלץ אַרום, אַף גליטשער.  
 דער פראָסט באַמאָלט די פענצטער), אין פארבינדונג מיטן דורכאַרבעטן דע-  
 קעסטלערישן מאַטעריאַל (זע ווייטער).

7. קאָלעקטיווע אַרבעטן אין די עלטערע גרופּן. מעגלעך אַף צוויי ציי-  
 פאנים: אָדער אַ גרופּע קינדער מאכט צוזאַמען איין שרייטלעכע אַרבעט.  
 אָדער אַ גרופּע נעמט אַ גרעסערע טעמע און צעטיילט צווישן אירע מיטגלי-  
 דער קלענערע אינדיוידועלע אופגאַבן, וואָס פון זיי ווערט נאָכדעם צוזאַמען-  
 געשטעלט די גאנצע אַרבעט. אין ערשטן פאל, דארף מען די גרופּעס און  
 צוזאַמענשטעלן, אז אַלע זאָלן זיין אקטיוו.

8. זאַמלביכער. קינדער (און אַלע מענטשן) האָבן ליב, אז מע אינטערע-  
 סירט זיך מיט דעם פראָדוקט פון זייער אַרבעט, מע פארהיט אים. מע דארף  
 די בעסערע קינדערשע אַרבעטן צונויפזאַמלען אין אַ זאַמלבוך, וואָס זאָל  
 קאָנצענטרירט זיין ארום איין טעמע. באשטימען די אַרבעטן פארן זאַמלבוך  
 דארפן די קינדער אליין. פון די אויפגאַבעוויזענע אַרבעטן וועגן שטעטל קען  
 צוזאַמענגעשטעלט ווערן אַ זאַמלבוך „אונזער שטעטל“, וואָס זאָל בעעמעס  
 אָפּשפיגלען דאָס גאנצע אַרומיקע לעבן.

9. וואַנטציטונג. די וואַנטציטונג האָט זיך איינגעפירגערט אין אונזערע  
 שולן און אַרויסגעשטיטן די אמאָליקע שול-זשורנאַלן. מיט איר פילסטיליקייט



אין פארשיידענע זשאנרען גיט זי א ברייט פעלד פאר שריפטלעכער שפראך-  
אנטוויקלונג, און דער לערער פון שפראך דארף זי אויסנוצן אין דער ברייטער  
מאָס, פאנאנדערקלייבן פון צייט צו צייט אירע אַרטיקלען, לידלעך, נעמען און  
אקטיוון אנטוויקלען אין איר רעדאקציע א. א. וו. די לעצטע צייט זיינען געמאכט  
פרוואוירן פון קלאסן-וואנטצייטונגען (אָנהויבנדיק פון צווייטן קלאס). דאָס איז  
זייער א גוטער איינפיר, וואָס ס'ע לוינט נאָכצוטאָן.

10. איין עלגעמיינער קלאָל: — וואָס אינהאלטרייכער די קינדער וועלן  
זיין, וואָס מער זיי וועלן לייענען, וואָס מער ס'וועט אנטוויקלט זיין זייער  
אכטגעבונג-פעאיקייט, אלץ בעסערע שרייבער וועלן זיי זיין. אנטוויקלען די  
קינדער אין דער ריכטונג — דארף זיין די אופגאבע פונם לערער.

11. סטאנדארטע שריפטלעכע פאָרמעס. ווער פון אונז געדענקט ניט  
טשעכאווס דערציילונג וועגן סטודענט, וואָס איז שיינע עטלעכע שאַ אָפגע-  
שטאנען באַם אָנקלאָגן-בוך און ניט געקענט געפינען קיין פאסיקן נוסעך פאר  
זיין אָנקלאָג? און מיט וועמען פון אונז קומט ניט פאָר דיזעלביקע מאיסע,  
ווען מיר דארפן אָנשרייבן א געוויינלעכע מעלדונג? א פראָטאָקאָל? די  
סטאנדארטע שריפטלעכע פאָרמעס שפילן א גאנץ גרויסע ראָל אין לעבן, און  
מיר דארפן אויסלערנען די קינדער זיי באהערשן. אין דער צווייטער גרופע  
קען מען שוין (אויסנוצנדיק די קלאַס-פאָרוואַמלונגען) אויסלערנען די קינדער  
שרייבן אַ געוויינלעכן פראָטאָקאָל: פראָטאָקאָל פון דער פאָרוואַמלונג פון  
צווייטן קלאַס נומער 25-טער יאָנוואַר, 1928 יאָר.

געהערט... באַשטימט... אונטערשריפטן.

דער לערער דארף אויסנוצן אַ פאסיקע געלעגנהייט (מע דארף עפעס  
קויפן פאָרן קלאַס) און אָנשרייבן אַ מעלדונג אין שול-ראַט, אַ באַקאַנטע אין א  
פאָבריק וועגן אַן עקסקורסיע; דאָסזעלבע אויך מיט איינלאַדונגען, פרימיטיווע  
אנקעטעס. אין די עלטערע גרופעס דארף מען אויסלערנען די קינדער אַ  
קאָמפליצירטן פראָטאָקאָל, צונויפשטעלן אַ כעשבון, קוויטאַנציע, אַקט, אינווענ-  
טאַר-בוך, אַוואַטאַביאָגראַפישע אַנקעטע, טעלעגראַמע א. א. וו. דאָס אלץ דארף  
געטאָן ווערן אין צוזאַמענהאַנג מיט לעבעדיקע אינטערעסן.

### ד. דיסקאנט פון שריפטקענעוודיקייט

קעדיי דער לערער זאָל קענען ווי געהעריק יעדן טאַלמיד, זיינע דע-  
פעקטן און די דינאַמיק פון זיין שריפטקענעוודיקייט איז ווינטשגוטווערט ער  
זאָל איינפירן אַ פערזענלעכע דיסקאנט-קארטל פאַר יעדער טאַלמיד.

1 גענומען פון באַריכט פון „Развит. речи“ 26 — עטוואָס איבערגעאנדערשט.

# א דיסקאנט-קארטל

טער-4 כידעש	טער-3 כידעש	טער-2 כידעש	טער-1 כידעש	
				1. דויער (אין שאַען) . . . . .
				2. אויסערלעכער אויסזען : א. ריינקייט . . . . . ב. לייענבארקייט . . . . . 3. אָרטאָגראַפיע : א. דורכלאָז פון אויסזעס . . . . . ב. פאַנעטישע גרייזן . . . . . ג. מאָרפּאָלאָגישע . . . . . ד. דעפּעקטיווע . . . . . ה. וואָרטגרענעץ . . . . . ו. אפשטעלצייכנס . . . . . 4. סינטאקס : א. אין פאַשעטן זאץ . . . . . ב. אין קאָמפּליצירטן זאץ . . . . . 5. די לאָגישע זייט . . . . . 6. אויסגעהאלטנקייט פון פלאן . . . . . 7. סטיל. א ריינקייט (נאָענטקייט צו דער נאָר- מאַל-ליטעראַר. שפראך) . . . . . ב. קלאַרקייט . . . . . ג. בילדערישקייט . . . . .

באַם אָנפילן די רובריקעס פון אָפטייל 3 דאָרף מען אַוועקשטעלן די צאָל גרייזן אין אַ זייטל פון שריפטלעכן טעקסט. באַם אָנפילן די אַנדערע רובריקעס ווערן באַנוצט אַזוינע צייכנס: — (נידעריקער פון מיטעלן), + (מי-טעלער), ++ (גוט).

## ליטעראטור:

1. Влоцкий — Подол. в масс. школе.
2. Афанасьев — „Краткая метод. род. языка.“
3. Поронский — „Паняки в комплексе“.
4. № 2—4. 1927. זאָרעק — אָרטאָגראַפֿיע „אף די וועג“
5. „Родной яз. в школе“, № 11—12—1927  
(פאדניאקאָוס ארטיקל)
6. „ „ „ № 1—1927  
(וועדענסקיס ארטיקל)
7. „ „ „ № 5—1927  
(די ארטיקלען פון פעטערסאָן און וו. ג.)
8. Костин — Способы обуч. орфогр.
9. Бархин — Развитие речи.
10. Развитие речи — сборник.
11. Программа Рус и детское творчество — сборник  
(דא ווערן געבראכט פיל באריכטן פון פראקטישע טוער)

## v. קולטור פון לייענען

### א. ארבעט איבער קינסטלערישן מאטעריאל

1. צילן. די צילן פון לייענען קינסטלערישע ווערק אין אינגערן קאנ-  
צענטר זיינען אויפגע: א) געבן די קינדער סינטעטיש-בילדערישע פאָרשטעלונ-  
גען פון לעבן און נאטור אין פארבינדונג מיט דער קאָמפלעקס-שטודירונג.  
ב) בארייכערן און אָרגאַניזירן זייערע עמאָציעס אין דער ריכטונג פון די צילן  
פון דער סאָוועטישער ארבעט-שול. ג) אנטוויקלען בא די קינדער קינסטלערי-  
שע געוואוינהייטן אין זין פון פארשטיין און פילן דאָס קינסטלערישע וואָרט און  
אין זין פון אנטוויקלען זייערע אייגענע שעפערשישע קויכעס. ד) בארייכערן  
זייער שפראך.

2. אויסוואל פון מאטעריאל. נעמענדיק אין אכט אָט די צילן,  
דארף זיך דער לערער, באם אויסוואל פון מאטעריאל, רעכענען: א) מיט דעם  
קינסטלערישן ווערט זיינעם. נאָר דאָס עכט-קינסטלערישע דארף האָבן אן אָרט  
אָף די שאַען פון קונסטוואָרט. ב) מיט דער צוגעגרייטקייט פון די קינדער.  
דאָס ווערק דארף זיין צוטריטלעך פאַר די קינדער ניט נאָר לויט דער שפראַך,  
נאָר לויטן גאנצן סכום אידייען און געשטאלטן זיינע. דאָס סינטעטיש-אָרגאַני-  
שע באנעמען פון א קונסטווערק איז פרוכטבארער פון קאלערליי פארטייטשן  
און אויסטייטשן. ג) מיט דעם אידעאָלאָגישן מעהוס פונם ווערק. ווערק, וואָס  
וועקן שעדלעכע עמאָציעס, אנטפראָלעטארישע אידייען און פארשטעלונגען  
טויגן ניט פאַר דער ערשטער שטופע<sup>1</sup>. ד) מיט דער גאנצקייט זינעה. א פראג-  
מענט פון א ווערק איז געגליכן צו א טייל פון א קינסטלעריש בילד. אויב

1 אינעם עלטערן קאנצענטר איז מעגלעך צו צעשטערן די דירעקטע ווירקונג דורך אַנאַליז.

דער לערער איז געוואונגען אויסצונוצן א פראגמענט — איז לעכצלאפאכעס א מער-ווייניקער גאנצן.

כוצדעם איז נייטיק, באזונדערס אין די אינגערע גרופן, אז דער מאטע-ריאל זאל זיין צוגעפאסט גיט נאך צו דער קאמפלעקס-טעמע, נאך אויך צו דער צייט פון יאָר.

3. צוגריימונג. קעדיי די קינדער זאלן וואָס אַרגאנישער אומגענוגן דאָס ווערק, איז נייטיק א געוויסע צוגרייט-ארבעט. אָפּט איז נייטיק א צו-גרייט-שמועס, וואָס זיין אופגאבע איז אריינפירן די קינדער אין שטימונגען-אין פאָרשטעלונגען-קרייז פונם ווערק, וואָס מע וועט לייענען. אנדערש, וועט דאָס ווערק קריגן א שוואכן אָפּקלאנג. אן אנדערש מאָל איז נייטיק קלאָר-מאכן א היסטאָרישע אָדער געאָגראפישע אומגעבונג (צ. ב. ש. : באַ, סימפּלאַ-גאָרקיס). צוועקמעסיק איז א ליטעראַרישע עקסקורסיע (אין דער נאטור, צו דעם-מעלער פון שרייבער, אין מוזייען — מענדעלע-מוזיי, לעמאַשל, זאוואָדן און פא-ריקן). דאָס גיט די נייטיקע שטימונג-אַנלאדונג. אויב דאָס ווערק איז עט-פארבונדן מיטן קאמפלעקס, ווערט שוין א גרויסע צוגרייט-ארבעט בעמיי-אָפּגעטאָן, נאָך גיט אלעמאָל איז די מעמילעדיקע צוגרייט-ארבעט גענוג פון לייענט, לעמאַשל, א הייזל פא דער ווייסל: עס איז פארבונדן מיטן קאָפּ-לעקס, אָבער דאָך איז נייטיק א קליינער פאָרשמועס, וואָס זאל צוגרייטן די קינדער צו דער שטימונג, וואָס הערשט אינעם ווערק. דאָ קאָנען זיין אויפ-פראַגן: ווער פון אייך, קינדער, וואוינט באם ברעג טייך? ווי זעט אויס דער ברעג באנאכט, פארנאכט? זייט איר ווען געגאנגען איינער אריין איבערן טויל באנאכט? א. א. אָט וועלן מיר לייענען, ווי אזוי דער שרייבער אש באשרייבט א הייזל באם ברעג פון דעם טייך ווייכל. ווייכל איז א גרויסער טייך אין פוילן א. א. וו.

אלנפאלס, איז גיט דערלאָזבאר, ווי פיל לערער טוען, אויסצושרייבן אָפּן ברעט באזונדערע שווערע ווערטער און פארטייטשן זיי פאָרן לייענען דאָס וואָרט באקומט זיין ווירקלעכן באטייט אין דער נאטירלעכער לעקסישער סווייווע פון ווערק. ס'איז גיט דערלאָזבאר אויך פארבייטן שווערע ווערטער מיט גרינגע: דאָס הייסט גיין אפן וועג פון פאראַרעמען די שפראך פון די קינדער. אויב די קינדער וועלן ביכלאל זיין צוגעגרייט צום ווערק, וועלן זיי זיך אָף די גייע ווערטער בעמילע, אָנשטויסן (אמאָל קען מען באם לייענען פארטייטשן מיט א פאָסיקן סינאָנים).

4. דאָס פאַרלייענען. די זיכערסטע גאראנטיע פאר דעם, אז די קינדער וועלן סינטעטיש באנעמען דאָס ווערק איז דאָס געפילפולע, אויסדריק-לעכע לייענען. קיין בעסערע אויסטייטשונג דארף מען גיט. דעם ערשטן מאָל

1 דערווייל האָבן מיר זיי נאָך גיט, אָבער איך וויל טאקע מיט דעם דערמאָנען, אז ס'איז צייט שוין מיר זאל האָבן ערגעץ-וואו דענקמעלעך פון מענדעלע, פערעץ, שאָלעם-אלייכעם, באו-שאַווער א. א.

די זאך פארלייגען דער לערער, און ער מוז זיך גוט צוגרייטן צו דעם. די  
 זינט-קלאים פון אויסדריקפולן לייגען זיינען: (א) נאטירלעכקייט. קיין שום  
 אנדערקע אקטיווישע זשעסטיקוליאציע. (ב) פויזע. גיט דעם הערער די מעג-  
 ליקייט צו אריינפירן זיך. שטרייכט אונטער גייטיקע ערטער. די פויזע אין  
 זינט-קלאים פון דער פונקטואציע. (ג) לאגישע און עמאציאנעלע באטאָנונג.  
 די פאסיקע אינטאָנאציע (הייבונגען און נידערונגען פון קאל ד) פאסיקער  
 טעמפּער (עמאציאנעלע באפארבונג פון דער שטים אין העסקעם מיטן אינהאלט.  
 א) אינדיזידואליזאציע פון דיאלאָג.

אַבער פריער פון אלץ דארף מען זיך גוט דורכדרינגען מיטן ווערק. עס  
 גיט אליין איבערלעבן. ווערטער, וואָס גייען ארויס פון הארצן, דרינגען אריין  
 אין הארצן.

ניט אָפּשטעלן זיך אינמיטן געבן דערקלערונגען. באם פאַרלייגען דארפן  
 די קינדער ניט קוקן אין די ביכלעך — עס צעשטערט זייער אופמערקזאמקייט.  
 אַזוי, איז הערן אויך א טויער, און מע דארף איינגעוויינען צו דעם די קינדער.  
 5. נאָכן ערשטן פאַרלייגען. אויב די קינדער פארלאנגען א  
 צווייטן מאל — טאָן עס. בעסער — דערהויפּט, אויב די זאך איז א שטימונגפולע —  
 אַרגאניזירן שטילן אָדער שטומען לייגען (זע ווייטער). א שלעכטער בעטאָד  
 איז (גאנץ פארשפרייט) — פּרעגן בא די קינדער, וואָסערע ווערטער זיינען זיי  
 אומפאַרשטענדלעך געווען. ערשטנס, געדענקען ניט די קינדער. צווייטנס, פירט  
 עס אינגאנצן אַראָפּ פון דער שטימונג. אין אנדערע פאלן קען מען גלייך נאָכן  
 ערשטן פאַרלייגען אַרגאניזירן „לייגען מיט דערקלערונגען“ (זע ווייטער).

6. די פּראָגע וועגן „פּראָגן“. דאַרף געלייזט ווערן ניט אף איין  
 אויפן פאַר אלע קלאסן און ווערק. אין די עלטערע גרופעס דארף מען פאַ-  
 נאנדערקלייבן מער, ווי אין די אינגערע. שטימונגפולע, לירישע ווערק — דארף  
 מען ווייניקער פאנאנדערקלייבן, ווי ווערק, וואָס גיבן לעבן-דערקענטעניש.  
 בעדערעך-קלאל — ניט צעברעקלען דאָס ווערק אָפּ אַן א שיר פּראָגן. ניט פאַ-  
 נאנדערקלייבן ביז כאלאָשעס 1.

אָנהייבן דעם אנאליז דארף מען פון דער גרונט-פּראָגע, וואָס דאָס ווערק  
 רוקט ארויס. א גענויער קאטעכויזיס — הארגעט אוועק די געשאפּענע שטימונג.  
 פאַר פערעצעס דערציילונג. אף א בערגל א ליימיקס איז דאָס, לעמאַשל, די  
 פּראָגע: פארוואָס זיינען די קינדער ניט געגאנגען מיטן פרעמדן? צי וואָלט  
 איר געגאנגען מיט אים? פון די „קנופ-פּראָגן“ איז שוין לייכט אריבער צו אַנ-  
 דערע. מע דארף איינגעוואוינען די קינדער אליין שטעלן פּראָגן. פאסיק זיינען  
 אויך די פּראָגן: וואָס געפּעלט אייך אינעם ווערק? מיט וואָס? וואסערע ערטער  
 זיינען באַוונדערס שיין? טויילעך? טויעריק? קאָמיש? וועלכע טיילן קען  
 מען אָנמאַכן, אויסקלעטן פון ליים, דראמאטיזירן? אין די עלטערע גרופן, בא-  
 1 אין אנדערע סאלן, ווען דאָס ווערק שטאַט אַ באַוונדערע שטימונג, קען מען זיך באַגליי-  
 גן אַן פּראָגן.



זונדערס אין 4-טן קלאס, דארף מען שוין אין אנאליז קלאָר מאַכן דעם  
ציאלן אינהאלט פון א ווערק, באציאונג פון אווטאָר צו זיין העלד א. א.  
צ. ב. ש. צו דער דערציילונג, א דאָר גייט אוועק און א דאָר קומט  
מען שטעלן אזוינע פראַגן: פאַרוואָס הייסט די דערציילונג מיט אזא נאָמען?  
וואָסער צייט ווערט דאָ באַשריבן? ווער איז זעליק? ווי באַצייט זיך צו אים  
דער אווטאָר? א. א. די ענטפערן דארפן זיין מאַטיווירטע, באַשטעטיקטע מיט  
ציטאטן אָדער מיט פאקטן פון דער דערציילונג. קאָמפליצירטערע ווערק קען  
מען פאנאנדערקלייבן גאָכדעם, ווי די קינדער גרייטן זיך צו, לויט פארגעבענע  
פראַגן, אינדערהיים אָדער אין קלאס.

מער אויספירלעכע טעקסטועלע און שפראַכלעכע פראַגן איז בעסער צו  
שטעלן אף די שאַען פון, לייענען מיט דערקלערונגען.<sup>1</sup>

7. פאַרם-פראַגן. אָנהויבנדיק פון 2-טן קלאַס, קען מען שוין אריין-  
פירן אייניקע פראַגן פון פאַרם. אין צווייטן קלאַס דריקט זיך עס אויס אין  
צעטיילן די דערציילונג אף טיילן-בילדער און געבן יעדער בילד-טייל א נאָמען  
(פאר אן אָנהויב נעמען א ווערק, וואָס זיינע טיילן זיינען בוילעטע), אין אים-  
זוכן אין דער דערציילונג „שיינע“ אויסדריקן. אין דריטן קלאַס קען מען געבן  
די קינדער א לייכטן באַגריף וועגן ריטם און ריפּמע (אָן טערמינאָלאָגיע: צו  
דעם דארף מען צוקלייבן לידער מיט שטאנדענדיקן ריטם און בוילעטער  
ריפּמע), אווטאָר-רייד און דיאלאָג מיט זיין אויסערלעכן דרוק-צייכן, פאַרטי-  
פערן די געוואוינהייט צו מאַכן א פלאן (דערביי געוואוינען זיך די קינדער צו-  
צוטראַכטן לעבעדיקע קעפלעך-נעמען). פארפּעסטיקן די פאַרשטעלונג וועגן  
בילדערישקייט (גענויער אין קאָפיטל וועגן אַכטגעבונג אף דער שפראַך). אין  
4-טן קלאַס קען מען שוין געבן א באַגריף וועגן בילדערישקייט (אונטער-  
שייד צווישן פראָזאישער שפראַך און פאָעטישער), פאַרפּעסטיקן די יעדיעס  
וועגן ריטם און ריפּמע, אופּמערקזאַם מאַכן אף די עלעמענטן פון באַשרייבונג  
און כאַראַקטעריסטיק אין א קינסטלעריש ווערק, אף דער מאָנאָלאָג-פאַרם,  
אף האַנדלונג-עלעמענטן און דראַמאַטישער פאַרם, אף דעם בוי פון א  
דערציילונג. פון דער דערמאָנטער דערציילונג „א דאָר גייט אוועק  
און א דאָר קומט“ האָבן קינדער צונויפגעשטעלט אזא פלאן: (1) ווי נאָטע  
מיט כאַימקען אַרבעטן שפּעט אין דערנאַכט באַ זייער באַלעבאַס. (2) עלקע די  
באַלעבאַסטע קאָכט אַ גוטע וועטשערע און נאָטע מיט כאַימלען זיינען הונגע-  
ריק פאַרשמאַכט. (3) א שרעקלעכער לעבן פון הונגער און נויט. (4) מיט נאָטען  
טרעפט זיך אן אומגליק באַ דער אַרבעט. (5) זעליק ווערט אַ גוטער און גיט  
געלט אף טאַכריכים. דערביי באַהאַנדלט אזוינע פראַגן: פאַרוואָס הויבט אָן  
דער שרייבער פון באַשרייבן נאָטען און כאַימלען באַ דער שפּעטיקער באַנאַכט-  
אַרבעט? צוליב וואָס דערציילט אונז דער אווטאָר, ווי עלקע קאָכט וועטשע-

1 די אלע פאַרם-פראַגן ווערן באַהאַנדלט אין סאַרבינאָנג מיטן אָרדנטלעכן קינסטלער שו-  
מאַטעריאַל, באַ אַ פּאַסיקער געלעגנהייט.

רע? פארוואס קומט גלייך נאך דער באשרייבונג פון עלקעס וועטשערע די באשרייבונג פון נאטעס הויז? צום סאף איז מען געקומען צום אויספיר, אז יעדער טייל איז דא אף אן אָרט, פילט אויס א באשטימטע אופגאבע.

8. שעפערנישע דורכארבעטונג פון א קינסטלערישן ווערק.

(א) דראַמאַטיזאַציע. די דראַמאַטיזאַציע פון א קינסטלערישן ווערק העלפט מיט צו פארשטיין דעם כאַראַקטער, איבערלעבונגען פון דעמאָדער יענעם פערסאָנאַזש, די אומגעבונג פון דער געשעעניש. דער לערער אליין דאַרף זיך גוט צוגרייטן צו דעם, אָנמערקן אַ פּלאַן, פּראָגנ. ניט יעדער קינסטלעריש ווערק איז פאַסיק פאַר דראַמאַטיזאַציע: עס דאַרף זיין רייך מיט האַנדלונג, מיט לע- בעדיקן דיאלאָג. קינדער האָבן זייער ליב צו אינסצענירן. אָף אַ בערגל אַ ליי- מיסקי פערעצעס. דער גאַנג פון דער אַרבעט באַם דראַמאַטזירן אָט די דער- ציילונג איז בעערעך אַזאַ: נאָכדעם, ווי מע רעדט אפּ צו אינסצענירן זי, פרעגט דער לערער: "ווי שטעלט איר זיך, קינדער, פאַר די סצענע? כעווער הויבן אָן צו מאַכן פאַרשלאָגן. עס ווערט קלאָר די גאַנצע אומגעבונג פון דער דערציילונג מיט אַלע איינצלהייטן. מע פאַרשרייבט דערנאָך באַטראַכט מען וואָסערע פערסאָנאַזשן עס וועלן אַרויסטרעטן. ווי וועט אויסזען דאָס אינגעלע? דאָס מיידעלע? וואָסערע כאַראַקטערן זיינען באַ זיי? (די כאַראַקטעריסטיק ווערט געמאַכט זייער לעבעדיק, ווייל זי האָט אַ באַשטימטע באַצוועקונג, ניט ווי דאָס געוואוינלעכע נודנע כאַראַקטעריזירן אין אַ שמועס). ווי וועט אויסזען דער פרעמדער? ווי וועט ער זיך האַלטן? אַ וואָסער כאַראַקטער איז באַ איב? מיט וואָס פאַר אַ טאָן וועט ער ריידן? איצט מאַכט מען קלאָר וויפל סצענ- קעס וועלן זיין, מע שרייבט אַרויס פון דער דערציילונג, וואָס די פערסאָנאַזשן דאַרפן ריידן. בלייבט באַשטימען, ווער פון די קינדער זאָל שפּילן אַ וואָסער פערסאָנאַזש. דאָס דאַרפן אויך די קינדער באהאנדלען קאָלעקטיוו — ס'איז זייער באַלעבעוודיק. פונאַנהייב אָן דאַרף מען אויסלערנען די קינדער צו פאַרשטיין, אַז ס'איז ניט קיין איניען פון קאָוועד, נאָר פון צוגעפאַסטקייט, און אַלע קינ- דער דאַרפן זיך באַטייליקן אין באַשטימען די סאַמע צוגעפאַסטע. אַז די גאַנצע צוגרייט-אַרבעט איז געענדיקט הויבן זיך אָן די רעפּעטיציעס, וואָס קומען אויך פאַר אין דער אָנוועזנהייט פון גאַנצן קלאַס.

אַז די קינדער האָבן שוין געוויסע געוואוינהייטן, קען מען איבערגעבן דאָס דראַמאַטזירן אַ גרופּע, וואָס שטעלט צו אַ פּראָיעקט. מע דאַרף זיך אָפהייטן ניט אַריינשטעלן אין טעקסט קיין אייגנס, ווען ס'איז ניטאָ קיין אויסער אַרדנטלעכע נויטווענדיקייט אין דעם. ניט אַלעמאָל קען מען דאָס דראַמאַטזירן מאַכן אף אַזאַ ברייטן אויפן (אינ- סצענירן). אָפט טראָגט עס דעם כאַראַקטער פון לייענען אין פּערזאָנען. אָפט דאַרף

1 מוסטערן פון פּראָגנ צו קינסטלערישע ווערק זע אין לייענבוך פאַרן צווייטן קלאַס "אַרבעט אין שאַף" צווייטע שטעלט פון יודאווין, מאָגילניצקי, סאָלאַזיי, ראָזנצווייג. ווייסרוסלענדישער מע- לוכע-פאַרלאַג 1923.

מען די דראמאטיזירטע זאך נאר פאָרלייענען פאָרן קלאַס: אויך דאָס ברענגט גרויס-  
סע נוצן אין זין פון באַקענען זיך און פאַרייגענען אַ נייע ליטעראַרישע פאָרם.  
(ב) אילוסטרירונג (מאַלן, קלעפן). דאָס מאַלן און קלעפן (ליימען) האָט  
נאָר דעמאָלט אַ באַדייטונג פאַר דער דורכאַרבעטונג, ווען דורך זיי דריקט אויס  
דער טאלמיד זיין פאַרשטיין דאָס ווערק. באַזונדערס איז דאָס וויכטיק פאַר די  
עלטערע גרופּן, וואו מע דארף צוציען צו דער אַרבעט דעם לערער פון מאַלן.  
(ג) קאָלעקטיווע דעקלאַמאציע. ניט אַרבעטן איבער פאַרטיקע  
זאכן. דער צוגרייט-פּראָצעס איז וויכטיקער, ווי די אַרויסטרעטונג.

(ד) מינדלעכע און שריפטלעכע שאפונגען. טיפן ארבעטן;  
וואריאירט איבערדערציילן (די שעפערשסטע פאָרם — אין נאָמען פון אַ פערסאָ-  
נאָזש. דער לערער דאַרף נאָר אכטונג געבן, אַז די איבערדערציילונג זאָל ניט זיין  
קײן מעכאַנישע. מיט הילף-פּראָגן דאַרף מען דאָס קינד שטויסן אָפּן שאַפונג-וועג.  
דערפֿיי איז וויכטיק אַזאַ פּערסאָנאַזש, וואָס זאָל צווינגען צו איבערקאָנסטר-  
אירן, עפּעס צוגעבן, צ. ב. ש.: אין די „באַרוועסע שפּענער“ — אין נאָמען פון  
די שפּענער, די שפּענער קענען ניט אָנהויבן די מאַיסע, ווי אין ביכל — ווי  
זיינען דאָך אין וואַלד. אויב דער איבערדערציילער הויבט אָן ווי אין ביכל,  
דאַרף מען אים אויפּמערקזאַם מאַכן). צוטראַכטן אַן אָנהויב, אַ סאָף, אַוועק-  
שטעלן דעם העלד אין נייע באַדינגונגען א. א. (זע אויפּן).

דאָס קינסטלערישע ווערק קען ביכלאל סטימולירן צו שאַפונג-אַרבעט.  
נאָך שאַלעם-אַלייכעם דערציילונג, דער פאַראַם וועלן קינדער גערן אָנ-  
שרייבן אָף דער טעמע, ווי בין איך דעם ערשטן מאָל געפאָרן אַפן פאַראַם,  
נאָך דער דערציילונג, אַ מאַיסע מיט אַ לאַקאָמאָטיוו, וואָס איז אַנטלאָפן — אַ  
פאַנטאַזיע, אין לאַקאָמאָטיוו איבער דער ווערט "א. א. וו.

9. צווייטער לייענען. נאָכן דורכארבעטן איז געוואונטשן פאָרצולייגען א צווייטן מאל, קעדיי ווידעראמאל סינטעזירן דאָס אנאליזירטע. דעם צווייטן מאל לייענען פאָר, צוגעגרייט, די קינדער אליין.

10. אָרגאַניזאַציע פון ליטעראַרישן מאַטעריאַל. דער מאַטעריאַל ווערט אָרגאַניזירט אַרום די קאָמפּלעקסן און זייערע אונטערטעמעס. אָבער דאָס הייסט נישט, אַז ווען צו דער אָדער יענער אונטערטעמע איז נישט קיין קיין-סטלערישער מאַטעריאַל, דארף זיך דער לערער אינגאנצן אָפּוואַגן אַף אַ גע-וויסער צייט פון קינסטלערישן וואָרט — דאָס וואָלט געווען אַן אומזין. מע קען אָפּטמאַל אָרגאַניזירן די ווערק ארום קלענערע טעמעס: קינדער, קינדער און דערוואַקסענע, כאַווערשע באַציאָונגען, שטאַטישע און דאָרטישע קינדער, אין שול און אינדערהיים, לערנאיינגלעך אמאָל און איצטער א. א.

אין די עלטערע גרופעס קען מען אַמאָל פאַרייניקן עטלעכע ווערק פון איין שרייבער און געבן אַ פאַרשטעלונג וועגן אים, דערציילן זיין ביאָגראַפיע. באַזונדערס איז דאָס וויכטיק באַ אַ יוביליי-געלעגנהייט. ביכלאל האָבן קינדער ליב, ווען מע דערציילט זיי וועגן שרייבער. אין פערטן קלאס, באַ דער גע-  
 -

העריקער אנטוויקלונג זינער, קען מען אויך פרוואוון לייכטע ליטערארישע פארטראגן פון די קינדער אפן סמאך פון די געלייענטע ווערק אף איין טעמע. דאָס דארף מען גוט צוגרייטן, אויסצארבעטן מיט די פארטרעגער א פלאן, טע- ויסן. דערביי זאלן די קינדער ארויסווייזן דעם מאקסימום זעלבשטענדיקייט. א העכסט-אינטערעסאַנטע ארבעט איז אויסלערנען די קינדער טרעפן לויטן סטיל דעם אווטאָר. דאָס איז אן אָנגענומענע און נוצלעכע איבונג-שפּיל.

11. ביישפּיל-טעמע „איד. ערד-איינפֿאַרדענונג (4-טער קלאַס). ליטע-ראַישע מאַטעריאַלן צו דער טעמע: קאָטיק — „אין אמאָליקן שטעטל“, שאַלעם-אַלייכעם — „צוויי וועלטן“, „מיין ברודער עליעס פארנאָסעס“, „אידישע גליקן“, „טעויע דער מילכיקער“, מענדעלע מויכער-ספּאָרים — „אידישע קאַלאָניעס אין שטעטל ק.“, בלאַנדער — „אַף ערד“, כאַריק — „ברויט“, מאַרגאלין — „ערד“, כאַריק — „דאָס ליד פון די אישואווינקעס“, דאָברושין — „אַף אָדעסער פעלדער“, (לויט די כרעסטאָמאטיעס „ארום אונז“ II, „ארבעט-קינדער“ 4-טער טייל, „לי-טעראַישע כרעסטאָמאטיע“ 1-טער טייל, „ארבעט און קאמף“, 2 העפט). די טעמע איז אויסגערעכנט אף 2—3 וואָכן. א טייל מאַטעריאַל וועלן די קינדער לייענען אינהערהיים. באַ דער באַארבעטונג פון דער טעמע קענען באַרימט ווערן אזוינע פּראָגן: א) סאָציאַלע: אַמאָליקע שטעטל, אידן, פארעץ און פּרי-ער. לופטפארנאָסעס. באַציאונג פון דער צאָרישער מאַכט. ערדאיינפֿאַרדענונג אַמאָל און איצט. די ראַטן-מאַכט און די אידישע באַפעלקערונג. ב) פּאָרמעלע פּראָגן: זיכרוינעס-ווערק און קינסטלערישע ווערק (פּרימיטיווע באַגריף), מאַ-נאָלאָג, טיפּן (פּרימיטיוו), פּאָלקסשפּראַך, ווי מענדעלע שרייבט און ווי שאַלעם-אַלייכעם, אַלטע און נייע שפּראַך, ריטם און בילדערישקייט. שעפּערישע אַר-בעטן קענען געגעבן ווערן אזוינע: זיכרוינעס, מענאכעם-מענדל ווערט אַ פּויער, מאַטל ווערט אַ פּיאַנער, אַ אינגל, וואָס טראַגט אום פאַרקויפּן, מענאכעם-מענדל און טעויע טרעפן זיך אין וואַגאָן.

## ב. אַרבעט איבער וויסנשאַפטלעכן מאַטעריאַל

אין די אינגערע קלאַסן קומט אויס, נאטירלעך, האָבן מער צו טאן מיט קינסטלערישן מאַטעריאַל (די כרעסטאָמאטיעס פון די אינגערע גרופעס דארפן טאַקע זיין בלויז קינסטלערישע — דעם וויסנשאַפטלעכן מאַטעריאַל לייענט מען סיי ווי גיט) אָנהויבנדיק פון דריטן קלאַס דארף מען שוין איינגעוואוינען די קינדער צו אַ פּראָפּאָגאנדע טעקסט. דאָס פאנאנדערקלייבן אַ פּאָפּולער-וויסנשאַפט-לעכן אַרטיקל אין אַ כרעסטאָמאטיע וועט אויסלערנען דעם טאַלמיד צו אָריענ-טירן זיך אין אַ וויסנשאַפטלעך ביכל, וואָס ס'איז זייער נויטיק פאַר דער זעלבשטענדיקער אַרבעט. אין פערטן קלאַס איז שוין מעגלעך און נוי-טיק מאַכן אַ פּלאַן פון אַ לייכטן וויסנשאַפטלעכן אַרטיקל, באַווייזן די קי-נדר די אנטוויקלונג פון געדאַנקען-גאַנג לויט דער טעמע. דאָס קען מען אויך פאַרבינדן מיט דער וואַנט-צייטונג. אַ ווייטערדיקער שטאַפל פון דערדאָזיקער

ארבעט חעט זיין אויסלערנען די קינדער קאנסטעקטירן און טעזירן א קורס  
ארטיקל. די אלע ארבעטן ווערן אינגאנצייבן געמאכט קאלעקטיוו.

## ג. לייען-געוואוינהייטן

1. דער צושטאנד פון די לייען-געוואוינהייטן. דער צושטאנד  
פון די לייען-געוואוינהייטן איז אין אונזערע שולן גיט קיין גלענצנדיקע.  
אטילע אין די עלטערע קלאסן פון 2-טן קאנצענטר לייענט מען נאך  
אפט זייער שוואך. דערהויפט באמערקט זיך די דערשיינונג צווישן די  
שילערנס. די סיבה פון דעם איז א צווייערלייאיקע: ערשטנס, לייענט מען  
בא אונז זייער ווייניק. אויסער דער שול לייענען די קינדער ווייניק אידע  
(סי'אז ווייניק דא וואס צו לייענען, די אלטע ליסערטור איז גיט צוטרילעך  
מאכמעס דער ארטאגראפיע און נאך מער מאכמעס שפראך און אינהאלט. אין  
שול גופע, דערהויפט אין די עלטערע קלאסן פון 2-טן קאנצענטר, קומט אים  
אפט דעם לערער בלויז פארלייענען (קינדער האבן קיין ביכער גיט. אונז זי-  
נען באקאנט פאקטן, ווען א לערער האט פארגעלייענט אין מעטעך פון 5-6  
וואכן, פישקע דעם קרומען). אין גאס, אין קינא טרעפט זיך א אידע האט  
זעלטן. ווייטער ליגט מען אין אונזערע שולן ווייניק אכט אפן לייענען: ס'זי-  
כקידעט זיך אפט אן א שיר וועגן געלייענטן און וועגן לייענען גופע פא-  
געסט מען אינגאנצן. דאס שיין און אויסדריקלעך לייענען איז קימאט ווי גיט  
קולטיווירט. וואס איז די נאפקעמינע ווי ער האט איבערגעלייענט, אבי ע  
האט פארשטאנען די קאוואנע, דעם מיינ-וואגט מען אפט בא אינא דאס איז  
א שלעכטע יערושע פון כיידער און יעשיווע, וואס דארף אנראכטאגעדן  
באקעמפט ווערן. דאס איז א טייל פון קאבצאנסקער ביטלדיקן קיך א-  
סערלעכער שיינקייט, וואס האט שוין לאנג געמעגט פארשווינדן.

2. מעטאדן פון אנטוויקלען די לייען-געוואוינהייטן.  
די אויפגאבע אפן געביט פון לייענען איז אויסלערנען די קינדער פליכט  
באוואוסטויניק און אויסדריקלעך איבערלייענען א מער-ווייניק קאמפליצירן  
טעקסט, ווי א קינסטלערישן, צווי א זאכלעך-וויסנשאפטלעכן. דערצו ווייניק  
אין לערעס רעשוס פארען צווינע מעטאדן:

(א) לייענען מיט דערקלערונגען (קאלעקטיווער לייענען אפן קאל). דער-  
דאזיקער מעטאד איז אין אונזער שול אין דער לאגע פון א געווינדעפטן. די  
סיבה פון דעם איז, וואס אין דער אלטער שול האט ער אפט אנגענומען  
העסלעכע פארמען, וואס האבן געבראכט דערצו, אז "объяснительное чтение"  
איז געווארן א פערזאנליכער זידלווארט. די כאכמע פון דער אלטער "объяс-  
нительное чтение" איז באשטאנען אין, אלזייטיקע אנאליון פון ווערטער באס  
לייענען (נאטורוויסנשאפטלעכע, גראמאטישע א. א. וו.), וואס האבן אינגאנצן  
אפגעריסן דעם לייענער פון דירעקטן אינהאלט. דאס איז, פארשטייט זיך, גע-  
ווען שלעכט, אבער דאס הייסט נאך גיט, אז דער מעטאד איז אין אלגעמיין



סעציעלע שפּען פון לייענען מיט דערקלערונגען זיינען נויטיק.  
 אלס מאסערעאל סאר דידאָזיקע שפּען—דאָרף מען נעמען זאכן, וואָס זיינען  
 פון די קינדער באַקאנט, וואָס זיינען שוין אין אַלגעמיין אַרומגעוועזענע גע-  
 וואָרן, אָדער שעמעריש דורכגעאַרבעט. (מעדאָרף גיט צונויפמישן דאָס דורכאַר-  
 געבן אַ קינסטלעריש-ווערק מיט לערנען לייענען). דאָס לייענען קומט פאַר  
 אַזוי: דער לערער טיילט איין די זאך אַף מער-ווייניק גאַנצע פראַגמענטן, און  
 וועט אויס די טאַלמידים צום לייענען (דעם ערשטן מאָל—די בעסערע). בעאייסן  
 לייענען שטעלט דער לערער אריענטירנדיקע און שפראַכלעכע פראַגן, וואָס  
 וואָלן העלפן דעם לייענער צו באַווינען דעם טעקסט. דאָ גיט דער לערער אַכט  
 אָפן ריכטיקן לייענען און אַף דער אינטאַנאַציע. טייטשווערטער דאָרף מען  
 גיט פראַגן פון באַזונדערע אָפגעריסענע ווערטער, נאָר פון גאַנצע זאַצן, און-  
 סערשטרייכנדיק דאָס נויטיקע וואָרט, אויך גיט פאַדערן פון טאַלמיד קיין  
 פינקטלעכע פאַרמולירונג פון באַזונדערע ווערטער (באַזונדערס אין די אינגערע  
 גרופּן). בעסער פאַרלייגן צוטראַכטן אַ ביישפּיל מיט דעם געגעבענעם וואָרט.  
 דאָס וועט שוין קלאָר באַווייזן, צי ער פאַרשטייט דאָס וואָרט, צי ניט. אַגעווי,   
 גייט אַף אַזאָ אויסן דער שפראַך-קאָפיטאַל אַריין אין רייד-אומזאָץ. גוט אין  
 אויך, דערהויפּט באַ געדיכטן, פאַרלייגן דעם טאַלמיד איבערדערציילן מיט  
 אייגענע ווערטער דעם אינהאַלט פון דורכגעלייענטן פראַגמענט. צום סאָף פון  
 לייענען דערציילן אייניקע שילער די גאַנצע זאך.

אַ האַרבער איינען איז דאָ מיט די שווערע קינדער (אין פראַט פון ליי-  
 ענען). דעם קלאַס איז שווער צווינע אויסצוהערן, עס ליידט דערפון די דים-  
 ציפּלין. בערערעך-קלאַל קען מען זאָגן, אַז די גאָר שווערע קינדער דאָרף  
 מען גיט אויסרופּן צום לייענען. דאָך, דאָרף מען איינגעוואוינען דעם קלאַס  
 באַציען זיך מיט געדולד צו די שוואַכע לייענער. מע דאָרף צופיסלעך מיט די  
 שוואַכע פאַרנעמען זיך באַזונדער און אַרויספירן זיי אַף אַ דערעך. מע קען  
 צוציען צו דער הילף-אַרבעט די עטלעכע קינדער פון שול, וואָס קענען גוט  
 לייענען. מע דאָרף זיי אָבער געבן גענויע אָנווייזונגען, ווי זיך צו באַגייין.  
 אַט זיינען ביישפּילן פון פראַגן אַף אַ לימער פון לייענען מיט דערקלע-  
 רונגען? צו „אַלי בען“ (4-טער קלאַס): ווי באַצייכנט פעפער דעם גורזוף?  
 פאַרוואָס רופּט ער אים „דער צאַרטער גורזוף“? וואָס הייסט „ס'פלעגט נאָך  
 דרעמלען דער לעצטער פלאַם“? (אַלץ האַלט באַם איינשלאָפּן ווערן) וועלכע  
 קלאַנגען האָבן זיך עס פאַרשפרייט, וואָס די טאַטערן האָבן זיך אַזוי געגרייט?  
 ווי דאָרף מען פאַרשטיין „ס'הוידן זיך וועגן“? ווי זיינען דאָס טעג „גרונזאַמע  
 און וויסטע“? פאַרוואָס שרייבט פעפער אַז די „שאַטנס זיינען סאַמעטענע און  
 די קיפּאַריסן דרעמלען“? „דער יאָם איז טונקל, הוידעט זיך און וואָרט“—צי  
 קען מען פאַרגלייכן דעם אויסזען פון יאָם מיט דער שטימונג פון די מענטשן?  
 פאַרוואָס פאַרגלייכט פעפער די וואַלקנס מיט זאַטע שאַף? ווען ער וואַלט  
 באַשרייבן די וואַלקנס אין שטאַט, וואַלט ער זיי אויך פאַרגלייכט מיט זאַטע

שאָף?—צו, דרײַ קעפלעך (2-טער קלאַס): וואו פלעגט אַהינגאָן דער טאָט  
די שאַכטלעך? ווי קען מען דאָס פאַרשטיין, וואָס די מאַמע איז געײַן אַ  
גוטע און אַ בייזע? ווי באַצײט זיך די מאַמע צו די קינדערשע שטילן פאַר-  
וואָס? וואָס איז דאָס „אויסגעטריקנטע מאַמע“? ווען באַנוצט מען נאָך אין אַלעז  
דאָס וואָרט „אויסגעטריקנט“? עפּשער האָט איר געהערט אַן איינדרײַ, עס  
דאַרט מיר דער מויעך. ווי אַ לאַנגע בלויע סטענגע—עזער קאַנט איר  
צוטראַכטן אַן אנדער פאַרגלייך? פאַרוואָס רופן די קינדער די קאַץ, מעכטיג.  
נעסטע?.

דער לערער דאַרף פאַר זיך צוגרייטן אויסשעפּיקע ענטפערן אַז אַז די  
אַלע פראַגן.

(ב) פון צײַט צו צײַט איז נורטיק ארויסגעבן די קינדער לײענען אײ-  
דערהײם (אָדער אין רינגען)—אין לעצטן פאַל דאַרף מען זען, סײַ זאָלן זײַ  
זײַן קײן פאַסיווע הערער) אומבאַקאַנטע זאַכן און איבערגעבן דערנאָך אין  
קלאַס מיט אײגענע ווערטער—דאָס לערנט אויס די קינדער לײענען זעלב-  
שטענדיק און צווינגט זײ זיך אַריינטראַכטן אין דער געלײענטער זאַך. דער  
מאַטעריאַל קען זײַן אַ דערציילונג אָדער אַ לײכטער אַרטיקל. מע קען פאַר-  
געבן אײניקע פראַגן, וואָס זאָלן צווינגען צו פאַרטיפּן זיך אין מאַטעריאַל.

(ג) שטילער לײענען. גוט, נאָכדעם, ווי דער לערער האָט איבערגעלײענט  
אַ אינטערעסאַנטע, שטימונגפולע זאַך. די קינדער לײענען איבער אַ צווייטן  
מאָל, יעדערער פאַר זיך, שטיל, פאַרטיפּן זיך אין דעם געפיל, וואָס זײ האָבן  
איבערגעלעבט באַם הערן דעם לערערס פאַרלײענען. אָבער דאָ איז נישט  
אויסצופירן, אַז די קינדער זאָלן לײענען טאַקע נאָך שעפּטשנדיק, אַנדערש,  
וועט דאָס נישט דערגרייכן דעם ציל. בעאײסן לײענען דאַרף דער לערער אַרײַ-  
גיין און צוהערן זיך, ווי ווער עס לײענט, שטיפּן צו לײענען אופּמערקזאַם.

(ד) שטומער לײענען. דעוואַקסענע מענטשן לײענען שטום, מיט די אײַגן.  
אַפּן קאָל לײענט מען נאָר, ווען מע טרעט ארויס פאַר אַן אוילעם. די טיל  
דאַרף, בעכײן, אויסלערנען די קינדער לײענען מיט דײַ אויגן. אָבער פאַרטיפּן  
דאָס שטומע לײענען דאַרף מען נישט. ביז אַ געוויסן עלטער דאַרף קליינזאַרג  
לײענען מיטן מויל. בערערך אין דריטן קלאַס קען מען שוין אָנהײבן אײַבן  
זיך אין שטומן לײענען.

מע קען פאַרלײגן די קינדער, אַז זײ זאָלן באַם שטילן לײענען פאַר-  
שרײַבן די שווערע ווערטער און נאָכדעם פרעגן. דאָס געוואוינט אײַן צו לײ-  
ענען אופּמערקזאַם.

(ה) אײַבן זיך אין לײענען טעקסטן פון בעהאַדראַגעדיקער שווערקײט  
און פאַרשיידנאַרטיקן כאַראַקטער פון אינטאַנאַציע. דער לערער קען אָס די  
טעקסטן אָפּקלייבן אין דער קלאַסן-כרעסטאַמאַטיע. סײַאז גענוג זיך אָנמערקן

10-8 אוכלכע טעקסטן און דורכארבעטן מיט די קינדער. דעם מאַסמיטל דאַרף מען אויסנוצן נאָר אין דעם פּאַל, ווען דער קלאַס, אָדער אַ געוויסע גרופּע קינדער, זיינען באַזונדערס שווערע אין פּראָט פון לייענען.  
3. מעטאָדן פון אויסדריקפולן לייענען.

(א) ספּעציעלע שאַען פון אויסדרוקפולן לייענען. פון צייט צו צייט פאַר-גיט דער לערער אַ גרופּע קינדער צוצוגרייטן זיך צו אויסדרוקפולן לייענען. מאַטעריאַל—אַ דערציילונג, אַ ליד. אַ גוטער צייטונג-אַרטיקל, וואָס מע האָט שוין אין קלאַס פאַנאַנדערגעקליבן. נאָכן פאַרלייענען קומט פאַר אַ מיינונג-אויסטויש וועגן דעם פאַרלייענען. אויך דער לערער זאָגט אַרויס זיין מיינונג און טיילט דערביי מיט די גרונט-קלאַלים פון אויסדרוקפולן לייענען, מאַכט קלאַר, וואָס עס גיט יעדער פון אָט די קלאַלים.  
סיאַז ווינטשנסווערם אז אין מעשעך פון לערניאָר זאָלן אלע קינדער דורכמאַכן די דאָזיקע איבונג.

(ב) לייענען אין פּערזאָנען. זייער נוצלעך איז פאַר אויסדריקלעכן לייע-נען, אי פאַר באַזיניקן דאָס געלייענטע. ס'ראָוו אָבער טוט מען עס אין אַנווערע שולן ניט צוגעגרייט, באַקומט זיך גאַנץ לאַנגווייליק. מע דאַרף אַפּריער באַ-טראַכטן אין קלאַס די פּערזאָנען, וואָס פיגורירן אין דער דערציילונג, וואָס שטעלן זיי מיט זיך פאַר, ווי דאַרפן זיי ריידן א. א. וו. ערשט דעמאָלט טיילט מען אויס לייענער, וואָס דאַרפן זיך צוגרייטן לייענען צום צווייטן מאל.  
(ג) כאָר-לייענען. נוצלעך פאַר די אינגערע גרופּעס. מע דאַרף עס אָבער טאָן אָרגאַניזירט, סע זאָל זיך ניט באַקומען קיין „כאָר-שרייען“. דער לערער לייענט פריער איבער אליין גענוג שאַרף און אויסדריקלעך אַ פּראָזע און דער-נאָך לייענען די קינדער אין כאָר, אלע צוזאַמען, אָנגעהויבן און געענדיקט גלייך און ניט געשרייען. אין די עלטערע גרופּען גייט עס אַריבער אין  
(ד) כאָר-דעקלאַמאציע: דאָס איז שוין אַ קאָמפּליצירטערע פאַרם, צו וועלכער דער לערער דאַרף זיך גוט צוגרייטן.

(ה) לערנען אַף אויסנווייניק געדיכטן און פּראָזע. דערדאָזיקער מאַסמיטל קען בעעמעס ברענגען נוצן, ווען די קינדער לערנען זיך אַף אויסנווייניק אַף אַן אָרגאַניש נאָטירלעכן אויפן, אריינטראַכטנדיק זיך אין דעם אינהאַלט און פאַרם פון דעם ווערק. דאָס מעכאַנישע לערנען אַף אויסנווייניק ברענגט נאָר שאָדן. די קינדער לערנען זיך אויס לייענען איינטאָניק, זאָגן, ווי „אַשריי“. 4. סאַציאַלער פאַטייט פון אויסדרוקפולן לייענען. די גויטיקייט פון אויסדרוקפולן לייענען וועט פארן קינד קלאַר ווערן נאָר דעמאָלט, ווען ער וועט זען די סאַציאַלע נוצלעכקייט זיינע. דאָס קען דערגרייכט ווערן דורך אוינע מאַסמיטלען:  
(א) פאַרלייגן די קינדער אָרגאַניזירן פאַרלייענונגען פון אינטערעסאַנטע ווערק באַ זיך אינדערהיים, פאַר די עלטערן, ברידער און שוועסטער. צוגרייטן

די קינדער צו דעם, אויסהערן זיי אפריער, נאָכפרעגן זיך ווי האָבן זיי גע-  
לייענט.

(ב) ארגאניזירן אפטע אָוונטן אָדער מאָרגנס פון פארלייענונגען אין שול.  
איינלאָדן געסט, עלטערן, קינדער פון אינווערע שולן. אויב עס מאכט איין  
קלאס—איינלאָדן קינדער פון א צווייטן עלטערן אָדער אינווערן קלאס. מאַכן  
אָן פאַראד: אָווינע אָוונטן דאַרפן שטענדיק זיין אַ נאַטירלעכער רעזולטאַט פון  
לערנען. אַ באַשטימטע שטימונג-שאַפנדיקע דעקאָראַטיווע אומגעבונג אין  
ווינטשנסווערט. מ'קען אָווינע אָוונטן (אָדער מאָרגנס) פאַרבינדן מיט אַ באַ-  
שטימטער געזעלשאַפסלעכע טעמע אָדער מיטן נאָמען פון אַ שרייבער (ניט  
דאָפּקע פון אַ פאַרשטאַרבענעם). פּראָגראַם: אַ קליינער פאַרטראַג, פאָר-  
לייענונגען (פון ביכל און אָף אויסווייניק), דעקלאַמאַציע, כאַר-דעקלאַמאַציע,  
אַ לייכטע אינסצענירונג, דערציילן די ביאָגראַפיע פון שרייבער. סיי אין ערשטן  
סאי אין צווייטן פאל וועלן די קינדער טאָן אַ וויכטיקע געזעלשאַפס-נוצלעכע  
אַרבעט. מיר גיבן דאָ אַ ביישפּיל-פּראָגראַם פון אַ ליטעראַרישן שול-אָוונט  
געווינדעט דער אידישער ערד-איינאָרדענונג. (ער קומט אַלס רעזולטאַט פון  
דערלערנען די ערד-איינאָרדענונג-טעמע אין מעשעך פון 2—3 וואָכן (4-טער  
קלאַס).

### מוסטער-פּראָגראַם פון אַ ליטעראַרישן שול-אָוונט

- (1) אַ קורצער פאַרטראַג פון די קינדער (אָדער לערער) אָף דער טעמע  
„וואָס טוט די דאטן-מאַכט פאַר די אידישע פאָלק-מאַסן“.
- (2) מיין ברודער עליעס פאַרנאָסעס—אינסצענירטע פאַרלייענונג פון די  
קינדער.
- (3) לעך-לעכאָ (שאַלעם-אַלייכעם) — לייענט פאַר דער לערער.
- (4) „אידישע גליקן“ (נאָך ארבעט-קינדער, 4 טייל) — פאַרלייענען אין  
פּערזאָנען.
- (5) פראגמענטן פון איזי כאַריקס „ברויט“—דעקלאַמאַציע (סאָל און כאַר)
- (6) צוויי וויגלידער (דאָס אלטע וויגליד „אונטער מוישעלעס וויגעלע“  
און דאָס וויגליד אין כאַריקס פאָעמע „ברויט“) אינסצענירטע דעקלאַמאַציע  
ועלכעס פאַרשטענדלעך, אז דאָס איז נאָך אַ ביישפּיל-פּראָגראַם. די קי-  
דער אליין וועלן צוטראַכטן נאָך אינטערעסאַנטערע נומערן.
5. מע דאַרף דערלערנען דאָס קינדערשע לייענען. אויך אָף דעם  
לייען-פּראָגראַם איז פריער פון אַלץ נויטיק, אז דער לערער זאָל גוט קענען די קי-  
דער. ער דאַרף שטענדיק פאַרצייכענען באַ זיך די אינדיווידועלע לייען-דעמאָסטראַ-  
ציען אין טאַלמידיים. און דעפּעקטן מערקן זיך אָן אָווינע: א) קינדער שטעלן  
ער באַווייזט, פאַרקערט, אז דער לייענער קלייבט זיך פאַנאָדער אין טעקסט.  
נאָך דאָך דאַרף מען לייגן אַכט אָף דעם און פאַריכטן, איינגעוואוינען דעם

שילער גוט צוויקן זיך צום טעקסט. סיגיבן פאקטן, ווען דער קאמעט פון דעם-  
 וואויקן דעפעקט גייט אריבער אין אייכעס: דאס קינד לייענט אויסגעצייכנט  
 אויסווייניק און — קען גיט לייענען. אַווינע כעוורע איז גוט צו איבן אָף אַ  
 ליכטן נאָר אומבאַקאַנטן טעקסט. (ב) מע לייענט מעכאַניש גוט און מע פאַר-  
 שטייט גיט אַ וואָרט. אַזאַ כעוורעמאַן דאַרף מען אָפט „טרייבערן“ מיט פראַגן,  
 פאַרלייגן איבערדערציילן. (ג) שווערער, טראַפנווייזער לייענען. מיט אַווינעס  
 דאַרף מען זיך איבן אָף אַ ליכטן טעקסט, פארלייגן אים באַטראַכטן אפריער  
 באַ זיך דעם וואָרט און נאָכדעם אים איבערלייענען מיטאַמאָל. איבערלייענען  
 אַ צווייטן מאל דעם נאָרוואָס דורכגעלייענטן פראַגמענט. (ד) איינטאָניקער  
 לייענען. אין אַזאַ פאַל קען העלפן אַ טעקסט, וואָס איז אָנגעשריבן לעבעדיק,  
 דיאַלאָגיש. דער לערער דאַרף שטענדיק פאָדערן: לייען ווי דו רעדסט!  
 וועסט דאָך גיט זאָגן מיט איין טאָן: מאַמע גיב מיר עסן, נאָר: מאַמע, גיב  
 מיר עסן! (ה) מע לייענט צוויי מאל אַ וואָרט, איינמאל שלעכט, דעם אַנדערן  
 מאל גוט. אַקשאָנעסדיק דאַרף מען די רעגילעס באַקעמפן. (ו) מע דערלייענט  
 גיט אַ וואָרט ביזן סאָך (בלויז די וואָרצלען — סופיקסן גיט) (ז) מע פאַרבייט  
 די אויסזעס א. א. דער לערער דאַרף דיסקאָנטירן די און נאָך אַנדערע לייען-  
 דעפעקטן, די טיפישע — באַקעמפן אָף אַ קאָלעקטיוון אויפן, די אינדיווידועלע —  
 פערזענלעך.

מיט אן „איינגעשפאָרטן“ דעפעקט דאַרף מען זיך ווענדן צו אַ דאָקטער,  
 ווייל אָפט שטערט דעם לייענען אַ כעסאָרן אין אויג. (גענויער וועגן דערלער-  
 נען די לייען-געוואוינהייטן זע — № 1—2, 1928 „Пед. курсы на дому“  
 ווי אויך בלאַנסקיס „Педолог. в масс. школе“ ז. 44—64).

## ד. דאָס אויסערשול-לייענען

1. דאָס זעלבשטענדיקע לייענען. די שול דאַרף דערפירן דעם טאַלמיד  
 צום זעלבשטענדיקן לייענען. ווען דאָס ווערט גיט דערגרייכט — איז אַרויסגע-  
 וואָרפן די גאַנצע אַרבעט. דער לערער מוז, בעכט, אַ באַזונדער אכט לייען אָפן  
 אויסערשול-לייענען, גיט פאַרלאָזן זיך אָפן שול-ביבליאָטעקער, אויסאַרבעטן רע-  
 קאַמענדיר-רעשימעס פאַר יעדער קלאַס באַזונדער (אין די אינגערע גרופן קלייבט  
 אָפּ דער לערער אַ קאָמפלעקט ביכלעך און גיט אַליין אַרויס די טאַלמידים),  
 דיסקאָנטירן דאָס לייענען, אויספֿרעגן באַ די קינדער, אָרגאַניזירן דערציילונגען פון  
 די קינדער וועגן אינטערעסאַנטע ביכער, קאָלעקטיווע רעצענזיעס, אַליין דערציילן  
 דעם אינהאַלט פון אַ ביכעלע, קעדיי צו פאַרינטערעסירן. אַ גוטער מיטל איז דער-  
 ציילן אַ טייל — פאַרינטערעסירן נאָר, פרוואון איינפירן אינדיווידועלע דיס-  
 קאַנט-העפטן פון אויסערשול-לייענען, וואו דער טאַלמיד זאָל פאַרשרייבן  
 נאָכן איבערלייענען אַ ביכל לויט אַזאַ סכעמע: № לויטן סיידער, אַוואָר,  
 גאַמען פון בוך, אינהאַלט, רעצענזיע (געפֿעלן, גיט געפֿעלן — מיט וואָס). אין  
 אַנדערע שולן ווערט פראַקטיקירט — ספּעציעלע שאַען פאַר אויסערשול-לייענען



אין א סמעציעל צוגעמאסטן לייענציער. דאָ זיינען אויסגעהאנגען קינסטלע-  
רישע פלאקאטן-רעקאמענדאציעס, קינדערשע רעצענזיעס פון די געלייגענטע  
ביכער. דאָ לערנען זיך די קינדער די טעכניק פון אומווכן אַ ביכל אין אַ  
ביבליאָטעק.

2. דאָס אויפמערקזאמע לייענען. ס'זיינען פאראן קינדער, וואָס לייענען  
שוין צומיל און דערביי אויבערפלעכלעך. מע דאַרף אויסלערנען די קינדער לייענען  
פאָמעלעך, זיין אוסמערקזאם צו איינצלעהייטן. ניט יאָגן זיך בלויז נאָכן סיפּער-  
האַמאָיסע, פאַרטראכטן זיך, פאַרוואָס האָט דער פערסאָנאַל געהאַנדלט אין  
גערעדט דאָפּקע צווי און ניט אַנדערש, פאַרשרייבן באַ זיך שווערע ווערטער,  
ווענדן זיך צום ווערטער-בוך, צו דער געאָגראַפישער קאַרטע, צו אַנדערע האַנד-  
ביכער, צום לערער, אַרויסשרייבן אין אַלבאָם-העפט אינטערעסאַנטע געדאַנקן.  
סראָגמענטן, לידער. איינגעוואוינען די קינדער לייענען אין קרייזלעך, באַ-  
האַנדלען צווישן זיך פראָגן, וואָס קומען אױף. דאָס אַלץ וועט דער לערער  
דערגרייכן, אויב ער וועט אַליין וויסן גוט די קינדער-ליטעראַטור און אַפּער-  
נאָכפּרעגן זיך באַ די קינדער, זען זייערע העפטן, שמועסן מיט זיי וועגן  
געלייגענטן.

3. וועגן לייענען-היגיינע. דאָס לייענען אָן אַ שיר קען ווירקן שלעכט  
אַפּן געזונט. דער לערער דאַרף אָפּטער שמועסן מיט די קינדער וועגן די  
קלאָלים פון לייען-היגיינע: (א) לייען ניט ביז מידקייט. (ב) לייען ניט אין אַ  
סומל און גערעדעריי. (ג) לייען ניט נאָכן עסן. (ד) לייען ניט ליגנדיק: דאָס איז  
שעדלעך פאַר די אויגן. (ה) לייען ניט איינגעבויען איבער אַ בוך. (ו) לייען ניט  
בא אַ שוואַכער באַלייכטונג. (ז) די ליכט זאָל פאַלן פון דער לינקער זייט  
(ט) לייען ניט ווען די אויגן זיינען פאַרמאַטערט. (י) היט דאָס בוך.

4. אַריענטירונג אין בוך און אַרבעט איבער אים. אין די  
עלטערע גרופּן, דערהויפּט אין דער פערטער, הויבט אָן דער בוך צו שפּילן  
אַ גאַנץ ברייטע ראָל אין דער לער-אַרבעט. מע מוז בעכטן אויסלער-  
נען כעוורע אַריענטירן זיך לייכט אין אַ בוך, אָן איינצע געבן זיך מיט די  
זוכצעטלעך, קענען געפֿינען עפעס אין אַ ווערטער-בוך, ענציקלאָפּעדיע, קענען  
ווי געהעריק זאַמלען אין פאַרשרייבן דעם געזוכטן מאַטעריאַל, אויסנוצן אים  
נאָכדעם פאַר אַ רעסעראַט אָדער פאַרטראַג.

5. אונזערע פאָדערונגען צום קינדער-ביכל. דאָס אויסערשול-לייענען  
האָט אַ גוואַלדיקע האַשפּאַע אָף דער קינדערשער פּסיכיק. מיטן קינדער-ביכל  
דאַרף מען זיין באַזונדערס פאַרויכטיק, — אַ שלעכט ביכל קען אַמאָל אָף  
ערנסט אין אָף לאַנג פאַרומרייניקן די קינדערשע פּסיכא-אידעאָלאָגיע, וואָס  
זאָפט איין אין זיך אַלץ, ווי אַ שוואַם. אונזערע דערציאונג-צילן פאָדערן פון  
קינדער-ביכל ער זאָל, ערשטנס, פון פּעדאָלאָגישן שטאַנדפּונקט זיין צוגעפאַסט

1 זע אויטפירלעכער אין כערסאָנסקראַיאַס בוך "День книги в детской библиот."

זאם געגעבענעם קינדערשן עלטער, צווייטנס, זיין גענוג קינסטלעריש, און  
 היטנס, זיין אריסגעהאלטן אידעאלאגיש.  
 די פראוו-סטאנציע באַם אוקראינער הויפטסאָצדערציאונג האָט אויסגע-  
 אַרבעט אַ גאַנצע ריי אידעאלאָגישע פאָדערונגען צו אַ סאָוועטישן לייען-ביכל  
 פאַר קינדער: א) ער דאַרף וועקן באַ די קינדער מונטערע פרייד, רוף צו  
 אַרבעט, געפיל פון סאָציאַלער סאָלידאַרישקייט, ליבע צו דער נאַטור און צום  
 לעבן, ער דאַרף געבן צו פאַרשטיין, אין אַ צוגענגלעכער פאָרם, די קלאַסן-  
 ווידערשפּרוכן, און וועקן באַ זיי אַ דורשט דידאָזיקע ווידערשפּרוכן צו פאַר-  
 ניקטן. אַ ווערק, וואָס פאַרטונקלט די קלאַסן-ווידערשפּרוכן, אַ פאַבול, וואָס איז  
 געבוירט אַף אַ מאַסקירנדיקער פּשאַרע צווישן סאָציאַלע קאָנטראַסטן — זיינען  
 ניט דערלאָזבאַר און דאַרפן אויסגעמעקט ווערן פון דער קינדער-ליטעראַטור.  
 וואָס איז נויגייע דער פּראָגע וועגן דאָס מאַיסעלע — זיינען פאַראַן  
 קעגנזעצלעכע מיינונגען: נ. ק. קרופּסקאָיאַ זאָגט זיך אַרויס קאָטעגאָריש קעגן  
 פאַנטאַסטישקייט: „דאָס ביכל, אַף וויפל עס דאַרף העלפן דעם קינד דער-  
 לערנען די וועלט דאַרף זיין רעאל ביז עקסטערעמלעכקייט“<sup>1</sup>. שאַרף קעגן פאַנ-  
 טאַסטישקייט טרעט אַרויס אין דעמועליבין נומער די כ' זארניצינע: „פאַר  
 אים איז דער בילד פון דער באַבא-יאַגאַ צוויי רעאל ווי דער בילד פון פערד,  
 און דער בילד פון פערד איז צוויי פאַנטאַסטיש, ווי די איבעריקע פערסאָנאַזשן  
 פון די מאַיסעלעך, און צי דען איז דאָס רעאַלע לעבן פון אַ קינד ניט בעסער  
 פון מאַיסעלעך? דאָס שפּענדל, וועלכן ער לאָזט אין טייך איז פאַר אים אַ  
 דאַמף-שיף א. א. וו.“ אָבער מיט דאָס מאַיסעלע איז פאַרגעקומען ווי אין  
 גלייכווערטל זאָגט זיך: „טרייב די נאַטור דורך דער טיר — קומט זי אַריין  
 דורכן פענצטער“. דאָס סאָוועטישע קינדער-מאַיסעלע ווערט פאַקטיש געשאַפן.  
 און מאַקסיס גאַרקי האָט לעצטנס ווידער אופגעהויבן די פּראָגע וועגן דאָס  
 מאַיסעלע, רופט צו רעווידירן אונזער קוק אַף דעם. „דאָס מאַיסעלע וועגן  
 פליענדיקן טעפּיך איז אַן אויסטראַכטעניש, וואָס איז אַרויסגערופן געוואָרן פון  
 מענטשנס פאַרלאַנג צו פליען. און איצט פליט מען שוין. אויב מיר ווילן  
 דערציען נייע קינסטלער און שעפער פון קולטור — דאַרף מען ניט אַפלייקענען  
 יעדער פאַנטאַזיע און דערשלאָגן זי באַ די קינדער, ס'וואָלט געווען אַ פאַר-  
 ברעכן צו פאַרלעשן אין די קינדער די אייגנשאַפט פונם מענטשן — די שעפּע-  
 רישע אייגנשאַפט“<sup>2</sup>.

אונז דוכט, אַז די פּראָגע דאַרף צוויי געלייזט ווערן: דאָס מאַיסעלע  
 דאַרף באַטראַכט ווערן ניט פון שטאַנדפונקט פון דער פאָרם (די מאַיסעלע-  
 פאָרם האָבן די קינדער פון אַ באַשטימטן עלטער לייב און ס'איז ניט נויטיק  
 צו באַקעמפן די קינדערשע נאַטור), נאָר פון שטאַנדפונקט פון אינהאַלט, פון

1 זע 11 № „На путях к новой школе“ 1926  
 2 זע 93 № Известия ЦИК С. С. С. Р. 1928

די אידיע און עמאציעס, וואָס דאָס מאיסעלע וועקט און אינאיינעם קינד, אַ ביז  
נאָך אַ גערעכטענער מוסטער פון אַ נייער קינדער-מאיסעלע איז מאַרשאַלס  
„נעכטן און היינט“, דאָ ווערט געשילדערט, ווי די נייע טעכניק באַזיגט די  
אַלטע — דער עלעקטרישער לאַמפּ — דעם קערפּאַסין-לעמפל, די שרייב-מאַשינקע —  
די פּען און די וואַסערלייטונג — דעם קאראַמיסל. די אידיע איז אַן אַקטועלע  
און פאַר די קינדער אינטערעסאַנט. די פאַרם — אַ פאַנטאַסטישע (בוילעסע)  
פערזאָנליכייט, דער לאַמפּ רעדט און באַקלאַגט זיך, די פענעס מאַכן אַ  
פּראָטעסט-פאַרזאַמלונג. אַזוינע קינדער-ביכלעך זיינען שטאַרק געוואונטן פאַר  
אונזער שול.

די כ׳ מארגאלינע אין איר רעצענזיע וועגן שארלאטא באלערס ביכל  
„מאיסעלע און פאנטאזיע פון קינד“ (דייטש) ברענגט די כאַראַקטעריסטישע  
שטריכן פון דער מאיסעלע-פאַרם, וואָס מיר קענען יאָרשענען: (1) די מערהייט  
מאיסעלעך פאַרמאָגן נאָך איין העלד. די איבעריקע פערזאָנען שפילן אַ ראל  
פון סטאַטיסטן. די העלדן זיינען פּראָסט, טיפיש. זייער כאַראַקטעריסטיק שפּעט  
זיך אויס מיט אייניקע שטריכן. דער ארום ווערט געשילדערט קורץ, נאָך  
שאַרף און בוילעס, (אַ וואַלד, אַ ברונעם) די עפּיטעטן — איינצלע. (2) באַ  
דער בייטונג פון סיטואַציעס פאָדערט זיך אַ גענויערע באַשרייבונג. דער אַז-  
טאָר פירט דאָס קינד, ווי אַף אַ רייזע, עס זאָל האָבן די מעגלעכקייט מער  
צו זען און נאָכמערקן. (3) דאָס מאיסעלע פירט אריין גלייך אין פּראָצעס פון  
האַנדלונג. די איבערלעבונגען פונם העלד ווערן נישט געגעבן אין אינערלעכע,  
נאָך מער אין אויסערלעכע שטריכן: אין געלעכטער, געוויין א. א. וו. (4) אַ  
גרויסע ראל שפילט די איבערכאַזערונג, וואָס ווערט געגעבן אין פאַרשיידענע  
פאַרמען. צ. ב., איינער מאַכט אַ פלאן פון אַ רייזע, און דערנאָך כאַזערט זיך  
עס איבער אין דער האַנדלונג א. א. (5) אַף וויפּל פאַר דעם קינד איז שוין  
דאָס, וואָס עס גיט אים פאַרגעניגן, וואָס עס פרייט אים, דאָרף זיך דאָס  
מאיסעלע ענדיקן מיט אַ גליקלעכן סאָף. מיט דעם גליק און זיג פון העלד  
קען דאָס קינד פאַרשטיין אויך דעם זיג פון דער אידיע. וועגן דער ליטע-  
איבערגעדרוקט באַ באַרכינען, ז. 55, 61, 66 קינדער-צייטונג און זשורנאַל. די  
קינדער-פּרעסע שפילט אַ גרויסע ראל און אופוועקן באַ די קינדער די ליבע  
צום לייענען, צום בוך, צום שרייבן. זי פאַרבינדט אים מיט דער גרויסער וועלט  
מע דאָרף פון צייט צו צייט פאַרלייענען פאַר די קינדער פון דער קינדער-  
צייטונג, פון קינדער-זשורנאַל, שאַטן צייטונג- און זשורנאַל-קרייזלעך, זעען, אַז  
די קינדער זאָלן זיך אליין אבאנירן אַף דער קינדער-פּרעסע, פאַרשרייטן זי  
צווישן באַווייזן.

1. Блонский — Педол. в масс. школе.
2. Афанасьев — Краткая методика.
3. Авакумов — Творческое чтение.
4. Бархин — Разв. речи и чтение худ. произвед.  
(אין לערן — אונזערע אונדזערע אונדזערע)
5. „На путях к новой школе 1926, № 11.
6. Острогорский — Выразительное чтение.

## VI. אכטגעבונוגען אף דער שפראך

דער געמיט פון די אונדזערע, אכטגעבונוגען אף דער שפראך, איז ווער א ברייטער. אין אינטערסירט פון דער אלטער שול-גראמאטיק, וואס האט געשטרעבט אינטלערנען דאס קינד, ריכטיק, ריידן און שרייבן, לויט די פארגלייכערטע דאגמעס, וואס זי האט איינגעאל פאר אלעמאל איינגעשטעלט, שטעלן זיך די אכטגעבונוגען פאר א ציל — איינגעוואוינען די קינדער נאכמערקן, דערלערנען די פיליזאפיע, שפערדישע פראצעסן, וואס קומען פאר אין דער שפראך, מאכן זי לעבנספעאיק, בויגעווייז, וויקעווייז, סאציאל-מעכטיק. די אכטגעבונוגען כאפן ארום א גאנצע ריי פאקטן פנים לעבן פון דער שפראך, פאקטן סעמאנטישע, פארמעלע, פאנעטישע, סאציאלע, דאס לעצטע איז באוואוסט-דערס וויכטיק. די קינדער דארפן זיך אינטלערנען פארשטיין, און די שפראך איז א לעבעדיקע סאציאלע דערשיינונג, זי אנטוויקלט זיך צוזאמען מיט דער אנטוויקלונג פנים סאציאלן לעבן אין שפילט אפ אין זיך אייך די באוואוסט-דער-קומט פון דער קלאסן-געזעלשאפט.

### א. סעמאנטיק

1. סעמאנטיק באשעפטיקט זיך מיט דערלערנען די מא-טעריעלע באטייטן פון דער שפראך און ווערע מאדיפיקא-ציעס (ענדערונגען). שוין פון צווייטן קלאס און קען מען אנהויבן די אכטגע-בונוגען אף סעמאנטישע דערשיינוגען, מע דארף דערצו גיט האבן קיין ספע-ציעלע שאען. מע דארף נאך אויסנוצן די פאסיקע געלעגנהייט — אף די שאען פון לייענען, באם פאנאנדערקלייבן שריפטלעכע ארבעטן, בא א ליטערארישן שמועס. דער לערער, פארשטייט זיך, דארף זיך גוט צוגרייטן, די ארבעט פא-רזיס אנטוויקלען, קיין כאאס טאר דא גיט זיין.

2. נייע אויסדריקן אין א ליטערארישן ווערק. מע טאר גיט דערלאזן, און די נייע שפראך-מאטעריאלן וואלן זיך פארוואנדלען אין טויטן קאפיטאל. נייע אויסדריקן דארף מען גלייך רעאליזירן: פארלייגן די קינדער צוטרעכטן וואס, וואס אין זיי וואלן די נייע אויסדריקן זיין אף אן ארט. אף טעלעגראם געווען א כסימא — לענין (ארום אונז I). אין נאך וואסערע פאלן

קען מען באנוצן דאָס וואָרט „כסימעי“? מאַכמעס איסראָעל דער שניידער איז טויט, ווי די וואַנט (ד.) — טראַכט צו זאָצן מיטן וואָרט „מאַכמעס“ אַנדערע לערער קליגן זיך פאַרבייטן אין טעקסט דאָס וואָרט „מאַכמעס“ מיטן וואָרט „ווייל“, קעדי צו פאַרגרינגערן. דאָס הייסט, גיין אָף דער ליניע פון קלענס ווידערשטאַנד — מע טאָר דאָס ניט טאָן — עס פאַרזאָרעמט די שפראַך, אין דער צייט, ווען ס'איז זייער לייכט צו איינפירגערן דאָס וואָרט, וואָס האָט אַ באַ- שטימטן שפראַכלעכן ניוואַנס. צונויפשוטעלן ווערטער-העפטן, פלאַקאָטן מיט צו- געטראַכטע ביישפילן און ביישפילן פון ביכל.

3. ווערטער-סינאָנימען. (ס'איז ניט נויטיק אין דעמואָזשן על- טער צו געבן טערמינען, די-דערשיינונג גופע איז פאַר קינדער זייער אינטע- רעסאַנט). זאָג מיר, עטעלע, מיין גאָלד, וואָס האָסטו פיינט, וואָס האָסטו האָלט? — דאָך וויסן אַלע, ווי מיר שיינט, וואָס עטעלע האָט ליב אין פיינט, „ליב“ און „האַלט“ (ד.) ווי זאָגט מען באַ אונז אין שטאָט, אין שטעטל? ווי זאָגט מען באַ אייך אינדערהיים? די פרייד מיט מיר איז געווען צווי גרייס גלייך, ווי די וועלט איז מיינע, גלייך ווי אַלצדינג אין איר פילט מיין סיב- כע“ (ד.) פרייד און סימכע. אין דערוועלבער זאָך: בעהיימע און קו, האָבן איר הערן א. א. וו. אָף דערדאָזיקער דערשיינונג שטויסן מיר זיך אָן אָף יעדע טריט, דערהויפּט אין אָריגינעלע ווערק. זאַמלען אַזוינע מאַטעריאַלן אונד פון דער לעבעדיקער, קינסטלערישער שפראַך. מאַכן טאַבעלן. אין די עלטער גרופן קען מען שוין אופמערקזאַם מאַכן די קינדער אָף באַטייט-ניואַנסן, דאָס זיינען פאַראַן באַ אַנדערע סינאָנימען, אָף דעם עקספרעסיוון כאַראַקטער ווידן (אַ פלינקער, אַ קוועקזילבער א. א.).

4. פאָליסעמישע ווערטער (פילבאַטיטיקע) און האַמאָנימען (פאַרשיידנבאַטיטיקע ווערטער מיט איין און דיזעלבע קלאַנגען). „די קאָץ איז גע- לעגן געוואָרן“. „די קינדער זיינען געלעגן אָף די בעטלעך“. (ד.) וואָס איז דער אונטערשייד צווישן ערשטן און צווייטן „געלעגן“? ווי קען מען וויסן דעם אונטערשייד? (דאָס וואָרט באַקומט זיין באַטייט אין זאָך). „אָף אונז בייך שטייט די וואַסערשטוב“. ער שטייט באַר און רעדט דורך אַ דער צו די מאַ- טראַסן“ (ד.) די באַדייטונג פון ערשטן „שטייט“ און צווייטן. דאָסוועלבע: „די הענט האָלט איך אין די קעשענעס“ — מיין ברודער עליע איז גערעכט, וואָס ער האָלט, אַז דער יאָם האָט ניט קיין גרונט“ (ד.) א. א. וו.

האַמאָנימען: „לאַלי האָט עס אַ נאָמען געגעבן שטערנדל, ווייל אַזן שטערן האָט עס געהאַט אַ מין ווייס שטערנדל“ (ד.) שטערן אין הימל און ווערטער. האַמאָנימשע קאלאָמבוין (אין די קינדערשע יאָרן פלעגן מיר זי נאָך אליין אויסטראַכטן): „מע פירט דעם שמיד קוילן“. „דער שריכעט האָט געקוילעט אַ פערד“ (אָף ערד). „זיין קאָפּ האַלט זיך אָף איינספאַלן“. וואָס מאַכסטו? איך מאַך סוף אַ לעכל אַ קרייטשיק... אין פערטן קלאַס קען מען



אויסגעדריקט פארברייטערונג קומט פאר. מאכן פלאקאטן מיט קאג-  
קרטע ביישפילן.

5. אויסגעדריקט לעכע שפראך - מיט לען. "איך קאן אן אינגל לעמל-  
א פיער ניט קיין יונג, רוכישע צוויי אויגעלעך, א גלעקעלע דער צונג". ווי  
האלט מען זיך אויסגעדריקט פאשעט? ווי איז שענער? פארוואס? אין ווא-  
סערע נאך פאלן קען מען באנוצן אזעלכע אויסגעדריקטע ("שיינע") ווערטער?  
בישטיי אויף פרי - דער דאך געוילבערט, און א בעלמע אף די שויבן (ד).  
וואסער זעצט פון אלע וואונדן (פון טייך) (ד). "הערצער רייסן זיך און  
ס'פלאפלען הענט" (כאריק) - פראוואס צוטראכטן אנדערע ווערטער, וואס זאלן  
מיט זייער אויסגעדריקטע ("שיינקייט") פאסן אהער. אין פערטן קלאס קען  
מען זיך אפשטעלן אויך אף אנדערע אויסגעדריקטע-מיטלען. יעדן אונט  
זינגט דער פעטער פיניע לידער - יעדן אונט ווערט דער דאך פארקלערט.  
(כאריק). "און פענצטער פארקוקן זיך בלויז אף ווייסע כידושים" (רעזניק).  
ווער פארקלערט זיך? ווער פארקוקט זיך? פארוואס איז דא פארביטן? זאמ-  
לען פון דער לעבעדיקער שפראך "שיינע" אויסגעדריקט צו די ווערטער גיין.  
לויפן א. א. באטראכטן זייערע באטייטלעך-עמאציאנעלע גיזאנסן.

6. פרעמדשפראכיקע אויסגעדריקט און זייער פונקציע.  
"איר ווילט, נעפרעמענא" אף יאנטעוו? (שאלעם-אלייכעם) "ווידער קאן דער  
סוינע קומען, ווידער, בלאפ? און, פסיא-קרעוו" (כאריק). פארוואס באנוצן דא  
די אונטערן אט די פרעמדשפראכיקע אויסגעדריקטן? טראכט צו ביישפילן, ווען  
ס'איז נויטיק צו באנוצן א פרעמדשפראכיק ווארט. וואס איז די פונקציע פון  
דעם צעקאליעטשעטן אידיש, וואס קארפע רעדט אין שאלעם-אלייכעם, א  
פארשטערטער פייסעך? איז דאס ניט אינטערעסאנט קלאר צו מאכן אזילע  
מיט קינדער פון דער ערשטער שטופע? וועט דאס ניט דערוועקן בא זיי דעם  
כוש צו שפראך, צו איר שעפערשישקייט און ווירקעוודיקייט?

7. פאלקסטימלעכע עלעמענטן אין דער שפראך. שוין פון  
דער ערשטער שטופע דארף מען צוגעוואוינען די קינדער זיך צוהערן אין  
דערפילן דעם פאלקסטימלעכן זאפטליקן אויסגעדריקט און באנוצן זיך מיט אים אין  
נויטיקע פאלן. "איך זאל האבן די בראכעס, וואס גרינערהייט זיינען אסאך מער  
באטאמט און געשמאק"; "דערווייל ווערט נאך פיני גוט פארשווארצט", מיר  
וועלן זיך מיטן שאפ ניט עלטערן - האט איר געהערט בא אייך אינדערהיים  
אזעלכע אויסגעדריקטן? אין וואסערע פאלן? דערמאנט זיך פאלקסטימלעכע אויס-  
געדריקטן בענויגניע עסן, שלאפן, לערנען א. א. וו.

קינדער אינטערעסירן זיך זייער מיט דידאזיקע שפראך-דערשיינונגען. אין  
א שמועס מיט קינדער פון א צווייטן קלאס וועגן "דריי קעפלעך" האט דעם  
גרעסטן אינטערעס ארויסגערופן בא די קינדער די פראגע: פארוואס רופן די

1 די אלע ביישפילן זיינען מיט א קיוון גענומען פון א לייענליכע פארן 2-טן לערניאר.  
שוין דא איז צעווארפן אן א שיר שפראך-מאטעריאלן.

קינדער די קאץ, מעכטענסטע? זאלן זיך די קינדער איינגעוואוינען צערט-  
לעך און זארגזאם באגיין מיטן ווארט. זאלן זיי זיך אויסלערנען זאמלען מא-  
טעריאל, צונויטשטעלן אלבאמען, טאבעלן, ווערטער-העפטן. וואס א קלאס הע-  
כער דארף מען, פארשטייט זיך, דיזאזיקע צרבעט פארטיפערן, פארברייטערן.

## ב. גראמאטיק

1. גראמאטיק איז דאס קרענקלעכסטע ארט אין אונזער שול-ארבעט.  
דער שווערסטער און לאנגווייליקסטער לימעד — זאגן אייניקע, זייער אן אי-  
טערעסאנטער און אקטיוויזירנדיקער לימעד — זאגן אנדערע. און אלע זיינען  
גערעכט. דער לערער, וואס איז צוגעגרייט צו זיין ארבעט, איז אין קענען דעם  
קעגנשטאנד, איז אין מעטאדן פון דער ארבעט — קאן פארוואנדלען דעם גרא-  
מאטיק-לימעד אין א קוואל פון שעפערשיקייט און קינדערשער אקטיווקייט.  
דער נייטצוגעגרייטער — איז א פיינלעכן גענעם אי פאר זיך, אי פאר די קי-  
דער. פון דאנען איז געדרונגען — דער לערער דארף קוידעמקאל גוט דערלער-  
נען דעם קעגנשטאנד, וויסן אסאך מער, וויפל ער דארף געבן די קינדער.  
דערנאך דארף מען זיך באקענען ווי געהעריק מיט דער מעטאדיק פון דעם-  
דאזיקן בעעמעס שווערן לימעד. אבער דא דארף דער לערער האבן אין זינען  
אז אייגנארטיקע מאמענטן פון דער אידישער גראמאטיק פאדערן אן אייגנאר-  
טיקע מעטאדישע באארבעטונג. צום באדויערן, איז דערווייל אף דעם געביט  
ווייניק אופגעטאן געווארן.

2. אופגאבן פונם לימעד. שוין אין קאפיטל וועגן ארטאגראפיע  
האבן מיר געזען, אז פיל ארטאגראפישע מאמענטן איז צוועקמעסיקער צו  
געבן אף א באזינטן, ד. ה. גראמאטישן אויפן, דאסזעלבע קען מען אויך זאגן  
וועגן זאץ-בוי. אויך דא קען די גראמאטיק פיל מיטהעלפן, צו אויסדריקן די  
געדאנקען אין ריכטיק אויסגעבויטע פארמען פון סינטאקסישער רייד<sup>1</sup>. די שי-  
לער הויבן זיך צו באציען, זארגזאמער צו דער שפראך, ווען זיי דערזעען, אז  
אין איר הערשט געזעצמעסיקייט און ארדענונג (געגליכן צו דעם דיסציפלין-  
געפיל, וואס א מענטש לעבט איבער, ווען ער גייט אריין אין א פולקום איי-  
געאָרדנטער שטוב). כוץ אָט דער ריין-פראקטישער אויפגאבע, האָט די גרא-  
מאטיק נאך זייער א וויכטיקע באדייטונג: זי העלפט מיט די קינדער צו בא-  
זיניקן דעם שעפערשישן פארמעל שפראך-מעכאניזם און באנוצן זיך מיט אים  
באוואוסטזיניק און אויסגעפרוואוט. ס'איז נישט ריכטיק די מיינונג, אז גראמאטיק  
איז פאר די קינדער פון דער ערשטער שטופע שווער: מיר ווייסן, אז אפילע  
גאָר קליינע קינדער (5—6 יאָריקע) זיינען זייער אויפמערקזאם צו שפראכלעכע  
פארמען און פאריכטן גאנץ אָפט רייד-גרייזן פון דערוואַקסטענע, (מאנטעסארי

<sup>1</sup> זע דעם דערמ. לייען-בוך פארן צווייטן קלאס „ארבעט און שאף“. דאָרט איז פאראן נאך  
יעדער ווערק מאטעריאל פאר אַכטגעבונגען אף דער שפראך.

<sup>2</sup> Progr. u. met. vauische, v. II, стр. 180.

לערנטי גראמאטיק מיט צווינע כעוורע). מיר ווייסן, אז קינדער קאמבינירן  
אפט אלפי אנאלאגיע אינטעוועסאנטע גראמאטישע פארמען. איז פארוואס וואל  
מען זיי ניט אריינפירן באוואוסטזיניק אין דעם בילדונג-מעכאניזם?

3. צוגאנג צו גראמאטיק. איך בין אנומלט בייגעווען אין א שול  
אף א לימד פון גראמאטיק. די לערערן האט דערקלערט די קינדער אייגן-  
שאפטווארט, ווי א ווארט, וואס באצייכנט אן אייגנשאפט פון א זאך. דערנאך  
האט זי פארגעלייגט די קינדער צוטראכטן ביישפילן, און צוויי קינדער האבן  
זיך אנגערופן: א פייגעלע פליט, זאלץ צעגייט אין וואסער. איך האב זיך  
שטארק פארוואונדערט אף דידאזיקע ביישפילן. שפעטער איז די זאך קלאר  
געווארן: פריער מיט א טאג האבן די קינדער געלערנט אין נאטורוויסנשאפט  
וועגן אייגנשאפטן פון קערפער, זאכן... בעכין, נעמט זיך דער טאגס פון דער  
לערערן דערפון, וואס זי האט דערקלערט די אייגנשאפטווערטער, א ריין  
גראמאטיש-פארמעלע קאטעגאריע, אף אן אינהאלטלעך-לאגישן אויסן. דערדא-  
זיקער צוגאנג איז כוץ דעם, וואס ער איז וויסנשאפטלעך פאלש, איז ער מע-  
טאדיש זייער שעדלעך. ווייל, אויב הויפטווארט איז א נאמען פון א זאך, איז  
וואס איז דעמאלט ווינטער, זומער, טאג, נאכט? איז „שניידעריי“ דען ניט א  
טראנג? און א „גאנג“? ווען מיר זאגן, אז דער סוביעקט איז דאס ווארט,  
וואס וועגן אים רעדט זיך אין זאך — איז זייט צוויי גוט און באשטימט אינם  
זאך „איך האב געקויפט א בייגל“ דאס ווארט, וואס וועגן אים רעדט זיך... (פון  
לאגישן שטאנדפונקט קענען דא זיין דריי סוביעקטן, אין אפהאנג פון דער  
אינטאנאציע) 1. גאנץ ריכטיק ווייזן דעריבער אן „די פראגראמען און מעטא-  
דישע צושריפטן פון דער איינהייטלעכער ארבעטשול“, אז באם דערקענען די  
גראמאטישע קאטעגאריעס דארף מען זיך רעכענען ניט מיט די באטייטן פון  
די ווערטער, נאר מיט זייער פארם 2. א צייטווארט איז א ווארט, וואס האט  
די פארם פון פערזאן אין צייט, אן אייגנשאפטווארט — א ווארט, וואס האט  
די פארם פון מין. ערגער איז אידיש מיט הויפטווערטער: זיי האבן קיין פארם  
ניט, (אויסער די, וואס בילדן זיך אויס פון אנדערע קלאסן). מיר ווייסן אבער,  
אז אין באהעפט ציען די הויפטווערטער אלעמאל אדער אן אייגנשאפטווארט  
דעם ארטיקל, איז מעטאדיש צוועקמעסיק און וויסנשאפטלעך-ריכטיק צו געבן  
די קינדער אַזא סימען: א הויפטווארט איז א ווארט, וואס צו אים ציט זיך  
אדער קען זיך ציען אן אייגנשאפטווארט אדער די ווערטער דער, די, דאס, א  
(בעסער איז לויטן ארטיקל, ווייל ער איז פארשפרייטער און פאר די קינדער  
לייכטער צו באמערקן).

וואס איז נויגייע באטייטן, דארף מען פארשטייט זיך אויפמערקזאם מאכן  
די קינדער, אז א הויפטווארט קען באצייכענען זאכן (א טיש), אייגנשאפטן

1 זע אויספירלעכער

Пешковский — „Школьная и научная грамматика“, стр. 46—56

2 זע באנד II, ז. 190.

(וויסקיט), טיאנגען (א געלאף), צושטאנדן (שלאף, קראנקייט), צייטן (ווער, טאג) א. א. וו. אבער אפן לימער פון גראמאטיק קענען זיי אריינברענגן א פלאנטער. די באטייטן איז צוועקמעסיקער נאכצומערקן אף די שאַען פון שפראך-אנטוויקלונג און לייענען.

4. מעטאד פון גראמאטיק-לימער. דער דאגמאטישער מעטאד פון געבן פארטיקע קלאלים האט אוועקגעהארגעט אין דער אלטער שול דעם לימער גראמאטיק, געמאכט אים נודע און פיינלעך-שווער. דער אקטיווער אר-בעט-מעטאד, וואס איז אוועקגעלייגט אין גרונט פון דער גוספראגראם ביכלאל-דארף זיין דער גרונט-מעטאד אויך פון גראמאטיק-לימער. מע דארף בויען דעם לימער אזוי, אז ער זאל ארויסרופן דעם מאקסימום אקטיווקייט פון די קינדער, וועקן זייער שעפערישן געדאנק. ס'איז שוין א קלאל: דארטן, וואו דערדאך-זיקער פרינציפ איז דורכגעפירט איז, דער טרוקענער גראמאטיק-לימער איז-טערעסאנט פאר די קינדער, באליבט בא זיי, גייט ארויך לעבעדיק. קאנקרעט גערעדט: אין יעדער גראמאטישן לימער דארף זיין א וואסער ס'איז עלעמענט (כאטש אין א פרימיטיווער פארם) פון זעלבשטענדיקער אכטגעבונג-פארשונג נאכמערקן די גראמאטישע דערשיינונג, מאכן זעלבשטענדיק אויספירן, אנווענדן די געמאכטע אויספירן פון דער פראקטיק — אט אף וואסערע יעסוידעס עס דארף געבויט ווערן דער גראמאטיק-לימער. אבער, ווי מיר האבן פריער גע-זען, האט דער גראמאטיק-לימער אין א גרויסער מאס א פראקטישע בא-צוועקונג: ער דארף באדינען די מונדלעכע און שריפטלעכע שפראך-אנטוויק-לונג. בעכט, מוז אין דעם גראמאטיק-לימער פארנעמען א גרויס ארט די אי-בונג. יעדער שעפעריש-דערווארבענעם טריט פארויס דארף מען פארפעסטיקן דורך לאנגדויערנדיקער איינפונג. אן דעם וועט די פראקטישע באצוועקונג ניט דערגרייכט ווערן.

5. גראמאטיק און קאמפלעקס. וועגן א נאטירלעכער, ארגא-נישער פארבינדונג פון דער גראמאטישער טעמע מיט דער קאמפלעקס-טעמע, ווי דאס איז מעגלעך בענויגיגע אריינמעטיק, קען גאר קיין רייד ניט זיין. מוז זיך אן דאסע, צייטווארט פארבינדן, לעמאשל, מיטן קאמפלעקס, קליי-דונג אדער „באאייצונג“? די איינפאלעכטונג פון גראמאטיק-לימער אין דער קאמ-פלעקס-ארבעט דארף זיך אויסדריקן פריער פון אלץ אין דעם, וואס פון איר זאל ארויסדרינגען פאר די קינדער די נויטיקייט אין דערלערנען די שפראך-פארמען. ווייטער, ווערט די פארבינדונג פארווירקלעכט דורך דעם, וואס די גראמאטישע אכטגעבונגען ווערן געמאכט אפן מאטעריאל פון קאמפלעקס, אט די אלע גראמאטישע יעדעס דארטן געגעבן ווערן אפן יעסאד פון אכטגע-בונגען אף דער לעבעדיקער קינדערשער שפראך (אין פארבינדונג מיט די פארבינדונגען פון די שפראך-אנטוויקלונג) אדער אף דער ביכלשער שפראך (אין פארבינדונג מיט די שאַען פון הויכן לייענען). אבער ניט אף אפגעריסענע און אבסטראקטע ביישפילן. עמעס, צוליב דער בוילעטקייט פון די פארשטע-

לונגען וועגן די אָדער יענע גראַמאַטישע פאַקטן, וואָס אויסקומען אַמאָל דורכ-  
מאַכן געוויסע גראַמאַטישע איבונגען, נאָר אויך אָט די איבונגען איז בעסער  
דורכפירן אָף אַ געבונדענעם טעקסט און לעבעדיקע ביישפּילן<sup>1</sup>. צוליב דער-  
דאָזיקער פאַרבינדונג איז לאַכלוטן ניט נויטיק צו צעשטערן די אָנגענומענע  
גראַמאַטישע פראָגראַם, וואָס איז געבויט פערזאָנליכ-צוועקמעסיק. ס'איז נויטיק  
גאָר, באַס פלאַנירן די קאָמפלעקסן, פאַרטיילן דעם גראַמאַטישן מאַטעריאַל  
וואָס איז אָנגעמערקט אַפּן געגעבענעם לערניאָר, צווישן די טעמעס און אונ-  
טערטעמעס פֿון קאָמפלעקס. וואָס איז נויטיק דער פראָגע וועגן באַזונדערע  
שאַען, האָט די דערפאַרונג אומבאַשטרייטבאַר דערווייזן, אז אָנהייבנדיק פון  
צווייטן לערניאָר, איז נויטיק אויסטיילן פאַר דעם גראַמאַטיק-לימעד אַ באַזונ-  
דערע צייט (ניט ווייניקער, ווי אַ שאַ אין וואָך). די פינף-צען-מינוטיקע גראַ-  
מאַטיק-פאַרנעמונגען צום סאָף פון אַנדערע לימודים האָבן ווייניק נוצן געבראַכט.  
6. סכעמע פון אַ גראַמאַטישן לימעד.

(א) אַוועקשטעלונג פֿון דער פראָגע אַפּן סמאָך פון די קינדערשע שריפֿט-  
לעכע אַרבעטן אָדער ליטעראַרישן מאַטעריאַל פון ביכל (דעם ביכל-מאַטע)  
ריאַל קענען מיר ניט אויסמיידן אָף וויפל די קינדערשע שפראַך איז דיאַלעקטיש  
(ב) אַכטגעבונג אָף אַ ספּעציעל-אַרגאַניזירטן מאַטעריאַל, וואָס שטעלט  
אַרויס די גראַמאַטישע דערשיינונג באַזונדערס בויילעט (אַזוי צו זאָגן, גראַמאַ-  
טישער עקספּערמענט) און דערוויייליקער אויספיר פון דער אַכטגעבונג.  
(ג) די שילער טראַכטן צו נאָך אַנטשפּרעכיקע ביישפּילן און פאַרשרייבן זיי  
(ד) אַנאַליז פון געגעבענע ביישפּילן אין אַ טעקסט.  
(ה) אַרגעמיינער ענדגילטיקער אויספיר. פאַרשרייבן אין דער גראַמאַטי-  
שער העפט.

(ו) אַ שריפֿטלעכע אויפגאַבע-איבונג מיטן ציל צו פאַרפּעסטיקן די דער-  
וואָרבענע יעדיעס<sup>2</sup>.

7. טיפּן פון שעפּערישע איבונגען.

(א) צוטראַכטן אַ קליינע דערציילונג מיט דער דערלערנטער גראַמאַטי-  
שער פאַרם.

(ב) צוקלייבן ווערטער לויטן טיפּ (זע זאַרעצקי „פראָגראַם פון אידיש“,  
„אַף די וועגן“ נימ. 1428, זו. 59, 62, 60).

(ג) צוקלייבן ווערטער-נעסטן (עטימאָלאָגיש-מאָרפאָלאָגישע איבונגען):  
גיין, פאַרגיין, אַריינגיין צוגיין א. א. וו., פֿיש, פֿישעלע פֿישער, פֿישיקער  
(זייך) פֿישכאַפּעריי א. א. וו. מיט קאָנקרעטע ביישפּילן, ווען די דאָזיקע ווער-  
טער ווערן באַנוצט.

(ד) איבערמאַכן אַ טעקסט פון איין גראַמאַטישער פאַרם אָף אַ צווייטער.

(ה) אויסשרייבן פון אַ טעקסט די דערלערנטע גראַמאַטישע פאַרמען.

Прог. и мет. занески в II стр. 190. 1  
2 דאָס הייסט ניט, אז אַלעמאָל מוז מען אויספירן אַלע פונקטן פון דער סכעמע. אַמאָל קען  
דער אָדער יענער פונקט דורכגעלאָזן ווערן.



8. צי איז נויטיק א לערנביכל? דער לערער, וואָס קען נישט דעם קעגנשטאַנד זון האָט גענוג פעדאָגאָגישע דערפארונג נויטיקט זיך נישט אין א לערנביכל: ער שפּאַט אים מיט די קינדער אליין (מאַטעריאַל פעלט נישט) נאָר העוויס, ווי אַזוינע לערער זיינען לעסאַטע נאָך ווייניק, איז א לערנביכל נוצלעך. צום באַדויערן, זיינען די פאַראנענע לערנביכלעך נישט אינגאנצן צוגעפאַסט: ספּיוואַקס ביכל איז צו שווער פאַר דער ערשטער שטופּע, יאָגראַווס ביכל ליידט גאנץ אָפּט פון אַנטיפּעדאָגאָגישע מאָמענטן. פאַר דער ערשטער שטופּע וואָלטן מיר געדאַרפֿט גיכער האָבן אַ גראַמאַטישן אויסגעצער, וואָס זאָל העלפֿן דעם מאַסן-לערער אין זיין פון סיסטעמאַטיק און אין צוקלייבן מאַטעריאַל 1.

9. מוסטערן פון א גראַמאַטיק-לימעד.

1-טע טעמע: בייגונג פון אַרטיקל (4-טער קלאַס).

(א) אופמערקזאַם מאַכן די קינדער אָף די פאַרשיידענע פאָרמען פון אַרטיקל „דער“ (אין אַ ליטעראַרישן טעקסט). אַוועקשטעלן די פראַגע: מיט וואָס איז פאַרבונדן די פאָרם-ענדערונג.

(ב) גראַמאַטישער עקספּערימענט. „דער פּיאָנער מאַרשירט אין גאַס.“

באַשטימען די ווערטער לויט די רייד-קלאַסן. פערזאָן פון צייטוואָרט. ווי רופן מיר די סופיקסן וואָס באַווייזן די פערזאָן? (איבערכאַזערונג). בייט איבער די פערזאָן (אַנשטאַט דער פּיאָנער — איך). וועט זיך בייטן די ענדערונג פון צייט-וואָרט? בייט אום די צאָל פון וואָרט „פּיאָנער“. וועט זיך בייטן די ענדערונג פון צייטוואָרט? פון וואָס איז אָפהענגיק די ענדערונג פון צייטוואָרט, מאַר-שירט? איז זי אָפהענגיק אויך פון דער ענדערונג פון הויפטוואָרט, גאַס? (פּרואוון). נאָך ביישפּילן (וואָס מער ביישפּילן — אַלץ איבערצייגנדיקער דער אים-פיר). פראַגע צום אויספיר: וואָסערע הויפטווערטער זעען מיר אין זאָך? (אַזוינע וואָס פון זיי איז אָפהענגיק די ענדערונג פון צייטוואָרט און אַזוינע וואָס פון זיי איז זי נישט אָפהענגיק). אָנרוף (דער לערער): דאָס הויפטוואָרט, וואָס פון אים איז אָפהענגיק די פאָרם פון צייטוואָרט וועלן מיר רופן סוביעקטן, די וואָס פון זיי איז נישט אָפהענגיק — אָביעקט.

איבונג.

(ג) ווייטערדיקע אַכטגעבונג: דער פּיאָנער מאַרשירט אין גאַס, איך מאַר-

שיר מיט דעם פּיאָנער אין גאַס, איך רוף דעם פּיאָנער אין גאַס. שטרייכט אונטער מיט איין שטריכל דעם סוביעקט, מיט צוויי — די אָביעקטן. וואָס איז דאָס וואָרט פּיאָנער אין ערשטן זאָך? אין צווייטן? אין דריטן? ווי האָט זיך דאָ געענדערט דער אַרטיקל? וויפל פאָרמעס האָט ער דאָ? וועלכע פאָרם איז פאַרבונדן מיטן סוביעקט און וועלכע מיטן אָביעקט? נאָך ביישפּילן (די קינדער טראַכטן צו). אויספירן (די קינדער): ווען דער אַר-

1. גאָר אין דער לעצטער צייט זיינען אַרויס נייע אַרבעט-ביכלעך אָף שפראַך פארן צווייטן לערנאָר — „שכראַך“ — פון אַ זאַרעצקי און „אויגער וואָרט“ ספּיוואַקס.

טיקל „דער“ איז פארבונדן מיטן הויפטוואָרט-אַפּיעקט—ענדערט ער זיך אָף, דעם. אַנרוף: (פון לערער) די ענדערונג פון אַרטיקל—הייסט בויגפאָרם.  
ד. אַרבעט: צוטראַכטן און אָנשרייבן אַ קליינע דערציילונג, וואו דער אַרטיקל „דער“ זאָל זײַן אין ביידע זיינע פאַרמעס.

אַט דער לימער איז אַדורכגעפירט געוואָרן אין אַ שול און האָט אַרויסגערוּפֿן באַ די קינדער אַ גוואַלדיקן אינטערעס און אָנגעשטרענגטע אַקטיוויקייט. דעם אַרטיקל „די“ האָט מען אַריבערגעטראָגן אָף אַ צווייטן לימער ווייל זײַן בויגונג איז אַ קאָמפּליצירטערע (האַט 2 אַפּיעקט-פאַרמעס—דירעקטע אין אומדירעקטע).

2-טע טעמע: פאַרקלענער-ווערטער (דריטער קלאַס).

(א) דער לערער שרייבט אָן אַפֿן ברעט:

אין אַ פעלד צי אין אַ וועלדל

שטייט אָף הינערפיט אַ הייזל.

האַט געוואוינט אַמאָל, דערציילט מען,

דאָרט אַ קעצל מיט אַ מייזל.

מיט וואָסערע אויסיעס ענדיקן זיך די אונטערגעשטראַכענע הויפט-ווער-ווערטער? צי קענען מיר צו אנדערע הויפטווערטער אויך צוגעבן די אייגענע ענדערונגען? (טיש-טישל, הינט-הינטל א. א. וו.). ווען גיבן מיר צו דידאַויקע ענדערונגען צום הויפטוואָרט? ווי וועלן מיר אָנרוּפֿן אַט די ענדערונגען? (פאַרקלענער-ענדונגען). ווי וועלן מיר אָנרוּפֿן די הויפטווערטער, וואָס צו זיי שטעלן מיר צו די פאַרקלענער-ענדערונגען? איבונגען (די קינדער טראַכטן-צו זאָצן).

(ב) דער לערער שרייבט אָן אַפֿן ברעט:

דאָס קליינע ווייסע קעצעלע

געווען איז זייער קלוג.

זי האָט געוואוסט דאָס ווינקעלע,

וואו עס שטייט זער קרוג.

זיינען פאַראַן דאָ פאַרקלענער-הויפט-ווערטער? מיט וואָס ענדיקן זיי זיך? ברענגט נאָך ביישפּילן. ווען זאָגן מיר אַ טישל און אַ טישעלע, אַ קעצל אין אַ קעצעלע א. א. וו. אויספיר.  
די קינדער טראַכטן צו נאָך ביישפּילן. אַלגעמיינער אויספיר וועגן ביי-דע פאַרקלענער-ענדונגען.

(ג) דעם לערער שרייבט אַרויס פון ביכל:

(1) איז אַריין דאָס הענדעלע, דאָס הענדעלע צו איר.

(2) דאָס טייכעלע פּרירט, דאָס טייכעלע שטייט,

דאָס טייכעלע איז מיט שנייען פאַרווייט.

(3) דאָס טייכל איז עמאָל אָבער טיף און שטראָמיק.

וואָס פֿאַר אַן אַרטיקל קומט דאָ פֿאַרן פֿאַרקלענערטן הויפטוואָרט און פֿון וואָסער מין איז ער?  
 מע זוכט נאָך ביישפּילן אין ביכל.  
 מע פֿאַרגלייכט מיט דעם, ווי די קינדער ריידן. אויספֿיר.  
 אַלגעמיינער אויספֿיר וועגן דער גאַנצער טעמע.  
 מע פֿאַרשרייבט אין העפט, דער לערער פֿאַרגיט — צוטראַכטן אַ מאָ-  
 סעלע מיט פֿאַרקלענער-ווערטער.  
 די פֿאַרמולירונגען דאַרפֿן זיין קלאָרע, בוילעטע, וואָס נענטערע צו די  
 קינדערשע פֿאַרמולירונגען.

### ג. פֿאַנעטיק אין דער ערשטער שטופע

מיט אייניקע יאָרן צוריק האָבן זיך שפראַך-לערער פֿאַרקאָכט אין פֿאַנע-  
 טיק, אין די אינגערע גרופן האָט מען געשטודירט די פּוּאַלאָניע פֿון קלאַנגען.  
 די דערפֿאַרונג האָט אָבער דערווייזן, אַז דער אייניקע איז צו האַרב פֿאַר קליינ-  
 וואַרג, און ברענגט אויך שוואַרץ דער אַרטאָגראַפּיע (ווען מע דערווייזט, ל-  
 מאַשל, די קינדער, אַז אין „לעבט“ הערט זיך אַ „פֿ“ א. א. וו.). וואָס איז  
 נויטיק דעם מאַרפֿאָלאָגישן פּרינציפּ, קען מען אים אין צווייטן קלאַס געבן  
 מיט דער הילף פֿון אַנאָלאָגישע ווערטער-רייען: לעב, לעבעדיקער, לעבן.  
 די פֿאַנעטישע דערשיינונגען (אַסימילאַציע א. א.) דאַרף מען געבן אין  
 דעם 4-טן קלאַס, ווען די אַרטאָגראַפּיע איז שוין פֿאַרפֿעסטיקט.

### ד. סאַציאלע דערשיינונגען אין דער שפראַך

אין 4-טן קלאַס איז שוין נויטיק און מעגלעך אופקלערן, אין פֿאַרבינד-  
 דונג מיטן קאָמפלעקס „פ. ס. ס. ר.“, אייניקע מאַמענטן (דערווייל אָף אַ פֿרי-  
 מיטיוון אויפֿן) פֿון דעם סאַציאלן כאַראַקטער פֿון דער שפראַך און איר אַנט-  
 וויקלונג. שפראַך פֿון שטאָט און שטעטל. שפראַך אין פֿאַרשיידענע צייטן, באַ-  
 פֿאַרשיידענע שיכטן. מאַטעריאַל: אַכטגעבונג פֿון די קינדער אין זייער אַר-  
 מיקער סוויזע. מע קען אויך אויסנוצן ליטעראַרישן מאַטעריאַל.

### ליטעראַטור

1. Афанасьев — Краткая методика.
2. Пешковский — Школьная и научная грамматика.
3. „ — Наш язык (для учителя)
4. Малаховский — Очерки по методике.
5. „ — פֿאַרעצק — פֿאַרגאָס פֿון איריש „אָף די וועגן“, 1928, נומ. 1.
6. Фаусок — Грамматика у маленьких детей по Монтессори.  
(דאָ וועט דער לערער געפינען סיל פֿאַרקטישן מאַטעריאַל)
7. Шор — Язык и общество.
8. Рыбникова — Книга о языке.

ו  
ט  
וואס  
זיין  
גלייך  
אויסנו  
ארבי  
פראג

פראגראם און מיטן פראגראם פירט אריין דער לערער אויך נייע מאמענטן, וואס ער האט זיך דערוואוסט בעייס זיין צוגרייט-ארבעט. אז די פראגראם איז אויסגעארבעט, דארף מען זי איינפלעכטן אין דער סיסטעם קאמפלעקסן, וואס ס'איז אנגע-נומען פאר דער געגעבענער גרופע.

באם אויסארבעטן די פראגראם דארף דער לערער זיך אריענטירן אף דעם אויסגעצייכנטן פראגראם-פרואוו, וואס עס האט געמאכט דער כ' זארגע-קי, געדרוקט אינם 1-טן נומער, אף די וועגן צו דער נייער שול" פון 1828-טן יאר. דאס איז די ערשטע דעטאלירטע פראגראם פון איריש.

צוזאמען מיט דער פראגראם דארף דער לערער זיך אנמערקן די מע-טאדישע מאסמיטלען און אויפאנים, וואס מיט זיי וועט ער די פראגראם דורכ-ארבעטן.

2. קאמפלעקס אין שפראך. דער שפראך-לימער האט אסאך אפצווייגן - לייענען, שרייבן, שפראך-אנטוויקלונג, גראמאטיק, ארטאגראפיע א. א. ס'איז קלאר, אז ס'איז העכסט נויטיק, אין די אינטערעסן פון קאנצענ-טירן די אויפמערקזאמקייט פון די קינדער, פארבינדן די אלע אפצווייגן צווישן זיך. אזוי, אז זיי וואלן ש-יצן איינע די אנדערע, שלאגן אין איין ציל. צום באדויערן, האבן מיר נאך אף דעם געביט ווייניק דערפארונג.

3. צייט-פארטיילונג. ארבעט אין שפראך-געביט איז דא אן א שיר. מע דארף שרייבן און דערציילן, און איסדריקלעך לייענען, אין גרייזן פאריכטן א. א. וו. א. וו. צייט איז דא ווייניק, און אפט פארגעסט דער לערער אן דעם מאמענט, אן יענעם, ס'איז דעריבער נויטיק צו ארגאניזירן דעם לימודים-פלאן פון שפראך ניט לויט וואכיקע פעריאדן, ווי ס'איז אנגע-נומען, נאר לויט צוויי וואכען. אט איז א ביישפיל (פארן דריטן קלאס):

וואס פאר אן ארטיקל קומט דא פארן פארקלענערטן הויפטווארט אין  
פון וואסער מין איז ער?  
מע זוכט נאך ביישפילן אין ביכל.  
מע פארגלייכט מיט דעם, ווי די קינדער רידן. אויספיר.  
אלגעמיינער אויספיר וועגן דער גאנצער טעמע.  
מע פארשרייבט אין העפט, דער לערער פארגיט — צוטרעכטן א מא-  
סעלע מיט פארקלענער-ווערטער.  
די פארמולירונגען דארפן זיין קלארע, בוילעטע, וואס נענטערע צו די  
קינדערשע פארמולירונגען.

### ג. פאנעטיק אין דער ערשטער שטופע

מיט אייניקע יארן צוריק האבן ויך שפראך-לערער פארקאכט אין פאנ-  
טיק, אין די אינגערע גרופן האט מען געשטודירט די פיזיאלאגיע פון קלאנג-  
די דערפארונג האט אבער דערווייזן, אז דער איניען איז צו הארב פאר קל-  
ווארג, און ברענגט אויך שאדן דער ארטאגראפיע (ווען מע דערווייזט, נאך  
מאָשל, די קינדער, אז אין „לעבט“ הערט ויך א „פ“ א. א. וו.). וואס מען  
נייגט דעם מארפאלאגישן פרינציפ, קען מען אים אין צווייטן שול, און לויט  
זיי באשטימען מיר דעם גוירל פון קינדער צו א יבערגיין אין א העכערן  
קלאס, איבערגעלאזן ווערן. שוין צייט צו מאכן א סאך צו דעמאָנסטרירן ווילן  
צושטאנד, וואס איז אין קיין פראדוקציע ניטא. דער לערער דארף דערלערנען  
די פראגע וועגן וויסנשאפטלעכן דיסקאנט. אינטערעסאנטע מאטעריאלן וועגן  
דיסקאנט פון שריפטלעכע דערפאלגן וועט דער לערער געפינען אין דעם  
אינהאלטרייכן בוך פון יע. וו. גוריאנאוו „Учет школьной успешности“  
Раб. просв. М. 1926 דער מאטעריאל דארף אבער צוגעפאסט ווערן צו דער  
אינישער שפראך און דאס דארפן שוין טאן צענטראלע ארגאנען.  
5. זעלבסטדיסקאנט פונם לערער. דעם לערער זוכט ויך אפט  
אז ער ארבעט און ארבעט און שטייט אף איין ארט. דאס איז דערפאר, ווייל  
ער דיסקאנטירט ניט זיין ארבעט. ער טוט טאג-טעגלעך אן אינטערעסאנטע  
אנגעשטרענגטע ארבעט און וויסט אפט אליין ניט פון דעם. ווי ווייניק לערער  
עס דערציילן אין אונזערע זשורנאלן וועגן זייער ארבעט! דער לערער דארף  
זיך מאכן א רעגילעס (אויך א פארמעלע געוואוינהייט) פארנאָמירן יעדער גע-  
ראָטענעם (און אויך ניטגעראָטענעם) טריט, וואס ער מאכט אין זיין פעדאגא-  
גישער טעטיקייט. געקומען אהיים נאך א טאג ארבעט, — באַטראַכט דעם טאג  
באַרעכן די ניצבויעס און מאַפאַלעס, פאַרשרייב אינטערעסאַנטע עפיואָדן. גע-  
ווען אן אינטערעסאַנטע שאַ — פאַרצייען איר גאַנג. א ניטגעראָטענע שאַ —  
גיב זיך אַ דינוועכעשבען וועגן די סיבעס. פיר אַ כעשבון, וואָס ביסט שוין  
דורכגעגאַנגען פון דער פראָגראַם. ניטפאַסיקע פונקטן אירע — פאַרצייען. די  
פראָקטיק איז דער בעסטער ריכטער! צום סאָף יאָר וועסטו אף אַזא אױסן  
האַבן מאַטעריאַל פאַר אַ ווירקלעך נוצלעכן, לעבעדיקן באַריכט, און דאָן טײל  
לייזן. נאָר אף אַזא אױסן וואָסט דער לערער אין זיין ארבעט, גייט פאַרויס  
און האָט ערשט נאכעס פון איר.



726

פרייז 50 ק.  
Y. C.



На еврейском языке

А. Р. ЦВАЙГ. Родной язык в школе I ступ.  
(Методическое руководство)

ЦЕНТРАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО НАРОДОВ СССР  
Москва, центр, Никольская 10